English·
Russian

Андрей Фалалеев
Алена Малофеева

Упражнения для синхрониста

Русский малахит



высшая школа перевода

Серия «ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА»

А. Фалалеев, А. Малофеева

Упражнения для синхрониста

РУССКИЙ МАЛАХИТ

Самоучитель устного перевода с английского языка на русский

Санкт-Петербург
Юникс, Перспектива-Трейд
2016

ББК 81.2Англ
Ф19

Фалалеев А., Малофеева А.
Ф19 Упражнения для синхрониста. Русский малахит: Самоучитель устного перевода с английского языка на русский. — СПб.: Юникс, Перспектива-Трейд, 2016. — 192 с. (Серия «Высшая школа перевода»)
ISBN 978-5-9906376-2-7

Перед вами наш пятый самоучитель для начинающих устных переводчиков. В нем вы найдете непростые для перевода примеры, которые исключают возможность подстановки слов и требуют навыка «ориентирования». Именно ему и посвящена целиком эта книга.

Авторы не теоретики, поэтому никакой теории в самоучителе нет. Есть краткое описание приема «ориентирования», около полутора тысяч примеров на английском языке и варианты переводов, которые предлагаем мы, чтобы помочь вам этот прием освоить.

ББК 81.2Англ

ISBN 978-5-9906376-2-7

Содержание

Предисловие

Перед вами очередная, пятая, книга из серии «Упражнения для синхрониста»*. В предыдущие сборники мы включали по 7–8 упражнений по переводу с английского языка на русский, а эта книга состоит всего из одного упражнения. Оно посвящено так называемому «ориентированию», одному из важнейших и одновременно наиболее сложных навыков в синхронном переводе.

В предисловии к упражнению подробно объясняется, в чем суть «ориентирования» и для чего оно нужно. В упражнение включено около полутора тысяч примеров на английском и наших вариантов перевода. В послесловии к книге мы кратко рассказываем о следующих упражнениях, которые войдут в шестой сборник.

Упражнение «Ориентирование» сложное. Поэтому мы просим вас выполнять его без напарника, самостоятельно, переводя примеры с листа, и обязательно вслух. Записывайте свой перевод на диктофон, а потом, прослушивая запись, обращайте внимание на посторонние звуки (нервное покашливание, шелест бумаги, всевозможные «э-э-э») и, конечно же, на возникающие в переводе паузы. Пауза — вернейший признак того, что нам пока не хватает техники перевода, и возникает она обычно, когда мы пытаемся подставить слова, а не перевести смысл. Примеры в этом упражнении подобраны так, что при подстановке слов фразы сделаются бессмысленными. Поэтому попытка подставить слова и будет приводить к возникновению паузы.

Выполнять упражнение лучше медленно. Спокойно и вдумчиво, никуда не торопясь, старайтесь перевести каждый пример

---

* Предыдущие книги серии: «Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко», «Упражнения для синхрониста. Вертолет береговой охраны», «Упражнения для синхрониста. Умильные мордочки енотов», «Упражнения для синхрониста. Ваза династии Мин».

(а в каждом примере вас ждет какой-нибудь подвох) гладко, «без швов» и так, чтобы пауз не возникало.

Готовя эту книгу, мы исходили из того, что предыдущие сборники вы уже проработали, принципы, о которых в них шла речь, усвоили и готовы проверить свои навыки на новом упражнении. Упражнения в сборниках постепенно усложняются. Поэтому, если вы их еще не выполняли, разумнее будет начать с них.

Мы уже говорили, что основная проблема начинающего устного переводчика — это «гипноз», гипнотическое воздействие того языка, с которого мы переводим (в данном случае английского), на то, как мы строим фразы по-русски. Это воздействие превращает переводчика в сомнамбулу, заставляя его расставлять русские слова в том же порядке, что и по-английски, и строить корявые и неудобоваримые русские предложения, сквозь которые явно и уродливо «просвечивает» английский оригинал. А «ориентирование» — это прием, с помощью которого вы сможете поначалу медленно, а затем и очень быстро, независимо от скорости выступающего, вычленять и переводить смысл, не цепляясь за английские слова и конструкции, и произносить в микрофон четкие, однозначные («контрастные») фразы на полноценном, а не калькированном русском языке.

Если вам интересно, то давайте поговорим про «ориентирование» подробнее.

Предисловие к упражнению «Ориентирование»

Готовя это упражнение, мы преследовали две цели: дать вам возможность проверить, что и насколько вы усвоили из упражнений и объяснений в предыдущих четырех сборниках, и добавить в ваш арсенал средств один из важнейших приемов синхронного перевода — «ориентирование». Но начнем с того, о чем шла речь в предыдущих книгах.

Для того чтобы перевести какую-либо мысль, мы сперва должны эту мысль понять, то есть процесс перевода состоит из двух частей: понимания и изложения этого понимания на другом языке. В письменном переводе можно перечитать непонятное предложение или абзац, прочитать весь текст до конца, чтобы увидеть мысль в контексте, ознакомиться с позицией и взглядами автора с помощью Интернета, воспользоваться словарями или справочниками. В последовательном переводе можно хотя бы дослушать мысль до конца, прежде чем ее переводить. В крайнем случае можно попросить выступающего, чтобы он объяснил, что он имеет в виду, или переформулировал сказанное.

В синхронном же переводе ни одной из этих возможностей нет. Мысль выступающего мы начинаем переводить, даже не услышав ее целиком. Более того, пониманию может мешать скорость, с которой человек говорит, его акцент, дефекты речи, качество аппаратуры, шум в зале и многое другое. Но несмотря ни на что мы должны понимать и переводить. А для этого во время синхронного перевода необходимо, прежде всего, смотреть на выступающего. Почему? Потому что, строго говоря, в синхронном переводе у нас нет ни текста, ни контекста. Есть ситуация в самом широком смысле слова: цель проведения конференции, ее тема, тема секционного заседания, на котором мы переводим, тема конкретного выступления, слайды на экране,

мимика и жесты выступающего, его манера говорить, эмоции, мысли и, наконец, слова.

Наша задача — переводить именно мысли выступающего. А что же тогда делать с его словами? Ориентироваться по ним, понимая, что одну и ту же мысль можно выразить по-разному. Посмотрите на этот пример:

Drinking and driving don't mix.

Все отдельные слова мы знаем, мысль нам понятна. То есть первую часть процесса перевода мы выполнили. Теперь надо эту мысль выразить по-русски. А вот здесь, если мы сосредоточились не на мысли, а на словах выступающего, то подстановка словарного значения *to mix = смешивать* нам только помешает, и либо в переводе возникнет пауза, либо в микрофон пойдет корявый перевод.

Слова выступающего были нам нужны только для того, чтобы понять мысль. Как только мы ее поняли, чужие слова (все или часть из них) становятся нам не нужны. Мы сами определяем, как эту мысль передать, и получаем, скажем, такой перевод:

Вождение в нетрезвом состоянии опасно.

То же самое можно передать множеством других способов. Например, «Выпил — за руль не садись» или «Садиться за руль нетрезвым опасно» и т. д.

Теперь представьте себе, что эта мысль на английском вылетела на вас на большой скорости, а это и есть особенность синхронного перевода, и прислушайтесь к себе. Возникло замешательство? Чтобы этого не происходило, мы и подготовили упражнение на «ориентирование».

Еще один пример:

Electronics and water do not mix.

Попробуйте перевести его самостоятельно. Если сходу не получилось, значит, включился «гипноз». Теперь, не торопясь, постарайтесь увидеть смысл сквозь слова или за словами и сформулируйте эту мысль по-русски несколькими разными способами. То, что вам потребуется сделать, чтобы избавиться от гипнотизирующего влияния английских слов, и есть «ориентирование».

Устному переводчику, в отличие от письменного, не приходится гадать, кто, где и когда будет получателем перевода. Получатели уже здесь, в зале. Если это публика разношерстная, то мы переводим для самой слабой ее части: тех, для кого русский язык не родной, кто плохо разбирается в тематике встречи, у кого, возможно, нет высшего образования. Мы определяем регистр, в котором будем работать, длину фраз на русском, максимальное количество слогов в словах, а также те конструкции и падежи, которыми мы пользоваться не будем*.

Дальше распределяем свое внимание. Желательно уделять 40 процентов внимания докладчику и 60 процентов залу. Вот теперь мы готовы переводить. То есть слушать, вникать, разделять форму (слова) и содержание (смысл) и передавать смысл меньшим количеством слов.

Длина фразы выступающего — это часть формы, и мы совершенно не обязаны у выступающего ее брать. Если он говорит очень медленно, мы из нескольких его коротких фраз можем сделать одну. Если он говорит очень быстро, то из одной его длинной фразы мы сделаем несколько коротких. Если выступающий тараторит, это не значит, что и мы должны работать на износ и так же тараторить. Такая свобода от формы достигается за счет использования трех основных приемов: ранжирования (перевода только нового, того, о чем выступающий еще не говорил), компрессии (передачи смысла меньшим количеством слов) и «ориентирования» (умения идти по мысли выступающего, используя чаще всего другие слова).

Пример ранжирования:

It is because of all the difficulties that I have just walked you through that we chose to seek the bank's permission to have a two-month moratorium on payments. (31) — Поэтому мы обратились в банк. Попросили отсрочки на два месяца. (5 + 5)

Пример компрессии:

I find it rather unfortunate that this had to happen. (10) — Досадно, что так получилось. (4)

---

* См. с. 190–191, послесловие к книге «Упражнения для синхрониста. Вертолет береговой охраны».

Два примера «ориентирования»:

Mobile telephony is spreading like wildfire across Tanzania. (8) — В Танзании бурно развивается сотовая связь. (6)

The medications we offer are working to fill lives with more years, and years with more life. (17) — Наши лекарства продлевают жизнь. Делают ее более полноценной. (4 + 4)

Обратите внимание, что во всех этих примерах количество слов по-русски меньше, чем в английском, что перевод однозначен, что мы переводим для самой слабой части зала (тех, кто может не понять, что такое «мораторий»), передаем смысл короткими фразами и используем простые конструкции и падежи.

Нас, особенно если выступающий говорит очень быстро, не интересует передача образов или перевод идиом идиомами. Только смысл. Передавать и форму, и смысл необходимо, если мы переводим, допустим, выступление писателя, который читает отрывок из своего произведения, но это редкий случай. Подробнее мы остановимся на таких случаях в одной из следующих книг, когда будем говорить о первом и втором режимах перевода.

Еще один пример «ориентирования»:

Luxury spending in mainland China rose 2 percent.

Почему нельзя было сказать “spending on luxury items”, нам неважно. Важно только то, что форма и смысл соотносятся в английском не так, как в русском. Форма нас сейчас не интересует. А смысл есть. Его мы и переводим:

Расходы на предметы роскоши выросли в континентальном Китае на 2 процента.

Заметили слово “mainland”? Если докладчик не сумасшедший, значит, для него важен контраст, который создается за счет «полюсов». “Mainland” готовит нас к тому, что дальше будет сказано о чем-то противоположном. Например, выступающий будет сравнивать продажи в континентальном Китае с продажами в Гонконге и Макао. Когда он создаст второй «полюс», мы будем к этому готовы. Ну, а что, если, сказав “mainland China”, он дальше

скажет “while in South Korea…”? Это нарушение логики. Если докладчик хотел сравнить продажи в Китае с продажами в любой другой стране, он не должен был использовать слово “mainland”. Любое подобное нарушение логики мы воспринимаем как опасность. Поэтому если сперва мы отставали от докладчика на X слов, то теперь мы увеличим отставание до Y слов. Помните, что собственная безопасность для нас на первом месте. (На теме безопасности мы останавливались в книге «Упражнения для синхрониста. Умильные мордочки енотов».)

И последний пример:

“Obama was variously painted as a softheaded idealist or a naive incompetent”. (12)

Мелькнули в сознании «благоглупость», «маниловщина», «недотепа», «размягчение мозгов», «простофиля», «горе луковое», «олух»? Успели сообразить, что самая слабая часть аудитории этого не поймет? Да, мы отдаем докладчику только 40 процентов своего внимания именно ради того, чтобы оставшиеся 60 процентов использовать для оформления мысли. Просто опустите регистр и не пытайтесь дать по-русски одну фразу. Начните строить перевод так, чтобы вас внимательно слушали. Для этого стройте каждую фразу или часть фразы так, чтобы у зала тут же возникал вопрос, и сразу же давайте на этот вопрос ответ. Например, так: *«Как только Обаму ни высмеивали».* (А как его высмеивали?) *«Нелепый романтик. Простодушный. Бездарь».* (9)

Вы заметили, что «латинизмы» («идеалист», «некомпетентный») нам в переводе и не потребовались? Заметили, насколько слова по-русски отличаются от слов по-английски? Кстати, перевод для самой слабой части зала подразумевает, что мы не пользуемся никакими идиомами. Например: *«Каких только собак на Обаму ни вешали».* Иначе, если в зале кто-нибудь плохо понимает по-русски, не удивляйтесь, что, когда дело дойдет до вопросов, некоторые из них будут весьма своеобразными. Например, каких именно на него вешали собак, как и зачем…

Как и при переводе примеров в первых четырех сборниках, выполняя упражнение на «ориентирование», стремитесь не стать

жертвой «гипноза». Не торопитесь, переводите с листа медленно, замечайте очередной подвох (а он будет в каждом примере) и записывайте свой перевод на диктофон. Прежде чем приступить к этому упражнению, просмотрите упражнения «Формальная правота» и «Именительный падеж» в «Умильных мордочках енотов» и упражнения «Замена глагола», «Делатель» и «Смысл» в «Вазе династии Мин». Все правила остаются теми же, что и раньше: решите, для кого вы переводите, поймите смысл, передайте его одной или несколькими фразами и по возможности меньшим количеством слов и только после этого посмотрите на те варианты переводов, которые предлагаем мы.

Работаем?

Упражнение «Ориентирование»

1	Russian malachite was used decoratively to form delicate artifacts. (9)	Русский малахит шел на изготовление изящных художественных изделий. (8)
2	Management has always tried to be a science. (8)	Управленческая наука всегда подается именно как наука. (7)
3	In Pakistan you cannot give examples of blasphemy even in court, because reproducing it would constitute blasphemy. (17)	В Пакистане жестоко карается богохульство. Даже пересказ чужих слов на суде. Перескажешь — тебя же и засудят. (16)
4	President James Garfield was brilliant and had a heart to match his mind. (13)	Президент Джеймс Гарфилд был человеком незаурядного ума и душевных качеств. (10)
5	High grain costs caused by severe droughts are hitting dinner tables worldwide. (12)	Из-за жестокой засухи подорожали зерновые, а следом и повседневные продукты питания. (11)
6	The only certainty about Social Security is that its future is uncertain. (12)	Будущее социального страхования под вопросом. Понятно одно — что ничего непонятно. (10)
7	After Wall Street's collapse during the 2008 financial crisis, the stock market has taken a roller-coaster ride. (20)	После обвала на Нью-Йоркской фондовой бирже во время финансового кризиса 2008 года фондовый рынок постоянно лихорадит. (18)

8	Japan's relationship with its men and women in uniform has been an uneasy one since the end of WWII. (21)	Отношение японцев к собственным военным после Второй мировой войны стало неоднозначным. (11)
9	Life after incarceration is especially tough in today's job market. (10)	Наличие судимости сейчас особенно мешает найти работу. (7)
10	A surprise item or two may surface at an otherwise pre-cooked, scripted summit. (13)	Весь саммит отрежессирован заранее, разве что возникнут один-два непредусмотренных вопроса. (11)
11	Many struggling communities face fraught decisions over whether to spend money on classrooms or concertina wire. (16)	В неблагополучных районах приходится выбирать, вкладывать средства в школы или в тюрьмы. (12)
12	Upheaval in Arab lands may not lead to democracy as Americans understand it or want it. (16)	Не факт, что бурление в арабских странах приведет к демократии именно американского образца. (13)
13	Like garden crops, jobs grow in an organic environment that's conducive to growth. (14)	Сама собой безработица не исчезнет. Для этого необходимо оздоровить экономику. (10)
14	It is an outstanding novel which combines hackers, the Arab spring and shape-shifting jinni without even a pause for breath. (21)	Роман потрясающий. Чего в нем только нет: хакеры, «арабская весна», джинн-оборотень… Читается на одном дыхании. (16)
15	Will the next generation of astronauts once again push back the frontiers of space? (14)	Сможет ли следующее поколение астронавтов вписать новую страницу в историю освоения космоса? (12)

16	The North Koreans know that a missile attack on the United States would result in the vaporization of Pyongyang. (19)	В Северной Корее знают: стоит нанести ракетный удар по США, и от Пхеньяна мокрого места не останется. (17)
17	Rule-of-law reform will succeed only if it gets at the fundamental problem of leaders who refuse to be ruled by the law. (24)	Принципы правового государства начнут работать, только если перед законом будут равны все, включая высшее руководство. А оно этого не желает. (20)
18	Innovation works best when it is a game that anyone can play: the more ideas there are, the better the chance some will prosper. (24)	Инновации должны стать явлением массовым. Чем больше разных идей, тем выше процент стоящих. (13)
19	He is confident that his passion and talent will allow him to make a difference. (15)	Он убежден, что талант и увлеченность помогут ему заявить о себе. (11)
20	It is an ambitious film by a first-time director, and clearly he has taken one more than he can handle. (21)	Это его первая режиссерская работа в кино. Замысел был грандиозный, но свои возможности он явно переоценил. (16)
21	The steak I ordered was not simply dry, but two minutes away from becoming jerky. (15)	Бифштекс, который я заказал, оказался жестким, как подошва. (8)
22	As a doctor he tended to the medical needs of some of the world's most underserved populations. (17)	Он работал врачом в таких местах, где здравоохранение практически отсутствует. (10)

23	A couple of years ago, there were not that many people interested in solar panels. Now they're just beating doors down. (21)	Пару лет тому назад спроса на солнечные батареи почти не было, а сейчас он огромный. (14)
24	Lebanon's religions and sects share a country but little fraternal feelings. (11)	Представители разных вероисповеданий и конфессий в Ливане сосуществуют, но друг друга недолюбливают. (12)
25	In September 2006, Japan returned to revolving-door prime ministers. (12)	В сентябре 2006 года в Японии снова началась чехарда премьер-министров. (13)
26	Until he actually does something, he's just a lot of hype. (11)	На обещания он горазд, а дел пока не видно. (9)
27	Filmmakers usually want us to sail out of the theater on a high note. (14)	Обычно предполагается, что у фильма должен быть счастливый конец. (9)
28	Temp work has been an important part of the jobs landscape for a while. (14)	Временное трудоустройство составляет значительную долю в общей статистике по трудоустройству. (10)
29	Most of the African countries have cellphone penetration rates well below India's nearly 45 percent. (15)	Доступ к сотовой телефонии в Африке в основном низкий, а в Индии — 45%. (15)
30	He is gifted beyond living memory. (6)	Он невероятно талантлив, просто уникум. (5)
31	Russia is a country that needs brand help. (8)	Россия не умеет себя подать. (5)
32	Another Mexican volcano grows restless. (5)	В Мексике просыпается очередной вулкан. (5)

33	Powered by jobs at Microsoft and the Gates Foundation, Seattle has become a famous brain gain city. (17)	Корпорация «Майкрософт» и Фонд Билла Гейтса притягивают в Сиэтл самых лучших специалистов. (13)
34	The report card for the Hungarian government makes grim reading. (10)	Результаты деятельности венгерского правительства удручают. (5)
35	He says he will restore order to Cairo's chaotic streets within 24 hours. (13)	Он утверждает, что ему достаточно суток, чтобы прекратить беспорядки в Каире. (11)
36	He was clear a couple of years ago that the container-shipping lines were sailing into a storm too big to steer around. (23)	Несколько лет назад он недвусмысленно предупреждал, что компании по контейнерным перевозкам ждут крупные и неизбежные неприятности. (16)
37	America needs an all-out, all-of-the-above strategy that develops every available source of American energy. (18)	США необходима разносторонняя и всеобъемлющая энергетическая стратегия, которая предполагала бы использование всех имеющихся в стране источников энергии. (16)
38	Who said that America was fading? (6)	Кто сказал, что Америка сходит со сцены? (7)
39	Hindsight can be very frustrating. (5)	Обидно, когда ничего уже не исправить. (6)
40	Businessmen in India complain of red tape becoming even redder as corrupt officials down tools since they no longer dare to demand bribes. (23)	Предприниматели в Индии жалуются на усиление волокиты: от взяток чиновники стали шарахаться, а без взяток ничего не делают. (18)

41	The entrepreneur's hall of fame is full of teenage flakes and college dropouts. (13)	Выдающиеся предпринима-тели часто — самородки и са-моучки. (6)
42	Ideology is just a pejora-tive word for principles in which you happen not to believe. (15)	«Идеология» — это просто не-одобрительное название чуж-дых нам убеждений. (8)
43	The earnest young man loves looking under the hood of companies to see how their wiring might be improved. (19)	Его хлебом не корми, дай по-копаться в устройстве какой-нибудь компании и что-ни-будь улучшить. (13)
44	Back then American busi-ness was on top of the world and Japanese companies were not even on the radar. (19)	Американские компании тог-да правили бал, а о японских никто еще и не слыхал. (13)
45	Both sides fight like alley cats in negotiations. They will risk annihilation to car-ry a point. (16)	На переговорах дело только до драки не доходит. Каждая сторона зациклена на соб-ственной правоте. (14)
46	A messy transition to de-mocracy in Egypt is getting messier still. (11)	Демократизация в Египте на-чалась тяжело, а продолжает-ся еще тяжелее. (9)
47	Cancers are equal opportu-nity killers. (5)	Рак косит всех подряд. (4)
48	Internet dating sites prom-ise a scientifically proven way of matching suitable people together, enhancing the chance of "happily ever after". (20)	На сайтах знакомств уверяют, что совместимые пары подби-рают по научным методикам, чтобы повысить вероятность счастливого брака. (16)

49	Karachi is perhaps the world's most violent metropolis. (8)	Карачи, наверное, самый опасный город в мире. (7)
50	Coal dependent regions can choose to anticipate change and adapt to it, or resist and be overrun by it. (19)	Регионы, живущие за счет угля, могут адаптироваться к переменам и шагнуть вперед или сопротивляться им и остаться ни с чем. (19)
51	Ronald Reagan elevated wishful thinking to the status of political philosophy. (11)	Рональд Рейган возвел наивный оптимизм в ранг идеологии. (8)
52	Man's greatest asset is his ability to harness the one natural resource that remains infinite in the quantity: human ingenuity. (20)	Самое главное богатство человека, которым в неограниченном количестве наделила его природа, это изобретательность. (13)
53	A push in Congress to prevent another financial meltdown is, itself, at risk of a meltdown. (16)	Попытка Конгресса предотвратить очередной финансовый кризис сама грозит закончиться кризисом. (10)
54	State capitalism is nothing new, but it has been given new longevity. (12)	Госкапитализм — явление не новое, но поразительно живучее. (7)
55	Reagan's liberal critics often accuse him of reviving the chest-thumping spirit that had led to Vietnam. (17)	Либералы часто упрекают Рейгана за возрождение духа шапкозакидательства, которое привело к войне во Вьетнаме. (14)
56	"My way or the highway" ideology has become pervasive in our culture. (12)	Теперь мы постоянно сталкиваемся с самодурством. (6)

57	Like most sins, tax loopholes are easier to condemn than to resist. (12)	Неуплата налогов — как любой соблазн: других порицать легко, а самому устоять трудно. (12)
58	His book sometimes presents the blindingly obvious as if it were a profound revelation. (14)	Банальности в этой книге порой преподносятся как глубокие откровения. (9)
59	Renewables have not yet shown the muscle needed to support a thriving global economy. (14)	Альтернативная энергетика пока не может обеспечить всех нужд мировой экономики. (10)
60	To get more bang for limited school bucks, pay amazing teachers a six-figure salary. (15)	Хотите большей отдачи от школ при ограниченном финансировании? Платите лучшим учителям как можно больше. (14)
61	We are all now on the same page regarding democracy. (10)	Теперь по поводу демократии у нас разногласий нет. (8)
62	A lot of things have been whitewashed in Turkey over the years, and now everything has come home to roost in a big way. (24)	Турция много лет заметала проблемы под ковер, а теперь все они ей и аукнулись. (14)
63	Persistent and now extreme sub-replacement fertility is the demographic driver shaping the China of tomorrow. (15)	Стойкое, а теперь уже катастрофическое снижение рождаемости определяет, каким Китай станет завтра. (12)
64	This is an equal-opportunity recession, affecting PhDs and plumbers. (10)	Спад в экономике затронул и рабочих, и служащих. (8)

65	Internal conflicts might create hatreds so powerful that actors might resort to using nuclear weapons. (15)	Внутренние противоречия способны привести к таким непримиримым конфликтам, что стороны решатся применить ядерное оружие. (14)
66	Winning support in Japan for renewable energy will be hard after years of carpet bombing by the pro-nuclear lobby. (19)	Японии сложно будет перейти на альтернативную энергетику: слишком уж долго там шла массированная пропаганда АЭС. (15)
67	Asian integration — with common market, free trade and even a single currency as its ultimate goals — is no longer a glimmer in a few madmen's eyes. (26)	Азиатская интеграция, то есть общий рынок, свободная торговля и даже единая валюта, больше не кажется бредовой идеей горстки фанатиков. (19)
68	China is rather prone to having fits, or at least at seaming to have them. (15)	Китай часто кипятится. Ну, или правдоподобно притворяется. (7)
69	Historically, after a squall in US-China relations briefly roils the waters, relations revert to their usual choppy but unthreatening passage. (21)	Кратковременные обострения в американо-китайских отношениях всегда сменяет период пусть напряженного, но безопасного затишья. (14)
70	Tracking American interest rates is like watching paint dry. (9)	Процентные ставки в США практически не меняются. (7)
71	For several decades now, Taiwan has been where the simmering distrust between China and America most risks boiling over. (19)	Тема Тайваня десятилетиями остается самой взрывоопасной в отношениях между США и Китаем. (12)

72	George Washington — who spent his adolescence as a foot soldier engaged in frontier warfare — grew into the supreme commander of the American Revolution. (23)	Джордж Вашингтон прошел путь от простого солдата в войнах за расширение границ США до главнокомандующего в Войне за независимость. (19)
73	Iraq and Afghanistan have become America's screen savers, always present but rarely focused on. (14)	Ирак и Афганистан превратились для американцев в привычный раздражитель. (9)
74	The ability to make educated decisions is essential to a successful and fulfilled life on. (14)	Умение принимать продуманные решения — это во многом залог жизненного успеха. (10)
75	Were this not all too painfully true, the *Welcome to North Korea* documentary could easily pass as a grotesque fairy-tale, out Grimm-ing anything found in Grimm. (27)	Документальный фильм «Добро пожаловать в Северную Корею» может показаться жуткой фантастикой. Только все в нем — страшная правда. (17)
76	Things could get worse before they get better. (8)	Ждать перемен к лучшему сейчас не приходится. (7)
77	China's new rich are gorging on luxury. (7)	Китайские нувориши торопятся урвать красивой жизни. (6)
78	Why is it that today our cultural fare features the antihero going after the antigrail? (15)	Как получилось, что нашим кумиром стал антигерой, преследующий низкие цели? (10)
79	In Afghanistan things are rarely what they seem. (8)	В Афганистане все очень неоднозначно. (5)

80	Every culture is multicultural. (4)	Любая культура — это сумма субкультур. (4)
81	Weaning rich countries off their debt addiction will cause withdrawal symptoms. (11)	Отказ от долговой зависимости грозит богатым странам синдромом абстиненции. (9)
82	Britons are cross about high pay for top executives, but few seek capitalism's overthrow: they dislike corporate fat cats for being fat, not for being cats. (26)	Британцы возмущаются высокими зарплатами глав корпораций, но от капитализма отказываться не хотят. Пускай, дескать, богатые богатеют. Но не зарываются. (19)
83	The company's performance has grown moldier — and not in a good way, like Roquefort cheese. (15)	Экономическое развитие в стране застопорилось. Так недалеко и до застоя. (10)
84	What is right with America can fix what is wrong. (10)	Америка вполне в состоянии решить свои проблемы. (7)
85	Beware of back-seat drivers. (5)	Берегитесь непрошеных советов. (3)
86	Ethiopia hosts the seat of the African Union. (8)	Штаб-квартира Африканского союза находится в Эфиопии. (7)
87	The Defense Department is a major economic engine for hundreds of communities. (12)	Экономика сотен американских городов зависит от оборонного сектора. (8)
88	The university landscape is changing, but not fast enough. (9)	Высшее образование становится лучше, но происходит это медленно. (8)
89	Even by the elevated standards of particle physics neutrinos are weird beasts. (12)	У многих частиц есть удивительные свойства. Но больше всех поражает все-таки нейтрино. (12)

90	It is hazardous to extend any analysis to a country as unique as China. (14)	Опасно судить о Китае по аналогии с другими странами. Аналогов просто нет. (12)
91	As a poet he refuses to be a "light entertainer". (10)	Он не желает писать стихи на потребу публике. (8)
92	Ability to speak and to be spoken to is humanity's killer app in the struggle for biological dominance. (18)	Именно язык поставил человека на высшую ступень биологического развития. (9)
93	A tax on oil, rather than petrol, could be a little easier for consumers to stomach. (16)	Если облагать налогом нефть, а не бензин, недовольных потребителей, наверное, будет меньше. (12)
94	He decided not to run for president because, as he put it, "he lacked the fire in the belly" for a long term commitment. (24)	Он решил не баллотироваться в президенты. Говорит, что честолюбия не хватает. (11)
95	Journalists like posing nosy questions. They are less happy when their own private lives come under scrutiny. (17)	Копаться в чужих делах журналисты любят, но в свою жизнь любопытных предпочитают не пускать. (14)
96	The guitar has never been collectivized or corralled into an orchestra like the violin. (14)	Гитара — не скрипка, она никогда не подлаживалась под оркестр. (9)
97	Americans are put off by anything that smacks of soaking the rich, but are attracted to the notion of fairness. (20)	Американцам претят любые попытки государства душить богатых налогами. Они считают, что это несправедливо. (13)

98	Apart from oil, the other issue that anchors America in the Middle East is its bipartisan commitment to the safety of Israel. (22)	США на Ближнем Востоке удерживает не только нефть, но и безопасность Израиля. В ней одинаково заинтересованы и республиканцы, и демократы. (20)
99	Ayatollah Khomeini steered a broad uprising against the shah into a grimly Islamist cul-de-sac. (14)	Аятолла Хомейни направил восстание против шаха по опасному и тупиковому пути исламизма. (12)
100	Macau's casinos buzz with energy and abandon of the wildly wealthy. (11)	В казино Макао напропалую кутит баснословно богатая публика. (8)
101	An unexpected flood or fever can push a poor family into utter destitution, or the muscular arms of the loan sharks. (21)	Случись наводнение, или заболей кто-нибудь в доме, и семья из бедной становится нищей. А то и попадает в когти ростовщикам. (20)
102	It is a wonderful witty book about words and language by a scholar whose fascination with his subject is itself endlessly fascinating. (22)	Это замечательная книга о словах и о языке. Автор — исследователь, и пишет остроумно и с заразительным интересом. (17)
103	For all its luster, gold's past is paved with bones. (10)	Как бы золото ни пленяло, история у него кровавая. (9)
104	The jobs landscape is bleak for any unemployed American, but for black men it's virtually a desert. (17)	Любому безработному американцу работы сейчас почти не найти, а чернокожему и подавно. (12)
105	It's an Olympic effort to win an Olympic bid. (9)	Получить право проводить Олимпиаду не легче, чем поставить олимпийский рекорд. (10)

106	Britons under 40 have only the haziest knowledge of the empire: history is not their strongest suit. (17)	Британцы, которым меньше сорока, имеют смутное представление о Британской империи. Они с историей не в ладах. (16)
107	The unexpected is always lurking in the future. (8)	Будущее всегда таит в себе неожиданности. (6)
108	Illegal immigration results not from a lack of enforcement but from economic drivers. (13)	Государство ведет борьбу с незаконными мигрантами, но они все равно прорываются на заработки. (13)
109	Democratization is a long and complex struggle, constantly marked by advances and setbacks. (13)	Демократизация — это долгий и сложный процесс, чередование побед и поражений. (10)
110	North and South Korea are worlds apart. (7)	Северная и Южная Корея несопоставимы. (5)
111	Angola is awash with housing and infrastructure projects. (8)	В Анголе повсюду строится жилье и создается инфраструктура. (8)
112	Dell took the wraps off its new mini computer. (9)	Состоялась официальная презентация нового мини-компьютера компании Dell. (8)
113	The Scandinavian welfare states were written off as road kill on the global economic highway in 1990. (17)	В 1990 году казалось, что Скандинавские социальные государства — это вчерашний день мировой экономики. (15)
114	Christmas meal pretty much follows ethnic lines around the world. (10)	Рождественские блюда у разных народов разные. (6)

115	Holland in the 17th century was home to the most remarkable concentration of artistic talent and accomplishment in modern history. (20)	XVII век в Голландии отмечен небывалой плеядой выдающихся художников. Второго такого периода новейшая история не знает. (16)
116	No one can quantify how much money is laundered in Macau, but it's such an obscene amount of money you would die. (22)	Сосчитать, сколько именно денег отмывается в Макао, невозможно. В любом случае это чудовищные суммы. (14)
117	The situation between the two Koreas is highly precarious. (9)	Отношения между Северной и Южной Кореей напряжены до предела. (9)
118	In today's world wars are becoming less frequent and less deadly. (11)	Сегодня войны происходят реже, и людей в них гибнет меньше. (10)
119	The priorities of the US administration are to demilitarize America's role in the world and to lead from behind. (19)	США стремятся сократить свое военное присутствие в других странах и не вести их за собой, а лишь направлять. (18)
120	Coffee shops in Damascus multiply overnight. (6)	В Дамаске постоянно открываются новые кофейни. (6)
121	For BP the road to image recovery will be steep. (10)	«Бритиш Петролеум» придется попотеть, чтобы восстановить свою репутацию. (8)
122	After years of overconsuming many Americans are taking to heart the Greek axiom “nothing in excess”. (16)	После долгих лет сверхпотребления многие американцы осознали мудрость древних греков: все хорошо в меру. (14)

123	Conventional wisdom says a new president has a political honeymoon of about 100 days to define his presidency. (18)	Считаетс я, что первые три месяца даются новому президенту, чтобы определить основные направления своей работы на президентский срок. (18)
124	Iran will continue on its reckless path unless the US administration starts to speak “unreasonably”. (15)	Иран не откажется от своих безрассудных планов, пока США не перестанут с ним нянчиться. (14)
125	I have the heart of a world traveler, but the temperament of a day-tripper. (15)	Я понимаю, что ездить по миру здорово, но по характеру я домосед. (12)
126	Population growth and improved lifestyles are a major drain on water supplies. (12)	Рост численности населения и повышение уровня жизни привели к увеличению потребления воды. (12)
127	Ireland is the world’s best country at closing gender gaps in economics, health and education. (15)	Лучше всех проблему неравенства полов в сферах трудоустройства, здравоохранения и образования решает Ирландия. (13)
128	The world is now knee-deep in proposals to reform finance. (11)	В идеях о том, как преодолеть финансовый кризис, недостатка нет. (10)
129	Consumers are suckers for “special” deals that are costlier than they first appear. (13)	Покупатели ловятся на всевозможные «акции», а в итоге платят больше, чем ожидали. (12)
130	In Congo bad roads turn two-hour trips into two-day misadventures. (12)	Дороги в Конго ужасные. Двухчасовая поездка выливается в двое суток кошмара. (11)
131	Great writers’ greatness is often missed in their own time. (10)	Великих писателей при жизни часто недооценивают. (6)

132	The US administration is hamstrung by flawed assumptions about the balance of power in the Middle East. (17)	Администрация США заблуждается относительно истинной расстановки сил на Ближнем Востоке. (10)
133	The Iranian economy is teetering on the verge of collapse. (10)	Над иранской экономикой нависла угроза краха. (6)
134	For many veterans, the most difficult challenge of war is not its horror, monotony and loneliness, but readjusting to life at home. (22)	Для тех, кто воевал, страшнее всего бывает не война с ее жестокостью, убийственной тоской и чувством одиночества, а возвращение к мирной жизни. (22)
135	Education is the new game changer driving economic growth. (9)	Сегодня экономический рост как никогда зависит от качества образования. (9)
136	Angolans are determined to plot their own course — no cut-and-paste, cookie-cutter solution. (15)	Ангола твердо намерена идти своим путем, а не слепо копировать чужие примеры. (12)
137	Diagnosing what is going wrong is easier than figuring out how to fix it. (14)	Понять, в чем проблема, легче, чем ее решить. (8)
138	Crises can be the midwives of serious thinking. (8)	Хорошо, когда кризис действует отрезвляюще. (5)
139	The film is about a boozy washed-up musician, and if you think you've seen it all before, you haven't. (22)	Это фильм о спившемся музыканте. Что, скажете, сюжет заезженный? — Отнюдь. (10)
140	The French are Europe's champion medicine-takers. (7)	Больше всего лекарств среди европейцев принимают французы. (7)

141	Birders have always had a bum rap as binocular-wearing geeks. (11)	Орнитологов-любителей считают чудаками. А зря. (6)
142	That is not only wrong but badly wrong. (8)	Это не просто неправильно. Это категорически неверно. (7)
143	Russia's position on nuclear proliferation is the photo negative of that of America. (13)	Российский взгляд на ядерное нераспространение диаметрально противоположен американскому. (8)
144	Hype is an occupational hazard of anti-aging research. (8)	Исследования в области омоложения не обходятся без очковтирательства. (8)
145	Anger can kill you. (4)	Злоба приводит к саморазрушению. (4)
146	Republicans in Congress pronounced Mr. Obama's plan for an infrastructure bank "dead on arrival". (14)	Конгрессмены-республиканцы назвали план Обамы по созданию инфраструктурного банка мертворожденным. (10)
147	His form of conservatism is a decaffeinated construct. (8)	Он представитель беззубой разновидности консерватизма. (5)
148	The UN's Kyoto protocol has failed, yet it refuses to die. (11)	Киотский протокол себя не оправдал, но его не отменяют. (9)
149	In China newspapers must dance skillfully "between the party line and the bottom line". (14)	Китайские газеты вынуждены изворачиваться, чтобы и власть не раздражать, и не растерять подписчиков. (13)
150	An hour and 50 or so arrests later, only a few knots of dispirited protesters remained. (16)	За час человек 50 арестовали. Осталось всего несколько кучек манифестантов, да и те приуныли. (14)

151	In 1981, the Japanese auto industry was preparing to have Detroit for lunch. (15)	В 1981 году японские автопроизводители взялись вытеснить Детройт с рынка. (13)
152	Human rights and U.S. multinationals are traditionally considered unlikely bedfellows. (10)	Считается, что американские транснациональные корпорации пренебрегают соблюдением прав человека. (9)
153	But the conflict with Yemen was quickly resolved, and Yemen disappeared again from the US policymaking radar. (17)	Но конфликт с Йеменом удалось быстро урегулировать, и США снова потеряли к Йемену интерес. (14)
154	He has lost several sheep and goats to a snow leopard. (11)	Нескольких коз и овец у него задрал снежный барс. (9)
155	In Venezuela, nearly 70 percent of power needs are met by hydroelectricity. (12)	Почти 70% потребности в электроэнергии обеспечивается в Венесуэле за счет ГЭС. (12)
156	Throughout the 19th century, most celebrities of young America were heroes of the American Revolution and frontier legends. (18)	Весь XIX век кумирами американцев были в основном герои Войны за независимость и отважные покорители Дикого Запада. (17)
157	This film has already won many critics' "thumbs up". (9)	Этот фильм уже получил высокую оценку многих критиков. (8)
158	This year 2007's record has not been merely broken, it has been smashed. (14)	В этом году рекорд 2007 года был побит, причем с ошеломляющим отрывом. (14)

159	What if Israel could become a progressive and humanistic state deeply engaged with its Arab and Islamic neighbors and dedicated to lifting all boats in the Middle East? (28)	А вдруг Израиль возьмет и станет прогрессивным и гуманным государством, наладит прочные связи с соседями, арабами и мусульманами, и начнет заботиться о развитии всего Ближневосточного региона? (26)
160	It is a novel with one foot in Bangladesh and the other in Rochester, NY. (15)	События романа происходят в Бангладеш и в Рочестере, штат Нью-Йорк. (10)
161	Apple founder Steve Jobs was notoriously private. (7)	Основатель «Apple» Стив Джобс был человеком замкнутым. (7)
162	This is a book to be not just tasted but chewed and digested. (13)	Эту книгу мало пролистать. В нее стоит вникнуть. (8)
163	For many successful women, however organized they are, it is hard to combine family responsibilities with the ultra-long working hours and the "anytime, anywhere" culture of senior corporate jobs. (30)	Даже самые собранные женщины с трудом сочетают семью и работу в высшем руководстве корпораций. Мешает ненормированный рабочий день и срочные командировки. (21)
164	Charity is the heart speaking. (5)	Благотворительность — это движение души. (4)
165	Women are slowly making inroads in the gender pay gap. (10)	Женщины начинают постепенно догонять мужчин по оплате труда. (8)
166	His latest black comedy is about a model citizen who isn't. (11)	В его новой черной комедии разоблачается якобы образцовый гражданин. (10)

167	Bad news isn't all bad. It can alert us to problems that need to be addressed. (16)	Бывает, что решением назревших проблем нас заставляют заняться неприятности. И это неплохо. (12)
168	Getting a business license in India is a "Himalayan task" taking over a year. (14)	В Индии получить лицензию предпринимателя невероятно сложно, и занимает это больше года. (12)
169	Getting a top job in Europe requires skillful riding in a political steeple-chase designed to trip up all but the surest-footed. (23)	В Европе на пути к высшим должностям расставлено множество рогаток. Обойти их сумеет только самый изощренный политик. (17)
170	A few extra pounds affect an executive's perceived leadership ability. People think: "If he can't keep his hand out of the cookie jar, how can he do his job?" (29)	Располневший руководитель доверия не вызывает. Отсутствие самодисциплины наверняка скажется и на работе. (12)
171	More educated workers are much more productive workers. (8)	Чем выше образовательный уровень, тем выше производительность труда. (8)
172	Terrific performances often grace not-so-terrific movies. (8)	Бывает, что актеры сильные, а фильм слабый. (7)
173	Never ask a lawyer for a legal opinion; rather ask for a legal rationale for doing what you want to do in the first place. (25)	Никогда не спрашивайте юриста, законно ли то, что вы собираетесь сделать. Просто изложите свои намерения и попросите его обосновать их законность. (21)
174	It is not what a man thinks but what he does, that defines him. (14)	О человеке судят не по словам, а по делам. (9)

175	The great Calvin Coolidge reputedly said that "the business of America is business". (13)	Считается, что великому Калвину Кулиджу принадлежат слова: «Главное занятие американцев — предпринимательство». (12)
176	Britain's EU membership is not an affair of the heart but an accounting exercise. (14)	Великобритания вступила в ЕС не по любви, а по расчету. (10)
177	If geography is destiny, and the United States and Latin America need one another so badly, what prevents them from consummating the romance? (23)	Раз уж соседство США и Латинской Америки предопределено судьбой, то что им мешает извлечь из него выгоду? (17)
178	House-price rises represent a thawing in the property permafrost rather than a market on fire. (16)	Цены на недвижимость немного подросли. Но до ажиотажного спроса еще далеко. (11)
179	When I read it I had a lightbulb moment and thought, "I really want to be involved in this". (20)	Стоило мне это прочесть, меня как током ударило: «Вот это именно то, что мне нужно». (15)
180	It is that time of year again: the anniversary of the end of WWII, when wound-opening patriots take the sticking-plaster laid over historical grievances and give it a hard tag. (34)	Близится очередная годовщина окончания Второй мировой войны, и снова горе-патриоты будут ворошить прошлое и бередить старые раны. Чем больнее, тем лучше. (22)
181	Once again, worrywarts are wringing their hands over possible shortages of so called "critical materials" crucial for high-tech industries. (20)	Паникеры снова в ужасе, что запас стратегических материалов для наукоемких производств якобы вот-вот иссякнет. (15)

182	The echoes of those who instantly predicted all things bright and beautiful for the Balkans are dying away. (18)	Что-то давно не слышно радужных прогнозов по ситуации на Балканах. (10)
183	If the president suddenly dies, he will be leaving very big boots that cannot be filled by anyone else. (19)	Если вдруг президент скоропостижно умрет, кто сможет его заменить? Такого, как этот — никто. (13)
184	It is a chaotic and confusing region. (7)	Что творится в этом регионе, понять сложно. (7)
185	A busy, packed season is forecast for Miami hotels this summer. (11)	Этим летом гостиницы в Майами ожидает огромный наплыв туристов. (9)
186	Will Mexico's reform packages wither on the vine? (8)	Суждено ли мексиканским реформам состояться? (5)
187	It takes something unusual for someone to have the inner resources to emigrate. (13)	Просто так на эмиграцию не решаются. (6)
188	Retirement at 60 in an aging society is not a sign of civilization but a cruel joke, played on the next generation. (22)	Пенсия с шестидесяти лет в стране со стареющим населением — не показатель благосостояния, а издевательство над следующим поколением. (17)
189	The lightning was fierce and constant, the thunder was, well, thunderous. (11)	Молнии сверкали ослепительно, гром, как ему и положено, громыхал оглушительно. (10)
190	Now into their seventh decade, nuclear weapons should be thinking about their retirement, but irritatingly they seem to be full of life. (22)	Спустя почти 70 лет ядерное оружие, казалось бы, пора списать в тираж. Но, увы, оно по-прежнему актуально. (17)

191	The Olympic Games involve dozens of sports, many of which make Americans shrug. (13)	Олимпийские игры — это десятки видов спорта. Но многие из них американцам совершенно безразличны. (13)
192	Today America's foreign policy appears to be based on abandoning its friends, appeasing our enemies, and retreating from our responsibilities. (20)	Сегодняшняя внешняя политика США, похоже, основана на том, что друзей можно бросать, врагов — ублажать, а об ответственности забыть. (18)
193	For as long as people have been growing old they have been wishing they did not have to. (18)	Никто никогда не хотел стареть. (5)
194	The international agencies charged with combating AIDS look for ways of doing more with less. (15)	Международные организации по борьбе со СПИДом пытаются повысить свою эффективность. (10)
195	The movie season has launched with more of a whimper than a bang. (13)	Киносезон начался не то что не на ура, а совсем бледненько. (11)
196	The yellow brick road to an educated citizen is a series of competent, inspiring teachers using an enlightened curriculum. (19)	Воспитание образованного гражданина требует, чтобы учителя были квалифицированными и учили думать, а учебная программа была прогрессивной. (16)
197	The United States should work on the Kurds to move beyond their narrative of persecution. (15)	США должны помочь курдам не зацикливаться на гонениях, которым они подвергались. (11)

198	Competition for title of the worst car in the world is stiff. (12)	На звание самой плохой машины в мире есть множество претендентов. (10)
199	Northern Ireland is back on the international map. The latest scandal has been in the newspapers as far away as Australia and Japan. (23)	Северная Ирландия снова напомнила о себе. О недавнем громком скандале написали даже австралийские и японские газеты. (16)
200	The last thing she would call herself is a hero. (10)	Никакой героиней она себя не считает. (6)
201	America is the land of second chances, of people reinventing themselves. (11)	В Америке не зазорно ошибаться и начинать с чистого листа. (10)
202	Job creation proposals are flying out of the White House like popcorn these days. (14)	Чего только сейчас ни предлагает Белый дом ради создания новых рабочих мест. (12)
203	America needs to out-innovate and out-educate the rest of the world. (11)	Америке необходимо стать мировым лидером в сфере инноваций и образования. (10)
204	Information technology has demolished time and distance. (7)	Информационные технологии сокрушили преграды времени и расстояний. (7)
205	The government's job is to govern rather than to run everything. (11)	Роль правительства заключается в общем руководстве, а не в мелочной опеке. (11)
206	The President does have one big accomplishment under his belt: preventing the US economy from sliding into the abyss. (19)	Одного у президента не отнять: он не дал американской экономике скатиться в пропасть. (13)
207	Is the U.S. air-tight? (5)	Насколько непроницаемы американские границы? (4)

208	South Korea officially espouses unification, but most citizens see the North as not just another country but another planet, one best left in its orbit. (25)	Официально Южная Корея настроена на объединение. Но большинство населения считает, что лучше Северную Корею оставить в покое, иначе выйдет себе дороже. (21)
209	In the 1980s he acquired several thousand miles and several ulcers to negotiate major trade agreements. (16)	Заключение крупных торговых договоров в 80-е годы далось ему нелегко: бесконечные поездки и подорванное здоровье. (15)
210	One of the most persistent narratives of the recent crisis portrays a nation of unsophisticated home buyers led astray by greedy bankers. (22)	Один из наиболее расхожих мифов о недавнем кризисе гласит, что, дескать, целую страну финансово неграмотных домовладельцев одурачили коварные банкиры. (19)
211	America is a country that has more problems than it deserves, and more solutions than it applies. (17)	Проблем у Америки неожиданно много. Как, впрочем, и их решений. Остается только эти решения применить. (15)
212	The German healthcare system is under stress: they don't have a cost explosion, but they do have an income implosion. (20)	Положение в немецком здравоохранении непростое. Не так выросли издержки, как упали доходы. (12)
213	Latin America is now one of the most popular belles of the global economic ball and it finds itself with many suitors. (22)	Латинская Америка сейчас один из наиболее экономически благополучных регионов. Так что желающих с ней сотрудничать стало много. (17)
214	India is eager to knit itself into the global economy. (10)	Индия стремится занять достойное место в мировой экономике. (8)

215	Japan's gender gap yawns wide. (5)	В Японии сильна дискриминация по признаку пола. (7)
216	The highly endangered Florida panther has lost much of its habitat to strip malls and gated communities. (17)	Флоридская пума вымирает. Почти весь ареал ее обитания застроили безликими торговыми комплексами и коттеджными поселками. (15)
217	His political learning curve has to be steep if he hopes to be taken seriously as a potential Republican presidential candidate. (21)	Ему придется быстро освоиться в политике. Иначе его не будут воспринимать как возможного кандидата в президенты от республиканцев. (18)
218	The recession has brought about a seismic shift in Americans' financial habits, coaxing scores of former spendthrifts to save. (19)	Кризис научил американцев иначе распоряжаться деньгами. Многие вчерашние транжиры начали экономить. (11)
219	In Africa, protected lands are shrinking by the day. (9)	Заповедников в Африке с каждым днем становится меньше. (8)
220	Nothing is more middle class than the fact of having a steady, well-paying job. (15)	Принадлежать к среднему классу — значит прежде всего иметь постоянную работу и хорошую зарплату. (13)
221	The grass on China's side of the fence is not as green as it appears. (15)	Не надо идеализировать Китай: там совсем не все так хорошо. (9)
222	Private wealth applied to ostentatious consumption is perfectly appropriate; applied to the purchase of political power, it becomes diabolical. (19)	Выбрасывать огромные деньги на свои капризы не страшно, но покупать себе политическое влияние — безнравственно. (14)

223	Benito Mussolini, who begins by disclaiming God's existence and ultimately aligns himself with pope, is the essence of a shape-shifting political beast. (23)	Бенито Муссолини начал с воинствующего атеизма, а в итоге спелся с Ватиканом. Вот уж, действительно, верх политического цинизма. (18)
224	It is not surprising that Egyptians should feel rather like driftwood on the Nile, accelerating towards one of the great river's cataracts. (22)	Немудрено, что египтяне чувствуют себя беспомощными в водовороте событий и боятся, что им уже не выплыть. (16)
225	If nukes are outlawed then only outlaws will have nukes — the nations that don't conform to international treaties. (18)	Если запретить ядерное оружие, оно останется только у тех стран, которые отказываются выполнять международные соглашения. (15)
226	He is a corporate guru, but he wears jeans and a sports jacket, not a shiny suit and oily smile. (20)	Он один из идеологов большого бизнеса. Но одевается просто: джинсы, пиджак спортивного покроя. Никаких шикарных костюмов и дежурных улыбок. (19)
227	It is a lovely old Baptist church that can't fill its pews. (12)	Это старая, уютная баптистская церковь, только прихожан в ней стало мало. (11)
228	If Iran becomes a nuclear power it will change the political coloration of the regional landscape. (16)	Если Иран станет ядерной державой, политический расклад в регионе изменится. (10)
229	Oil is a double-edged sword for the government of Iraq. (11)	Нельзя сказать, что нефть для иранского правительства это однозначно благо. (10)

230	What we mean by corruption is disrupting the "level playing field" owed to all as citizens equal under the law. (20)	Под коррупцией мы подразумеваем наличие у одних граждан незаконных преимуществ перед другими. (12)
231	The Obama administration had to deal with two wars, and it did so by framing them as separate conflicts, unconnected to any larger narrative. (24)	Администрация президента Обамы была вынуждена одновременно вести две войны. Но подавались они как несвязанные явления, не вытекавшие из какой-либо единой идеологии. (21)
232	For small companies looking to do business abroad the important thing to remember is that "you don't know what you don't know". (22)	Если маленькая компания рассчитывает вести дела за рубежом, ей необходимо разобраться в местной специфике. (14)
233	When the steel industry in Pittsburgh collapsed, the city had to reinvent itself. (13)	Когда сталелитейная промышленность в Питтсбурге развалилась, городу пришлось перепрофилироваться. (9)
234	Lots of Americans live just a few paychecks away from being homeless. (12)	Многие американцы не имеют сбережений. Потеря заработка для них равнозначна потере жилья. (12)
235	One definition of home is "an environment offering affection and security". (11)	Наш дом там, где нас любят и о нас заботятся. (10)
236	Strong educational systems empower students with a sense of pride and civic engagement. (13)	Хорошая система образования дает учащимся веру в себя и воспитывает активную гражданскую позицию. (13)
237	The human ability to innovate out of a jam is profound. (11)	Человек не желает быть заложником обстоятельств и ищет неординарные решения. (10)

238	Our Labrador, never saw a human hand he was not eager to lick and never strays from our property. (19)	Наш пес, лабрадор, ко всем ластится и никогда не убегает с участка. (12)
239	Congo's dictator Mobutu Sese Seko ran the country by running it down. (12)	Диктатор Мобуту довел Конго до полного развала. (7)
240	He is best known for the way in which he has mined his own life for the matter of his poems. (21)	Его стихи отличаются тем, что в качестве сюжетов он использует случаи из собственной жизни. (14)
241	Until recently, he was seen by many in Colombia as the only viable way forward for the country. (18)	Еще недавно многие колумбийцы считали, что он — единственный, кто мог бы достойно руководить страной. (14)
242	The point of elections is that their outcome should be uncertain. (11)	Результаты выборов не должны быть очевидны заранее. (7)
243	When his work is done he loves to relax with “a glass of something cheerful”. (15)	После работы он любит отдохнуть и пропустить стаканчик чего-нибудь покрепче. (10)
244	Physicists rarely become household names. (5)	Физики редко пользуются широкой известностью. (5)
245	China remains a big deal for the World Bank but the bank is not a big deal for China. (19)	Китай Всемирному банку все еще нужен, а вот Всемирный банк Китаю — не очень. (13)
246	The new sales approach should appeal to those who shop as much for the fun of the chase as for the kill. (22)	Новый способ продажи должен понравиться и серьезным покупателям, и любителям походить по магазинам из спортивного интереса. (16)

247	Myanmar's clocks stopped sometime in the early 1960s, after the generals took over, so its citizens are hungry for just about anything. (22)	Нормальная жизнь в Мьянме прекратилась в начале 60-х годов, после военного переворота. С тех пор там живут при тотальном дефиците. (20)
248	France often seems to be in semi-permanent revolt, arms crossed and heels dug in against change. (16)	Такое впечатление, что во Франции практически любые перемены воспринимают в штыки. (11)
249	California is an experiment in extreme democracy gone wrong. (9)	Если демократию довести до абсурда, получится Калифорния. (7)
250	Africans are asking whether China is making their lunch or eating it. (12)	Африканцы пытаются понять, помогает им Китай или на них наживается. (10)
251	Give the British a reason to resent each other, and they will seize it with gusto. (16)	Британцам достаточно малейшего повода для взаимного недовольства, а уж раздуть его они сумеют. (13)
252	Socrates defined our thought process yet we know surprisingly little about the man himself. (14)	Удивительно, как мало нам известно о Сократе, хотя рассуждать нас научил именно он. (13)
253	If it is a mistake to equate poverty and dependency, it is equally mistaken to believe that the poor will lift themselves up by their bootstraps. (26)	Бедность не равнозначна паразитизму. Просто вырваться из нее без помощи извне невозможно. (12)
254	It will be a long and bumpy road for the Helsinki Foundation that is seeking to spread respect for human rights in Libya. (23)	Хельсинкскому фонду придется немало потрудиться, чтобы в Ливии начали соблюдать права человека. (12)

255	The only distinctive political trait of French Muslims is their relative disengagement. (12)	Мусульман во Франции отличает относительная политическая пассивность. (7)
256	Governor Rick Perry of Texas has called global warming a “contrived phony mess that is falling apart under its own weight”. (21)	Губернатор Техаса Рик Перри сказал, что проблема глобального потепления «раздута жуликами на пустом месте». (14)
257	Piracy is now turning the Gulf of Guinea into a region of increasing international concern. (15)	Разгул пиратства в Гвинейском заливе все сильнее беспокоит международное сообщество. (10)
258	The Syrian National Council is a group of exiles on the verge of irrelevance. (14)	Сирийский национальный совет состоит из высланных из страны диссидентов, и толку от него все меньше. (15)
259	Whoever occupies the White House will find the world that still craves American recognition, demands American attention, but resents American meddling. (23)	Любой будущий президент США увидит, что мир по-прежнему равняется на Америку, нуждается в ее поддержке, но не желает, чтобы Америка им помыкала. (22)
260	The Haitian people are not looking for handouts but for a hand up. (13)	Гаити нужны не подачки, а действенная помощь. (7)
261	She makes her argument subtly but persuasively with numerous exhaustive and sometimes exhausting examples. (14)	Свою точку зрения она излагает ненавязчиво, но убедительно, с массой примеров. Порой излишних. (13)
262	The way to fix this economy is to invest in human capital and encourage people to invest in themselves. (19)	Чтобы оздоровить экономику, нужно дать людям возможность повышать квалификацию и побуждать их учиться. (13)

263	The protest is over for the day and Palestinians reconvene for a postmortem of the day's events. (17)	На сегодня акция протеста закончена, и палестинцы собираются вместе, чтобы подвести итоги за день. (14)
264	In unequal Brazil abundance and deprivation coexist. (7)	В Бразилии сосуществуют роскошь и нищета. (6)
265	We have an undergraduate curriculum that is in need of pruning, reengineering and clearing out the rubble. (17)	Нашу программу бакалавриата необходимо обновить, реструктурировать и убрать из нее весь балласт. (12)
266	I am in the final stages of a big project that's demanded a lot of application of the seat of the pants to the seat of the chair. (28)	Я вот-вот закончу большую работу, ради которой приходилось подолгу не вставать из-за стола. (14)
267	His music devastated me, not in a bad way, but it took me hostage. (14)	Его музыка меня просто ошарашила. Меня стало постоянно к ней тянуть. (11)
268	In every era, Americans have fallen, starry-eyed, for leaders who speak of a future unencumbered by history's weight. (19)	Американцы регулярно идут на поводу у политиков, которые сулят избавить их от груза прошлого. (14)
269	What, precisely, does China have going so right for it? (10)	А каких уж таких успехов добился Китай? (7)
270	Corn used for ethanol may be renewable, but coal is still king of energy crops. (15)	Можно и кукурузу сажать, и получать из нее этанол, но главным энергоносителем пока остается все-таки уголь. (16)
271	Sustainable development is all about results that last. (8)	Устойчивое развитие обеспечивает стабильность. (4)

272	Last year was the worst year ever for law firm lay-offs. (12)	В прошлом году юридические фирмы побили все рекорды по сокращению сотрудников. (11)
273	Natural disasters strike rich countries as well as needy ones, but the trail of devastation they leave behind is usually far greater in poor places. (25)	Стихийные бедствия случаются и в богатых, и в бедных странах, но для бедных они обычно более разрушительны. (17)
274	For most Afghans corruption outranks insecurity and unemployment as the country's greater challenge. (13)	Коррупцию афганцы считают большим злом для страны, чем политическую нестабильность или безработицу. (12)
275	Oversize commitments abroad undermine American democracy at home. (8)	Избыточная внешнеполитическая активность мешает США укреплять собственную демократию. (8)
276	I want to put to bed this concern that there are loose nukes in Russia. (15)	Можете быть спокойны: бесхозного ядерного оружия в России нет. (9)
277	Diamonds from African countries are not the only precious gems with blood on their hands. (15)	Алмазы не единственные африканские драгоценные камни с кровавой историей. (9)
278	President Obama's pledge to rid the world of atomic bombs is a waste of breath. (15)	Обещание президента Обамы очистить планету от ядерного оружия невыполнимо. (9)
279	New technologies have benefited the most educated workers, while automating some lower-tier jobs out of existence. (17)	Новые технологии позволили облегчить квалифицированный труд, а от неквалифицированного труда во многом отказаться. (13)

280	His grand project to remodel Japan is gaining momentum. (9)	Его грандиозные замыслы по обновлению Японии начинают осуществляться. (8)
281	The six-year gap between his first and second terms as prime-minister served him well. (16)	Шесть лет между первым и вторым сроком на посту премьер-министра пошли ему на пользу. (15)
282	On September 1, 1897, the first three sections of Boston's subway opened in a celebratory city. (16)	1 сентября 1897 года в Бостоне открылись три первых участка метрополитена. Город ликовал. (16)
283	If you are like me, DIY is a four-letter word. (11)	У меня руки не тем концом приделаны. Знакомое чувство? (9)
284	He walked for seven-eight hours a day and the bottoms of his feet grew thick. (16)	От ежедневной многочасовой ходьбы у него загрубели подошвы ног. (9)
285	Such changes in the Egyptian society were unthinkable a generation ago. (11)	Подобные изменения в египетском обществе еще лет 30 назад были немыслимы. (11)
286	America is a can-do country infused with a can-do spirit. (12)	Американцы — люди бесконечного оптимизма и безграничной веры в свои силы. (10)
287	57 percent of Americans believe that colleges fail to provide students with value for the money. (16)	57% американцев считают, что качество университетского образования не соответствует его цене. (13)
288	Americans do not want for the US to be the first responder for every 911 call that comes in. (19)	Американцы не хотят, чтобы США становились всемирной «скорой помощью». (9)
289	Coffee-table books are usually more ornament than depth charge. (10)	Иллюстрированные подарочные альбомы — это, скорее, элемент декора, чем книга для чтения. (11)

290	Japan's defense budget pales beside that of China. (8)	Япония расходует на оборону несравненно меньше, чем Китай. (8)
291	1963 was one of the most tear-stained years in American history. (12)	1963 год — один из самых горьких в истории США. (9)
292	President Carter was not a decider and buck-stopper. (9)	Президент Картер всячески избегал принятия ответственных решений. (7)
293	Despite her wealth and power she is very warm and inclusive. (11)	Богатство и власть не лишили ее душевного тепла и отзывчивости. (10)
294	Mental illness is a riddle within an enigma. (8)	Душевные болезни — это загадка загадок. (5)
295	It was like getting hit from behind by a Mack truck. (11)	Меня как обухом по голове ударило. (6)
296	The Tigris gave life to Ancient Mesopotamia and remains crucial to watering modern Iraq. (14)	В древности на реке Тигр возникла Месопотамия. А сегодня Тигр — главная водоносная артерия Ирака. (14)
297	Ever since 9/11, the struggle against terrorists has focused on killing them rather than their message. (17)	Теракт 11 сентября повлек за собой уничтожение отдельных террористов, но не их идеологии. (13)
298	Japan now has a leader spoiling for a fight with an equally aggressive China. (14)	Нынешний премьер-министр Японии задирает Китай, а Китай задирает Японию. (10)
299	With each natural disaster, best practices in relief work are honed. (11)	После каждого стихийного бедствия методы оказания помощи пострадавшим совершенствуются. (9)

300	It is an amazing must-read for anyone who wants to teach. (12)	Такую потрясающую работу должен прочесть каждый будущий педагог. (8)
301	It is a nonprofit that helps groups address deeply divisive issues. (11)	Эта негосударственная организация помогает в поиске компромиссов между разными социальными группами. (10)
302	Libya is awash with militias. (5)	Ливия кишит боевиками всех мастей. (5)
303	The Israeli-Palestinian peace talks are not wrong, it is just that they are not a fix to what is broken in the region. (24)	Палестино-израильские мирные переговоры вреда не приносят, но и проблем региона они не решают. (14)
304	Over the past 3 years the landscape of the Middle East has changed dramatically. (14)	За последние три года ситуация на Ближнем Востоке кардинально изменилась. (10)
305	This will require breaking the grip paramilitary mafias still have in parts of Mexico. (14)	Для этого нужно прекратить произвол военизированной мафии, которая еще контролирует ряд районов Мексики. (13)
306	Obviously we knew that a policy such as this was going to step on some very powerful toes and affect dark interests. (22)	Естественно, мы сознавали, что такой подход заденет некоторых чрезвычайно влиятельных лиц и расстроит их махинации. (15)
307	Job-crushing catch limits for fishermen are controversial in the United States. (12)	Жесткие рыбопромысловые квоты в США привели к увольнениям и вызвали острую полемику. (12)

308	It was one of the most forgettable women's figure skating competitions in recent decades. (14)	Таких бесцветных соревнований по женскому фигурному катанию не было уже несколько десятков лет. (13)
309	Britain's top jobs remain dominated by the privately educated and wealthy. (11)	Высшие руководящие посты в Великобритании традиционно занимают богатые выпускники частных учебных заведений. (12)
310	In North America's now wolfless areas, deer population is six times higher than elsewhere. (14)	В Северной Америке местами не стало волков. В результате поголовье оленей выросло вшестеро. (13)
311	Japan will not be consigned to a future playing regional second fiddle to China. (14)	Япония не позволит Китаю оттеснить себя на вторые роли в региональной политике. (12)
312	The US president has finally put some meat on the bare bones of his long-standing commitment to tackle climate change. (21)	Наконец-то президент США перешел от давнишних обещаний, связанных с глобальным потеплением, к конкретным действиям. (14)
313	The average American meal travels around 1500 miles from farm to table. (12)	Средняя длина пути американских продуктов питания от фермы до потребителя — 1500 миль. (13)
314	Four hundred years ago, astronomy was a wild mix of magic, mathematics and madmen. (14)	Четыреста лет назад астрономия представляла собой невероятную мешанину из магии, математики и безумия. (13)
315	No law written in stone says the trend of the past three decades has to continue. (16)	А где, собственно, сказано, что тенденция последних тридцати лет не может измениться? (12)

316	The sidewalks groan with food vendors serving spicy sausage to lunchtime office workers and tourists. (15)	В обед на тротуарах не протолкнуться от лоточников. Служащие и туристы раскупают острые колбаски. (14)
317	It is a mediocre school and most kids here aren't invested in learning. (13)	Школа посредственная, и дети в ней в основном учатся кое-как. (10)
318	Hong Kong enjoys much freer speech than mainland China. (9)	В Гонконге свободы слова больше, чем в материковом Китае. (9)
319	The US economy is still generating entrepreneurial success stories. (9)	Американская экономика и сегодня порождает успешных предпринимателей. (7)
320	But economists who track the issue warn against an America-has-always-bounced-back complacency. (15)	Но экономисты, которые следят за событиями, предостерегают Америку от самонадеянности. (10)
321	Honduras is the world's most murderous state. (7)	Больше всего убийств совершается в Гондурасе. (6)
322	Predicting Supreme Court decisions is often compared to reading tea leaves. (11)	Пытаться предугадать решения Верховного суда — дело неблагодарное. (7)
323	Fifty percent of world trade is shipped through the South China Sea. (12)	Половина мировых торговых грузоперевозок осуществляется по Южнокитайскому морю. (8)
324	Gratitude is all about attitude, and attitude is a choice. (10)	Благодарность — это чувство, а наши чувства зависят от нас самих. (10)
325	Economics is about how to allocate scarce resources. (8)	Экономика — это рациональное распределение ограниченных ресурсов. (6)

326	Japan is home to the world's biggest banks. (8)	Крупнейшие банки мира находятся в Японии. (6)
327	The IRS is no one's idea of warm and fuzzy. (10)	Налоговое ведомство США — организация малоприятная. (5)
328	This is something to be applauded. (4)	Это можно только приветствовать. (4)
329	History has left Argentines with more than their share of economic trauma. (12)	Судьба жестоко обошлась с аргентинской экономикой. (6)
330	As a nation, we do well when we pick a common worthy target that isn't one another. (17)	Мы один народ и должны сообща бороться с общими проблемами, а не друг с другом. (15)
331	Born in London in the early 1970s, he grew up the only boy among four children. (16)	Он родился в Лондоне в начале 70-х. У родителей, кроме него, было три дочери. (14)
332	How to prevent nuclear proliferation is once again topping the US security agenda. (13)	Вопросы предотвращения распространения ядерного оружия снова стали первоочередными для национальной безопасности США. (12)
333	She respectfully listens to all sides and patiently bridges disagreements. (10)	Она спокойно выслушивает позиции сторон и предлагает компромиссные решения. (9)
334	The Middle East is a notably hard nut to crack. (10)	Разобраться в проблематике Ближнего Востока очень непросто. (7)
335	A surplus of lies produces a deficit of trust. (9)	Чем больше обмана, тем меньше доверия. (6)
336	Christianity is powerful and persuasive as a religion. (8)	Христианское вероучение обладает огромным влиянием и силой убеждения. (8)

337	Intelligence helped maintain the balance of terror and kept the Cold War from becoming hot. (15)	Работа разведок способствовала взаимному сдерживанию и не дала холодной войне перерасти в полномасштабную войну. (14)
338	The president is an almost automatic lightning rod for practically anything bad that happens in the US. (17)	Что бы в Америке ни стряслось, тут же винят президента. (10)
339	Grilling is as old as fire. (6)	Мангал и огонь — ровесники. (4)
340	During World War II, the United States aimed to knock Britain from its great power perch. (16)	Во время Второй мировой войны США стремились подорвать имперское могущество Великобритании. (11)
341	The sour economy does not help the bottom line. (9)	Экономический спад отрицательно сказывается на прибыли компаний. (7)
342	A resume can tell you something, but it might not tell you what you think it tells you. (18)	Резюме нужно уметь читать между строк. (6)
343	The emerging nations are intent on altering existing international rules, not adopting them hook, line and sinker. (17)	Развивающиеся страны упорно пытаются перекроить международный экономический порядок под себя. (10)
344	Iran and North Korea are troublemakers that are dangerous but deterrable. (11)	Иран и Северная Корея — опасные смутьяны, но приструнить их можно. (10)
345	The Russian far right seems too preoccupied with NATO and largely oblivious of the lengthening shadow of China. (18)	Российские крайне правые зациклились на НАТО и почти не замечают растущего влияния Китая. (13)

346	The US drug control strategy rejects marijuana legislation as a silver bullet. (12)	В американских органах наркоконтроля не считают узаконивание марихуаны решением всех проблем. (11)
347	Like the automobile, TV and other technologies, the Internet is a mixed blessing. (13)	Автомобили, телевидение, различные современные технологии, включая Интернет, имеют свои «за» и «против». (12)
348	Cultures throughout history were convinced that wearing tourmaline made relationships stronger and last longer. (14)	У многих народов издревле считалось, что турмалины скрепляют и продлевают любовный союз. (12)
349	The housing market has mostly recovered, but the pocketbook recovery is still the work in progress. (16)	Рынок жилья почти пришел в норму, а вот доходы граждан пока еще нет. (13)
350	The big thing about pope Francis is that he is filling the pews. (13)	Заслуга Папы Римского Франциска в том, что люди снова стали ходить в церковь. (13)
351	People explore cities in many ways. (6)	Город можно открывать для себя по-разному. (6)
352	Getting government right has been humanity's never-ending quest. (9)	Человечество всегда искало идеальную форму государственного управления. (7)
353	It is a small-scale movie about large-scale matters. (10)	Фильм сделан без претензии, но затрагивает очень важные темы. (9)
354	Some Japanese voters grew weary of their country being written off as an economic has been. (16)	Не все японцы готовы согласиться, что звезда японской экономики закатилась. (10)

355	Credit conditions are tight this year. (6)	В этом году кредит получить сложно. (6)
356	This book is a fascinating read, every page is a gem! (11)	Блестящая книга! Ни одной проходной страницы. (6)
357	Don't ever swim alone in unknown waters, use the buddy system. (11)	В незнакомом водоеме нельзя плавать в одиночку. Только с напарником. (10)
358	There were some 70 Lebanese fighters in his group, some in their early teens. (14)	В его группе было около 70 ливанских боевиков. Некоторые совсем мальчишки. (11)
359	Desire for larger families may have faded away. (8)	Похоже, заводить большую семью сейчас хотят уже немногие. (8)
360	The presidency is not a job that can be made into what the jobholder wants it to be. (18)	Работа президента жестко зарегламентирована. Никакой свободы. (6)
361	North Korea is pushing the peninsula towards confrontation. (8)	Северная Корея провоцирует Южную Корею к войне. (7)
362	Argentina no longer reigns as South America's beef-eating king. (10)	Аргентина уступила первенство по потреблению говядины другим латиноамериканским странам. (9)
363	Like America's peanut butter, Korean kimchi may be an acquired taste for non-natives. (13)	Корейская кимчи, как и американское арахисовое масло, иностранцам поначалу не нравится. (11)
364	Afghanistan still hardly has an air force to speak of. (10)	До настоящих ВВС Афганистану еще далеко. (6)

365	He is a mullah who has the trust and ear of the Iranian president. (14)	Этот мулла вхож к президенту Ирана и пользуется его доверием. (10)
366	America's white population is falling. (5)	Процент белого населения США сокращается. (5)
367	NATO has struggled to defend its relevance since the demise of the Soviet Union in 1991. (16)	После распада СССР в 1991 году НАТО стало сложно оправдывать свое существование. (15)
368	Science and technology jobs take more than twice as long to fill as other openings. (15)	Вакансии в сфере науки и техники заполняются вдвое дольше, чем в других областях деятельности. (14)
369	The three teenagers were kidnapped and murdered by human animals. (10)	Похитители и убийцы троих подростков просто нелюди. (7)
370	Drones get the job done without resorting to the boots on the ground that alienate local populations. (17)	Беспилотники позволяют выполнять задачи без ввода войск и обострения отношений с местным населением. (13)
371	The draught will increase pressure on already overused groundwater supplies. (10)	Засуха приведет к еще большему перерасходу запасов подземных вод. (9)
372	Two years later, the left-of-center Democratic party of Japan swept into power in a landslide. (17)	Двумя годами позже японская левоцентристская Демократическая партия победила на выборах с колоссальным отрывом. (13)
373	France remains troubled by the legacy of its colonial past. (10)	Франция по сей день изживает последствия колониализма. (7)

374	More and more food is being imported and the US should do a better job of protecting its dinner plate. (20)	Все больше продуктов питания импортируется, и США пора задуматься о собственной продовольственной безопасности. (13)
375	At best, the emerging powers are regional powers that pack a minuscule international punch. (14)	Нарождающиеся державы — это в лучшем случае государства региональные, с крохотным международным весом. (12)
376	After winning control of Turkey following WWII, the westernizers imposed a top-down culture revolution, “for the people, in spite of the people”. (25)	После Второй мировой войны к власти в Турции пришли прозападные политики. Они директивно провели культурную революцию «для народа, вопреки народу». (20)
377	Historically, sociologists have defined “middle class” as those with salaries, but I think “middle class” is very much a state of mind. (22)	Социологи отождествляют средний класс со служащими. А по-моему, принадлежность к среднему классу — это, скорее, самоощущение. (15)
378	In Britain politicians fawned over the US President, hoping that some of his charisma might rub off. (17)	Британские политики так и ластились к президенту в надежде погреться в лучах его славы. (14)
379	The Korean economy is dominated by huge conglomerates with tentacles in every stew. (13)	Основа корейской экономики — это громадные межотраслевые компании. (7)
380	The artist lives in the Irish countryside, in the middle of nowhere, interpreting the rhythms of the land in ink and watercolors. (22)	Живет художник в ирландской глубинке, в сельской глуши, и рисует местные пейзажи тушью и акварелью. (15)

381	There are so many dreams smashed into shards across a broken landscape of Arab and Jew. (16)	История тяжелых арабо-израильских отношений — это история множества рухнувших надежд. (10)
382	China is the world's oldest continuous civilization. (7)	Китай — древнейшая цивилизация, сохранившаяся до наших дней. (7)
383	Brought up and educated in Soviet culture, Gorbachev was simply unable to think his way out of that system. (19)	Продукт советского воспитания и образования, Горбачев просто не мог мыслить несоветскими категориями. (12)
384	Timing is everything in politics. (5)	В политике важно не упустить момент. (6)
385	There is a trend in literary biography toward the "partial life" — as opposed to the "heavily footnoted doorstopper". (18)	Многие биографы теперь выпускают не объемистые литературные труды с бесчисленными сносками, а отдельные биографические зарисовки. (15)
386	The best children's films aren't only for children. (8)	Лучшие детские фильмы с удовольствием смотрят и взрослые. (9)
387	Women are scarce in decision-making positions in Liberia. (9)	На ответственных постах в Либерии женщин крайне мало. (8)
388	Demography is not destiny, as is sometimes claimed. (8)	Говорят, что перенаселение планеты неизбежно. Ничего подобного. (7)
389	Countries like Sweden and Italy that had pledged to turn away from nukes have now changed their tune. (17)	Такие страны, как Швеция и Италия, обязались было отказаться от ядерных программ, но потом пошли на попятную. (17)

390	It cannot be good for a country to subscribe to a fairy-tale version of its own history. (18)	Плохо, когда народ идеализирует свое прошлое. (6)
391	Vote Smart is an organization that is trying to bring light, not heat to the discussion of political issues. (19)	Организация Vote Smart старается предоставлять объективную информацию, а не разжигать политические страсти. (12)
392	The world is divided between nuclear haves and nuclear have-nots. (11)	Мир разделился на ядерные державы и всех остальных. (8)
393	Around the globe, workforces are taking on older profiles. (9)	Работоспособное население планеты стареет. (4)
394	Over the past few decades the government of China has become larger and more predatory. (15)	За последние десятилетия в Китае разросся госаппарат и усилился произвол власти. (11)
395	As a press photographer he has kept a warm seat in history's front row. (13)	Он фотожурналист и всегда находится в гуще событий. (8)
396	By any measure, Pakistan is a shocker. Its proliferation record would make the serial nuclear mischief-makers of North Korea blush. (21)	Ситуация в Пакистане действительно пугает. В сравнении с ней даже многочисленные выходки Северной Кореи с ядерным оружием — детский лепет. (19)
397	There is a reason the deep ocean is dubbed "inner space". (11)	Глубины океана вполне можно сравнить с космосом. (7)
398	When a hotspot becomes too hot it becomes expensive to live there. (12)	Когда модный район делается ультрамодным, жить там становится дорого. (9)

399	Most nations today beat their foreign policy drums largely to economic rhythms. (12)	Сегодня внешняя политика большинства государств подчиняется экономике. (7)
400	Present US national security strategy offers too little bang for its buck because there is not enough buck in the strategy. (21)	Нынешняя стратегия национальной безопасности США малоэффективна, потому что не предусматривает достаточного финансирования. (12)
401	Soap operas have taken it on the chin lately. (9)	В последнее время мыльные оперы в загоне. (7)
402	The Gulf of Mexico is home to 114 offshore oil rigs. (11)	В Мексиканском заливе действуют 114 буровых. (7)
403	The US Marine Corps is an amphibious force. (8)	Американские морпехи — и моряки, и пехотинцы одновременно. (7)
404	California governor bills himself as a Mr. Fix-it whose political experience uniquely qualifies him to plug everything leaking in California. (20)	Губернатор Калифорнии подает себя как единственный политик, способный справиться с любыми проблемами штата. (13)
405	When teens can't find work, they have time on their hands and can be prone to getting into trouble. (19)	Если подросток не может найти работу, он слоняется без дела, а это чревато неприятностями. (14)
406	A large middle class could be a better antipoverty program than a direct antipoverty program. (15)	Формирование среднего класса — это, возможно, наиболее действенный метод борьбы с бедностью. (11)
407	Companies now will cut stuff in anticipation of a possible glitch in cash flow, as opposed to after things begin to get tight. (23)	Теперь компании будут сокращать издержки заранее, не дожидаясь, пока станет нечем платить. (12)

408	About one-third of US residents feel an immediate risk of downward mobility. (13)	Около трети американцев ощущают угрозу своему привычному уровню жизни. (9)
409	Witness how much trouble Americans have gotten themselves in by spending beyond their checkbooks! (14)	Сами видите, до чего довела американцев привычка жить в долг. (10)
410	Tackling obesity isn't as simple as telling folks to eat less and avoid the bad stuff. (16)	Справиться с проблемой ожирения куда труднее, чем рассуждать об умеренности в еде и здоровом питании. (15)
411	Trillions of dollars of household wealth has vaporized in the slump of home prices! (14)	Когда цены рухнули, рядовые владельцы жилья совокупно потеряли триллионы долларов. (11)
412	Humans can — and have — put a big dent in what they thought was nature's limitless abundance. (16)	Человечество сумело нанести немалый урон природе, считая, что ее богатства неисчерпаемы. (11)
413	Young entrepreneurs are well aware that some in society look upon them as being self-centered and civically apathetic. (18)	Молодые предприниматели сознают, что со стороны могут казаться корыстными эгоцентриками, безразличными к жизни общества. (14)
414	George Clooney was often compared to Humphrey Bogart, except that he is about as emotive as a brass doorknob. (19)	Джорджа Клуни не раз сравнивали с Хамфри Богартом. Только начисто лишенным актерского обаяния. (13)
415	Initially, biotech seeds were viewed as the greatest thing since sliced bread. (12)	Поначалу генномодифицированные семена были восприняты как одно из величайших достижений человечества. (11)

416	A successful transition to a sustainable future will depend on sustained research and technology development. (15)	Человечество обеспечит себе благополучное будущее, если будет последовательно заниматься научными и техническими разработками. (13)
417	Having a mentor is unequivocally the thing that all the successful people have in common. (15)	Опытный советчик точно был у каждого, кто добился успеха. (9)
418	You change the world when you change yourself. (8)	Чтобы изменить мир, нужно сперва измениться самому. (7)
419	Somalia has a raging Islamist insurgency, a government that controls a few city blocks, and African Union peacekeepers with no peace to keep. (23)	В Сомали орудуют исламские фундаменталисты. Правительство — номинальное. Африканский союз прислал миротворцев. Только мир не наступает. (15)
420	Long-term thinking is not a Turkish trait. (8)	Турция в перспективном планировании не сильна. (6)
421	Afghanistan and Pakistan are home to tens of millions of Pushtuns straddling the border. (14)	По обе стороны афгано-пакистанской границы живут десятки миллионов пуштунов. (10)
422	When the private sector had go-go growth, some people pooh-poohed government jobs. (14)	Пока в частном секторе дела шли хорошо, работой в госсекторе многие гнушались. (12)
423	The notion that fixing Afghanistan will somehow drive a stake through the heart of jihadism is wrong. (17)	Казалось бы, стоит навести порядок в Афганистане, и исламскому экстремизму конец. Но ничего подобного. (14)

424	Going green, at least until recently, took an awful lot of green — say between $20,000 and $40,000 for a residential solar unit. (26)	Экологичность еще недавно обходилась жутко дорого: где-то от двадцати до сорока тысяч долларов за гелиоустановку для жилого дома. (18)
425	Greece and Rome are two cultures joined at the hip. (10)	Культуры Греции и Рима связаны неразрывно. (6)
426	The murder of a gunrunner in his five-star hotel room in Dubai flooded international headlines. (17)	Убийство подпольного торговца оружием в номере пятизвездочной гостиницы в Дубае стало международной сенсацией. (13)
427	Abundant solar and wind power lies across America's vast plains and desert. (12)	Огромные равнины и пустыни могут дать США массу солнечной и ветровой энергии. (12)
428	The victims of unintentional overdoses are mostly baby boomers, with their long romance with pharmaceutical chemistry. (16)	Жертвы случайной передозировки лекарств — это обычно представители послевоенного поколения, которые в лекарства свято верят. (14)
429	An infant industry, if coddled, tends to remain an infant industry. (11)	В тепличных условиях молодая компания обычно не развивается. (8)
430	The book is long on potential, but short on execution. (10)	Задумана книга интересно, но написана поверхностно. (6)
431	For seasonal shoppers, "buyer's remorse" is a familiar feeling. (9)	После праздников бывает жалко истраченных на покупки денег. (8)
432	Detroit, in a death spiral with the collapse of its car business, might never succeed in reinvention. (17)	Автозаводы Детройта остановились, экономика пришла в упадок. И сможет ли город переориентироваться, неизвестно. (13)

433	Logging has the highest rate of workplace injuries. (9)	Лесоруб — это самая опасная рабочая специальность. (6)
434	History is littered with powerful people undone by hubris. (9)	Многих влиятельных людей сгубил их собственный гонор. (7)
435	Britons are in the greasy grip of burger mania. (9)	Британцы просто подсели на гамбургеры. (5)
436	There is plenty to dislike about President Obama. (8)	Президент Обама вызывает недовольство по многим причинам. (7)
437	In 1967 the cold war was raging hot in Vietnam. (12)	Вьетнам 1967 года стал одним из плацдармов холодной войны. (12)
438	It is not true to say that Afghanistan lacks good-news stories. (12)	Неправда, что в Афганистане всё плохо. (6)
439	Climate change “denialists” need to be branded as anti-science and their funding sources exposed. (14)	Отрицание глобального потепления необходимо признать антинаучным и разоблачить тех, кто финансирует эту идеологию. (13)
440	Madagascar is a country that is poor, rural and increasingly young and unemployed. (13)	Мадагаскар — страна бедная. Городов почти нет. Безработной молодежи становится все больше. (11)
441	Poles can be prickly, especially when it comes to their own painful history. (13)	Поляки бывают обидчивы. Особенно если речь заходит об их непростой истории. (11)
442	Apple products are designed to say something about their owners. (10)	Устройства Apple задуманы так, чтобы на их владельцев обращали внимание. (10)

443	One example of India's corruption is when firms pay "speed money" to avoid red tape. (15)	Один из видов коррупции в Индии — «плата за скорость». За взятку фирме помогут избежать волокиты. (15)
444	Can the company continue its winning streak? (7)	Будет ли компании и дальше сопутствовать удача? (7)
445	Civil strife often follows a grimly predictable pattern. (8)	Массовые беспорядки почти всегда развиваются по одному мрачному сценарию. (9)
446	People go to great lengths to avoid paying taxes. (9)	Есть много хитростей, чтобы не платить налоги. (7)
447	In Vietnam popular anti-Chinese sentiment runs deep. (7)	Вьетнамцы традиционно настроены против Китая. (5)
448	Immigration is losing its potency as a driver of voter anger. (11)	На теме незаконной миграции стало труднее набрать политические очки. (9)
449	The war on drugs needs a rethink, not endless repeats. (10)	Эффективный наркоконтроль требует свежего подхода. Избитые шаблоны не годятся. (9)
450	The new prime minister has a good chance of resuscitating India's underperforming economy. (13)	Новый премьер-министр вполне способен оживить вялую индийскую экономику. (9)
451	Plenty of ordinary Joes reckon the government cares more about Wall Street than Main Street. (15)	Многие рядовые американцы считают, что судьба крупных банков правительство интересует, а судьба простых людей — нет. (15)
452	Quick fixes seldom work. (4)	С кондачка проблемы не решаются. (5)
453	In Latin America constitutions are perishable items. (7)	Конституции латиноамериканских стран недолговечны. (4)

454	For many Germans peace in Europe can only be secured with Russia, not against it. (15)	Многие немцы считают, что с Россией необходимо сотрудничать, а не конфликтовать. Тогда в Европе будет мир. (16)
455	Prospects on agreement on Hong Kong's political future do not look bright. (12)	Похоже, взаимоприемлемой договоренности о политическом будущем Гонконга не предвидится. (9)
456	In India violence between Hindus and Muslims is never far from the surface. (13)	Индуисты и мусульмане в Индии готовы чуть что снова наброситься друг на друга. (13)
457	Leaders of Western companies are less globally minded than they think they are. (13)	Главы западных компаний намного меньше готовы к глобализации, чем им кажется. (11)
458	Risk has always had a bit of an image problem. (10)	Риск не всегда воспринимается как нечто однозначно положительное. (8)
459	Tesla Motors builds snazzy electric vehicles that are a must-have in the Silicon Valley. (15)	Ультрасовременный электромобиль «Тесла» входит в джентльменский набор обитателя Кремниевой долины. (10)
460	Marcus Felson, an eminent American criminologist, writes that "cash is the mother's milk of crime". (15)	Маркус Фелсон, видный американский криминолог, пишет: «Где наличность, там и преступность». (11)
461	South-East Asia's low-cost airlines have gone from feast to famine. (12)	Золотой век низкобюджетных авиаперевозчиков в Юго-Восточной Азии остался в прошлом. (11)
462	The Colorado river waters seven states in the US plus part of Mexico. (13)	Река Колорадо обеспечивает водой семь американских штатов и часть Мексики. (10)

463	Mom-and-pop shops are getting organized in chains. (9)	Мелкие лавочники стали объединяться в торговые сети. (7)
464	For homeowners who bought before the real estate bubble burst, foreclosure is a growing concern. (15)	Те, кто купил жилье до обвала рынка недвижимости, все больше опасаются, что его отнимут банки. (15)
465	From its perceived position of growing economic strength, China has been throwing its weight around. (15)	Китай почувствовал, что всех поражает его растущая экономическая мощь, и начал вести себя вызывающе. (14)
466	Right now wallets are shut tight all across America. (9)	Сейчас американцы стараются денег не тратить. (6)
467	Angola is rushing into the 21st century with an almost palpable feeling of optimism. (14)	Ангола стремительно догоняет развитые страны. В своих силах ангольцы уверены. (10)
468	Damage control is never as good as damage prevention. (9)	Лучше не доводить до неприятностей, чем расхлебывать последствия. (8)
469	History is made and defined by landmark events. (8)	Ход истории определяют эпохальные события. (5)
470	Microcredit means giving borrowers a hand, not a handout. (9)	Микрокредитование — это не подачка, а подспорье. (6)
471	His latest “revelation” has to be taken with a very large boulder of salt. (14)	Его новейшее «откровение» нужно воспринимать с огромной долей скепсиса. (9)
472	He has been acting in the movies, mostly under the radar, since the mid-1970s. (15)	Он снимался в кино, но преимущественно проходном. И так с середины 70-х. (12)

473	Congo is a nation without a state. (7)	Конго — это недееспособное государство. (4)
474	The Islamist government recently banned women from riding motorbikes or scooters to “protect community values”. (15)	Недавно исламистские власти запретили женщинам ездить на мотоциклах и мотороллерах, чтобы «защитить традиционный уклад». (14)
475	BP claims it operates with “laser focus” on safety. (9)	В «Бритиш Петролеум» утверждают, что правила безопасности труда выполняют неукоснительно. (10)
476	Readers sensitive to the use of profanity might want to pass on reading this book. (15)	Противникам ненормативной лексики эту книгу лучше не читать. (8)
477	Ronald Reagan really liked people and could charm the bark off a tree. (13)	Рональд Рейган любил общение и мог обезоружить своим обаянием любого. (10)
478	Some low-cost airlines are struggling to fill their seats. (10)	Некоторые бюджетные авиаперевозчики страдают от нехватки пассажиров. (7)
479	Thousands of Americans are deciding, or being forced, to reinvent their careers. (12)	Тысячи американцев меняют специальность — добровольно или в силу обстоятельств. (9)
480	Planets orbiting other stars may be a dime a dozen in the Milky Way, but cheap hardly means boring. (19)	Ничем не примечательных планет в нашей галактике куча, но рыться в этой куче все равно страшно интересно. (17)
481	One’s only failure is failing to live up to one’s own possibilities. (12)	Самое страшное — не реализовать всех своих способностей. (7)

482	There is really nothing new under the sun. (8)	Ничто не ново под луной. (5)
483	A knowledge of civics is essential for every citizen. (9)	Знать основы государства и права необходимо каждому гражданину. (8)
484	Normally the biggest day of the year for retailers is Black Friday, so named because the day after the holidays is when retailers supposedly move into the black and become profitable. (31)	Обычно самую крупную выручку розничным магазинам приносит «черная пятница». «Черная», потому что в праздники магазины получают прибыль, и из финансовых документов исчезает красный цвет, которым обозначаются долги. (27)
485	Whether this fear will materialize remains unclear. (7)	Сбудется ли это опасение, пока непонятно. (6)
486	The nuclear agreement with Iran has fueled concerns in Arab capitals and Israel that it might bring Iran and the United States into a regional embrace. (27)	Ядерное соглашение с Ираном встревожило арабские страны и Израиль: как бы Иран не стал проводником американских интересов в регионе. (19)
487	The Asia Pacific welcomes US leadership and rewards US engagement with a positive return on political, economic and military investments. (20)	Страны АТР заинтересованы в главенстве США в регионе и стремятся отблагодарить их за политическое, экономическое и военное участие. (18)
488	A number of candid development agencies have opened themselves up to scrutiny. (12)	Ряд добросовестных агентств по вопросам развития раскрыл свою деятельность для проверки. (11)
489	The trend is now reversing. (5)	Сейчас формируется противоположная тенденция. (4)

490	Jobs are the way people feed their families. (8)	Без работы семью не прокормить. (5)
491	The book is a runaway best-seller in Germany. (8)	В Германии эту книгу буквально сметают с прилавков. (8)
492	An improved job climate has revived economic spirits across America. (10)	С работой стало лучше, и оптимизма у американцев прибавилось. (9)
493	A nonprofit initiative he founded hosts 1,200 young boys every week for free soccer clinics. (18)	Он организовал некоммерческий проект. Теперь 1200 мальчиков могут каждую неделю бесплатно заниматься футболом. (14)
494	This is a movie that will leave you neither tearless nor feeling hopeless. (13)	Плакать зрители этого фильма будут, но не от безысходности. (9)
495	The opening track of the album will doubtless charm you, and the other songs will surely seal the deal. (19)	Первая запись в этом альбоме просто прекрасная, да и остальные песни ничуть не хуже. (14)
496	Writers are made by their reading, which is why it is such fun to peer at their bookshelves. (18)	Писатель воспитывается на книгах. Поэтому и интересно знать, что писатели читают. (11)
497	Two recent events have thrust the International Criminal Court into the spotlight. (12)	Два недавних события привлекли всеобщее внимание к Международному уголовному суду. (10)
498	In some parts of Mexico, the police find themselves outgunned by drug traffickers and must rely on the armed forces. (20)	Мексиканская полиция местами вооружена настолько хуже наркоторговцев, что ей приходится прибегать к помощи армии. (14)

499	China shares many features with Brazil, Mexico and Russia. (9)	Китай имеет много общего с Бразилией, Мексикой и Россией. (9)
500	She saw him and raised a discreet hand in acknowledgement. (10)	Она увидела его и незаметно помахала ему рукой. (8)
501	History is moving towards more consciousness of where food comes from. (11)	Нас все больше интересует, что за пищу мы едим. (9)
502	Sectarian and communal identities will soon be more powerful than national ones. (12)	Отождествлять себя с единоверцами и единомышленниками становится важнее, чем с соотечественниками. (11)
503	In Romania, the dictator Nicolae Ceausescu limited television programming to two tedious hours a day. (15)	Румынский диктатор Николае Чаушеску ограничил ежедневное телевещание двумя часами нудных передач. (11)
504	These are not very accessible locations. (6)	В эти места добираться сложно. (5)
505	Can America be fixed? (4)	Есть ли решения для американских проблем? (6)
506	He grew up in Kentucky before moving to New York in 1979. (12)	Вырос он в штате Кентукки, а в 1979 году переехал в Нью-Йорк. (15)
507	Economic data shows that the middle-class dream is slipping away. (11)	По экономической статистике, выбиться в средний класс становится все сложнее. (10)
508	This election is going to turn on how well Democrats can turn out votes — particularly black voters. (17)	Нынешние выборы покажут, много ли голосов наберут демократы, особенно среди чернокожих. (11)

509	Travel within any Indian city is usually crowded and slow. (10)	Улицы всех индийских городов запружены еле двигающимся транспортом. (8)
510	Megacities hold enormous value for the developing world, and ensuring that they deliver this value starts with no longer seeing them as utter catastrophes. (24)	Города-гиганты — кладезь возможностей для развивающихся стран. Но чтобы вскрыть эти возможности, необходимо понять, что мегаполис поддается рациональному управлению. (19)
511	The Pentagon considers robotics a sideshow, rather than main event. (10)	Пентагон считает разработку робототехники вспомогательным направлением. (6)
512	The use of nuclear weapons would be credible only in the direst of circumstances. (14)	Ядерное оружие может пойти в ход только в крайнем случае. (10)
513	Exploration is in our genes. (5)	Человек по натуре исследователь. (4)
514	More than 1.3 billion people around the world lack access to electric light. (15)	Более 1,3 миллиарда человек на планете живут без электрического освещения. (13)
515	India's self-image is that of a torch-bearer for the interests of the poor. (15)	Индия считает себя защитницей интересов бедных. (6)
516	When Angela Merkel said that "Islam is part of Germany", her statement was not wishful, but descriptive. (17)	Ангела Меркель не преувеличивает, когда говорит, что «ислам является частью Германии». Это действительно так. (14)
517	The economy is down and layoffs are spreading. (8)	Экономика буксует, и людей все чаще увольняют. (7)

518	The economy is not rosy yet. (6)	С экономикой все еще неблагополучно. (5)
519	Low oil prices chilled this once-hot oil town. (9)	Нефть подешевела, и жизнь в нефтяном городке замерла. (8)
520	They were fed up with the king and his greedy taxes. (11)	Они устали от короля и от его грабительских налогов. (9)
521	Goldman Sachs has long been considered the best risk manager on Wall Street. (13)	Компания «Голдман Сакс» давно считается лучшей в сфере управления финансовыми рисками. (11)
522	Earthquake victims still live in temporary shelters and face a homeless winter. (12)	Пострадавшие от землетрясения лишились постоянного жилья и могут остаться бездомными на зиму. (12)
523	They left the office in worried silence. (7)	Из офиса они вышли встревоженные. Все молчали. (7)
524	Anxious books about China's rise have a long history in the world. (12)	О том, что сильный Китай будет опасен, давно написано множество книг. (11)
525	Amid the frenzy of New York, the Old Masters of the Frick Collection hang in contemplative serenity. (16)	Жизнь в Нью-Йорке кипит, но в музее Фрика, где хранятся полотна старых мастеров, царит покой. (15)
526	The gallery opened in 1950 on the site of the artist's teenage home. (13)	Галерея открылась в 1950 году на месте дома, где художник жил подростком. (14)
527	Foreign policy is a very male world. (7)	Во внешней политике женщин практически нет. (6)

528	Furious protesters in Athens threw coins and abuse at officials from the EU and IMF, who had arrived in Greece for talks about its bail-out. (25)	Когда чиновники МВФ и ЕС прибыли в Афины для обсуждения экстренных финансовых мер, разъяренные манифестанты встретили их оскорбительными выкриками и забросали мелочью. (22)
529	Her mother waits tables at a French restaurant. (8)	Ее мать работает официанткой в ресторане французской кухни. (8)
530	In a natural disaster, rapid response is essential. (8)	Реакция на стихийное бедствие должна быть мгновенной. (7)
531	The British government has used the crisis to trim the state. (11)	В связи с кризисом Великобритания пошла на сокращение госаппарата. (9)
532	Whales are not yet fully saved. (6)	Киты еще находятся под угрозой. (5)
533	Tree rings are Mother Nature's history books. (7)	Годовые кольца деревьев — это летопись природы. (6)
534	Medical science is hazy about many things. (7)	О многом медицина пока лишь догадывается. (6)
535	Cyberwar is here, and it is here to stay. (9)	Кибервойна окончательно перестала быть фантастикой. (5)
536	The only solution to a failure of capitalism is more capitalism. (11)	Капитализм не оправдывает надежд? Так перестаньте его стреноживать. (8)
537	South Korea is a notoriously competitive society. (7)	В Южной Корее очень силен дух конкуренции. (7)
538	Time is running out to avert an unnecessary disaster. (9)	Катастрофу еще можно предотвратить. Но время на исходе. (8)

539	The US is a big country, and it's very self-absorbed. (10)	США — огромная страна, зацикленная на собственных интересах. (7)
540	Beijing remains one of the most polluted cities in the world. (11)	Пекин остается одним из наиболее экологически неблагополучных городов мира. (9)
541	The Middle East's destiny lies ultimately with the region itself. (10)	Судьба ближневосточных государств зависит прежде всего от них самих. (9)
542	America has the world's largest prison population. (7)	США занимают первое место по числу заключенных. (7)
543	It takes a cool head to invest. (7)	Инвестор не должен поддаваться эмоциям. (5)
544	She is firmly cemented among the world's top-notch economists. (10)	Она, несомненно, входит в число лучших экономистов планеты. (9)
545	US shale gas production is reigniting hopes for home grown energy. (11)	Сланцевый газ дает США новую надежду на энергетическую самодостаточность. (9)
546	Over the past decade, US policymakers and pundits have repeatedly written al Qaeda's obituary. (14)	Американские политики и ученые мужи хоронят Аль-Каиду уже десять лет. (10)
547	There is more than one way to make the planet a better place. (13)	Привести планету в порядок можно разными способами. (7)
548	Why do women remain so dramatically underrepresented in politics? (9)	Женщин в политике по-прежнему катастрофически мало. В чем причина? (9)
549	It is a massive stretch to think the United States will eliminate the gap between oil supply and demand anytime soon. (21)	Крайне маловероятно, что спрос и предложение нефти в США в ближайшее время уравняются. (13)

550	This is one competition where the United States finishes second to China, a very distant second. (16)	Именно в этой сфере США уступают Китаю, причем очень заметно. (10)
551	Will rural Africa leapfrog the carbon energy age altogether and go directly to a solar-powered future? (17)	Интересно, сможет ли африканская глубинка миновать эпоху угля и сразу перейти к солнечной энергетике? (14)
552	Exercise is the closest thing medicine has to a panacea. (10)	Движение — лучшее лекарство от всех болезней. (6)
553	Management is all about making difficult trade-offs in conditions that are always uncertain and often volatile. (17)	Руководитель должен уметь мгновенно делать выбор, часто основываясь только на интуиции. (11)
554	We live in a zoologically impoverished world from which all the hugest and fiercest animals have recently disappeared. (18)	Нам досталась планета, с которой недавно исчезли самые огромные и страшные звери. Животный мир обеднел. (15)
555	Shopping is about entertainment as well as acquisition. (8)	Походы за покупками — это еще и развлечение. (7)
556	Heart disease is one of the biggest killers and is often linked to problems caused by obesity. (17)	Болезни сердца — одна из главных причин смертности. А возникают они зачастую из-за избыточного веса. (13)
557	The evidence is strong that Iran's nuclear program is not about civilian power, but about weapons. (16)	Есть веские основания считать, что иранская ядерная программа имеет военную, а не мирную направленность. (14)

558	For most of this year Portugal has been a dead man walking as far as investors have been concerned. (19)	Почти весь этот год Португалия наводила на инвесторов ужас. (9)
559	In its desire to surround itself with a "ring of friends", Europe never really asked if it was rubbing shoulders with the right sort of chums. (26)	Европе не терпелось окружить себя кольцом друзей. Кольцо получилось, только что эти друзья из себя представляют? (16)
560	World-class universities can make a disproportionate contribution to economic growth. (11)	Лучшие университеты мира способны внести огромный вклад в развитие экономики. (10)
561	Bangladesh suffered a violent birth. (5)	Бангладеш рождалась в муках. (4)
562	Britain has never been too keen on tying the knot with Europe. (12)	Великобритания никогда особенно не стремилась к сближению с континентальной Европой. (10)
563	South Korea may have outgrown its thankless dream of reunification. (10)	Возможно, Южная Корея уже оставила нелепую надежду на воссоединение. (9)
564	Indonesia's impoverished soldiers supplement their pay through protection racket. (9)	Нищие индонезийские военнослужащие подрабатывают крышеванием. (5)
565	Margaret Thatcher, like her friend Ronald Reagan, had a genius for being underestimated. (13)	Маргарет Тэтчер, как и ее коллега Рональд Рейган, виртуозно умела работать под простачка. (13)
566	If there is a quintessential zone of human privacy it is the mind. (13)	Самое личное, что есть у человека, это его мысли. (9)

567	Your time is limited, so do not waste it living someone else's life. (13)	Жизнь коротка, так что будь самим собой. (7)
568	Terrorist watch lists are about connecting the dots. (8)	Информацию о террористах собирают путем сопоставления разрозненных фактов. (8)
569	When it comes to booze, you can have too much of a good thing. (14)	Спиртным лучше не злоупотреблять. (4)
570	His latest book is a fiery polemic against all things liberal. (11)	В своей последней книге он яростно обличает любые проявления либерализма. (10)
571	Brazil, China and India see the world through their anti-imperial and anticolonial past. (13)	Бразилия, Китай и Индия еще живут обидами времен империализма и колониализма. (11)
572	The Taliban remains a formidable organization and this book is a formidable account of why. (15)	Талибан не слабеет, а в этой книге прекрасно объясняется почему. (10)
573	He is a clever man, but he often stretches a good idea beyond its elastic limit. (16)	Он умный человек, но часто хорошие задумки доводит до абсурда. (10)
574	Fidel Castro blamed the self-employed for sowing inequality and happily taxed private firms out of existence. (16)	Фидель Кастро назвал индивидуальное предпринимательство рассадником неравенства и, не задумываясь, задушил частные компании налогами. (14)
575	For every irresponsible borrower there is a reckless lender. (9)	Неосторожность одинаково часто проявляют и должники, и заимодатели. (8)

576	America needs a real leader: a workhorse, not a show horse. (11)	Америке нужен президент-труженик, а не краснобай. (7)
577	China's continued economic progress depends on mastering the art of mould-breaking innovation. (13)	Дальнейший экономический рост Китая будет зависеть от его способности действовать нешаблонно. (10)
578	In Singapore, non-marriage rates among female university graduates are stratospheric. (10)	Особенность Сингапура — множество образованных женщин, которые не идут замуж. (9)
579	Britain is sleepwalking into irrelevance. (5)	Великобритания не осознает, что сходит со сцены. (7)
580	Too many suits and not nearly enough skirts in the boardrooms. (11)	Мужчин в советах директоров засилье, а женщин не хватает. (9)
581	Truth-O-Meter rates claims on a six-level scale ranging from "true" to "pants on fire". (16)	На сайте «Правдомер» правдивость заявлений оценивается по шестиуровневой шкале, от «честно» до «совсем заврался». (14)
582	Sometimes the best place for a gifted behind-the-scenes strategist is behind the scenes. (15)	Иногда лучше, чтобы мастер закулисных игр и сам оставался за кулисами. (11)
583	Inequality is rising more sharply at the top, among what George Bush called the "haves and have-mores". (18)	Сейчас имущественное расслоение особенно усилилось на самом верху. Как говорил Джордж Буш, «среди имущих и более чем имущих». (18)
584	Her perceptive and erudite book on Moscow sets a standard to freeze the ink in others' pens. (17)	Она тонко чувствует Москву, прекрасно ее знает и написала о ней бесподобную книгу. (13)

585	An individual's most fundamental right is to free himself or herself from his or her origins. (16)	Неотъемлемое право каждого — не быть заложником своего происхождения. (8)
586	At present, the scientific consensus is agnostic on whether extreme weather events will increase with global warming. (17)	Сегодня ни один ученый не знает наверняка, как глобальное потепление влияет на частоту стихийных бедствий. (15)
587	China's rural "people's communes" were disastrously promoted by Mao Zedong. (10)	Попытка Мао Цзэдуна насадить сельские народные коммуны окончилась трагедией. (9)
588	In 1967 Beirut was the Paris of the East — permissive and cultural. (12)	В 1967 году Бейрут свободой нравов и культурной жизнью напоминал Париж. (14)
589	Iran has an unsurpassed record of running circles around its interlocutors. (11)	Иран прекрасно умеет водить своих оппонентов за нос. (8)
590	Farming and wildlife are not easy bedfellows. (7)	Сочетать сельское хозяйство и охрану природы очень непросто. (8)
591	Cities are products of trade. (5)	Города возникали на торговых путях. (5)
592	Africa is all about relationships. (5)	В Африке без связей никуда. (5)
593	The Arabs' patience with Iran is thinning. (7)	Иран испытывает терпение арабских стран. (5)
594	Torture breaks people as well as the law. (8)	Пытки и бесчеловечны, и противозаконны. (5)
595	To compete abroad, US companies need aggressive hand-holding by US Embassies. (12)	Американским компаниям за рубежом необходима активная поддержка американских посольств. (9)

596	US needs jobs from exports, not the export of US jobs. (11)	США должны работать на экспорт, а не создавать безработицу из-за импорта. (11)
597	The program is just over a year old and is still a child learning to walk. (16)	Этой программе немногим больше года, и она еще только набирает обороты. (11)
598	Even economic storm clouds have silver linings. (7)	Даже из экономических потрясений можно извлечь пользу. (7)
599	Politics is a shock absorber on public passion. (8)	Политика — это спускной клапан для напряжения в обществе. (8)
600	The US Secretary of Education is walking his talk. (9)	Министр образования США свои обещания выполняет. (6)
601	The twentieth century was characterized by a remarkably high rate of imperial dissolution. (13)	Двадцатый век войдет в историю как век заката империй. (9)
602	The Olympic Games' Opening Ceremony is a country's opportunity to sell itself to the world. (15)	Открытие Олимпиады — это возможность для страны, где она проводится, блеснуть перед всей планетой. (13)
603	We are very conscious that there is no scientific explanation for the fact that we are conscious. (17)	Мы остро сознаем, что наука еще не нашла объяснения человеческому сознанию. (11)
604	In a country where 40% live in poverty, scrapping gasoline subsidies is a sizzling political potato. (17)	Когда в стране 40% населения составляют бедные, отменять топливные субсидии политически неосмотрительно. (13)
605	College graduates should not have to live out their 20s in their childhood bedrooms. (14)	Человек с высшим образованием не должен до тридцати лет жить с родителями. (12)

606	America is full of vast empty spaces, while Europe, by contrast, seems choke-a-block with humanity. (17)	В Америке есть огромные незаселенные территории, а Европа — просто человеческий муравейник. (11)
607	Iron ore has a turbulent past. (6)	Добыча железной руды имеет бурную историю. (6)
608	It is hard to find a single well-tailored suit who applauds the President's attitudes and policies toward business. (19)	Среди крупных управленцев найдется немного тех, кто доволен политикой президента в сфере бизнеса. (13)
609	To sell an idea it helps to keep it simple. (10)	Хотите, чтобы вашу идею восприняли? Изложите ее доходчиво. (8)
610	Spain is the Saudi Arabia of olive oil. (8)	Испания — мировой лидер по производству оливкового масла. (7)
611	Decades of comfortable economic growth tend to temper wide-eyed innovation. (11)	Размеренный экономический рост, как правило, остужает энтузиазм новаторов. (8)
612	Republicans discuss America as a country unmanned by welfare and divided between taxpayers and spongers. (15)	Республиканцы убеждены, что соцобеспечение вытравило из американцев предприимчивость и разделило их на налогоплательщиков и дармоедов. (15)
613	When a self-made billionaire loses everything, the story is suddenly a "riches to rags" tale. (16)	Тот, кто выбился в миллиардеры из низов, воспринимает банкротство как возвращение из князей в грязь. (15)
614	Change in Cuba, according to Cuba's president, will progress "without haste, but without pause". (14)	Реформы на Кубе, как говорит кубинский президент, будут проводиться «размеренно и планомерно». (12)

615	Geography has not been kind to Syria. (7)	Географическое положение Сирии на редкость неудачно. (7)
616	Foreign investors in China complain that the playing field, never level for private foreign firms, is tilting further in favor of domestic champions. (23)	Иностранные инвесторы в Китае жалуются, что правительство все больше подыгрывает китайским компаниям. (12)
617	America's financial peril is easy to see, but the pilots are squabbling over the controls while the economy hurtles towards disaster. (21)	Угроза финансовой стабильности США очевидна, но пока машина входит в пике, пилоты дерутся за штурвал. (15)
618	Why endure America's visa obstacle course when other countries are laying out the red carpet? (15)	Зачем рваться в Америку через визовые препоны, когда другие страны к себе зазывают? (13)
619	Jellyfish may not be most people's idea of a tasty snack, but if you are a sea turtle, they are top of the menu. (24)	Медуза, пожалуй, не каждому по вкусу, но для морской черепахи это самый большой деликатес. (14)
620	How much longer will the party last for corporate America? (10)	Как долго еще будет судьба благоволить американским корпорациям? (8)
621	The talent pool in South Sudan is shallow and the ruling party resents outsiders. (14)	Собственных кадров в Южном Судане почти нет, а иностранцев правящая партия терпеть не может. (14)
622	In the 1880s, vice never slept in New York City. (10)	Нью-Йорк 80-х годов XIX века — это средоточие всевозможных пороков. (9)

623	Like all journalists, we prize the front row seat to history that journalism gives us. (15)	Как все журналисты, мы дорожим возможностью собственными глазами видеть, как делается история. (12)
624	Words have their trends no less than do spring fashions. (10)	Мода существует не только на одежду. Слова тоже бывают модными. (10)
625	The social uprising in Tunisia has sent shock waves through the veins of Arab rulers. (15)	Народное восстание в Тунисе заставило правителей арабского мира содрогнуться. (9)
626	She could sing the pages of a telephone book and have a worldwide hit on her hands. (17)	Что бы она ни спела, песня тут же становилась международным хитом. (11)
627	Stories of derring-do and right and wrong have always been with us. (13)	Истории об отважных подвигах и борьбе добра со злом слагают с незапамятных времен. (13)
628	The fact that geek culture has stormed the gates of Castle Mainstream is old news. (15)	То, что «ботаники» штурмом взяли корпоративную Америку, уже не новость. (10)
629	Retirees in America are entitled to Medicare, an all-you-can-eat buffet of care provided by private sector but paid for by government insurance. (25)	Американские пенсионеры имеют право на государственное медицинское страхование. То есть все медицинские услуги — частные, а оплачивает их государственная страховка. (19)
630	As the saying goes, it is time to get the board in the water in time for the wave. (19)	Как говорится, важно не упустить момент. (6)

631	Some couples manage to parent and win bread pretty equally; in others the father stays home and the mother sallies forth to hunt and gather. (25)	Есть семьи, где оба родителя работают практически поровну, а есть, где отец сидит с детьми, а мать зарабатывает. (18)
632	It would be wrong to leave Central America to its own unhappy devices. (13)	Центральной Америке нужно помочь. Сама она со своими бедами не справится. (11)
633	India's wasteful retail industry is dominated by tiny mom-and-pop shops. (13)	Индийская розничная торговля организована неэкономично: одни крохотные лавчонки, а супермаркетов почти нет. (12)
634	Mobile phone use while driving known as distracted driving is the new drunk driving. (14)	Пользование мобильным телефоном за рулем приводит к рассеянности, как вождение под воздействием алкоголя. (13)
635	The bankers in the City of London are proof of Hegel's contention that the only thing we learn from history is that we learn nothing from history. (27)	Лондонские банки служат подтверждением парадокса Гегеля о том, что история учит лишь тому, что ничему не учит. (16)
636	One sure giveaway of quack medicine is the claim that a product can treat any ailment. (16)	Верный признак шарлатанского снадобья — что оно якобы помогает от всех болезней. (11)
637	As communication grows ever easier, the important thing is detecting the whispers of useful information in a howling hurricane of noise. (21)	Получать информацию становится все легче. Но важно научиться выбирать из лавины бесполезной информации крупицы важных сведений. (16)

638	The year when the Chinese economy will truly eclipse America's is in sight. (13)	В ближайшем будущем Китай точно обгонит США по экономическим показателям. (10)
639	Shoddy treatment of its Korean residents once again deals Japan a black eye. (13)	Дурное обращение с выходцами из Кореи — очередное пятно на репутации Японии. (11)
640	Inflation is now moderating, but pessimism is not. (8)	Темпы инфляции снижаются, но настрой остается пессимистическим. (7)
641	The consumption tax does not have a snowball's chance in hell of being passed. (14)	Потребительский налог не введут никогда в жизни. (7)
642	The promised land that lies ahead keeps receding into the distance. (11)	Обещания так и остаются обещаниями. (5)
643	Investing in Ethiopia is not for the faint-hearted. (9)	Инвестиции в экономику Эфиопии — дело крайне рискованное. (7)
644	Despite recent attempts to revive Cadillacs and Lincolns, the two luxury brands' best years are distant dots in their rear-view mirrors. (22)	Недавно предпринимались попытки вернуть к жизни «Кадиллак» и «Линкольн», но времена большого спроса на эти роскошные автомобили давно прошли. (19)
645	State schools in India are bad and a free education is something that many parents will pay to avoid. (19)	Государственные школы в Индии плохие. А бесплатное образование действительно такое, что и даром не надо. (15)
646	The speakers delivered a solid hour of conservative red meat to a ferociously carnivorous audience. (15)	Выступления консерваторов длились не меньше часа, и зал с восторгом ловил каждое слово. (13)

647	Progress in the Middle East peace talks is in the eye of the beholder. (14)	Есть ли сдвиги в мирных переговорах на Ближнем Востоке? — Как посмотреть. (11)
648	A global brand needs a prominent shop window. (8)	Продукцию известной марки надо еще и достойно подать. (8)
649	The top of the world is warming roughly twice as fast as the rest of it. (16)	Потепление в Арктике идет почти вдвое быстрее, чем где-либо еще. (10)
650	Cuban Communist leaders are acutely conscious that Cuban Communism is living on borrowed time. (14)	Руководство кубинской компартии прекрасно понимает, что социализм на Кубе давно себя изжил. (12)
651	Latinos have so far punched below their weight in American politics. (11)	Пока политическое влияние этнических латиноамериканцев непропорционально их численности в США. (10)
652	South Carolina has one of the lowest rates of unionization in the US. (13)	Южная Каролина, в отличие от других штатов, почти не охвачена профсоюзами. (11)
653	In the zero-sum game of the drug trade, one gang's loss is another gang's gain. (16)	Наркобизнес — жестокая игра: чем хуже одному картелю, тем лучше другому. (10)
654	Even by its own turbulent standards, Japan Airlines has had a pretty wild ride in the past week. (18)	Авиакомпанию «Джапэн Эрлайнз» лихорадит регулярно, но на прошлой неделе их потрепало особенно сильно. (12)
655	Bankruptcy is an occupational hazard for entrepreneurs. (7)	От банкротства не застрахован ни один предприниматель. (7)
656	Ivory Coast, today's giant emergency, may be tomorrow's emerging giant. (10)	Сейчас Кот-д'Ивуар бедствует, но скоро, возможно, начнет бурно развиваться. (9)

657	The US president has a lot on his plate, but now is not the time for his signature slow caution. (20)	Президент США должен принять множество решений, так что сейчас не время для его излюбленной выжидательной тактики. (16)
658	The wolves will soon be at the gate to dethrone the dollar. (12)	Валюты-конкуренты уже дышат доллару в затылок. (7)
659	War can pull in bystanders with a powerful gravity. (9)	В водоворот войны затягивает даже людей, к ней непричастных. (9)
660	Sometimes really huge news stories occur that receive almost no notice, but they are seismic just the same. (18)	Иногда события огромной важности проходят незамеченными, но это не умаляет их значимости. (12)
661	Northern Laos is a rural backwater that has been bypassed by Asia's industrial boom. (14)	Северный Лаос — это сельское захолустье. Бурное промышленное развитие Азии обошло его стороной. (12)
662	The anchovy is a stealthy ingredient that will jazz up many a dish. (13)	Чуточку анчоусов можно добавлять в самые разные блюда, чтобы придать им пикантность. (12)
663	There is a rule that a generation's identity is shaped by its location in history. (15)	Каждое поколение неизбежно несет на себе отпечаток своего времени. (9)
664	In a crippling recession, McMansions and supersize are jargon from the recent past. (13)	Катастрофический спад в экономике быстро покончил с показной роскошью. (9)

665	The transport bill which is currently in the House, certainly has its dents, but they will be hammered out in the legislative process. (23)	Законопроект о транспорте, который рассматривается в Палате представителей, конечно, имеет изъяны, но постепенно они будут устранены. (16)
666	When a pet owner is squeezing her budget, dog-related expenses are the last to go. (16)	Когда плохо с деньгами, хозяин отказывает во всем себе, но не своей собаке. (13)
667	We need to create a culture of out-of-the-box thinking, which is what is needed to be successful rather than the old cookie-cutter solutions. (27)	Нужно научить людей мыслить творчески. Именно творческий подход, а не затертые шаблоны, помогает человеку состояться в жизни. (17)
668	New Year resolutions are notoriously short-lived. (7)	Начать новую жизнь с Нового года не удается практически никогда. (10)
669	Booksellers looking at this year's bottom lines through parted fingers finally have a reason to smile. (16)	Книготорговцы боялись подводить итоги года, но, подведя их, наконец обрадовались. (10)
670	China's overall report card on environmentalism remains mixed. (8)	В сфере экологии Китай не особенно преуспевает. (7)
671	The trend toward fewer births is accelerating in South Korea. (10)	Тенденция к снижению рождаемости в Южной Корее усиливается. (8)
672	The schools in Ghana are burdened with high dropout rates and abysmal academic achievement. (14)	В Гане многие ученики бросают школу, а успеваемость катастрофически низкая. (10)

673	Countries that are the most prolific constitution generators tend to be among the least stable. (15)	Страны, где часто принимают новую конституцию, обычно самые неспокойные. (9)
674	Egyptians are wondering if there really will be substantive progress toward democracy or if the old guard is just rearranging the furniture. (22)	Египтяне задаются вопросом, наступят ли существенные демократические перемены или прежняя власть просто перегруппировывается. (13)
675	Once a news story is on the Web, it is harder to rein in than a roomful of curious cats. (20)	Как только новость попадает в Интернет, она начинает распространяться практически бесконтрольно. (11)
676	Because home equity has vanished, consumers can no longer treat their homes as ATMs. (14)	Жилье обесценилось, так что брать под него ссуды больше не получится. (11)
677	Mexico City's flea market is the high church of pirated goods. (11)	Барахолка в Мехико — мекка для покупателей контрафактных товаров. (8)
678	China is a low-income country with sub-replacement fertility. (9)	Доходы в Китае низкие, а численность населения сокращается. (8)
679	This year ends with few boxes checked off on the president's domestic to-do list. (15)	Наступает конец года, а в своей стране президент из намеченного сделал не так-то много. (14)
680	Every few years a new invention appears that makes all previous life seem backward. (14)	Каждые несколько лет появляется такое изобретение, что поражаешься, как же без него обходились раньше. (14)

681	She was hugely pregnant, so she could not walk fast. (10)	Перед самыми родами быстро ходить она не могла. (8)
682	Teens often have poorly articulated religious beliefs. (7)	Многим подросткам трудно сформулировать свои религиозные взгляды. (7)
683	During the Great Depression banks fell like wheat before a reaper. (11)	В годы Великой депрессии банки прогарали сотнями. (7)
684	The global landscape is littered with evidence that America's superpower status is fraying. (13)	Положение в мире явно свидетельствует, что могущество США ослабевает. (9)
685	Unlike an earthquake, a demographic disaster does not strike without warning. (11)	Демографическая катастрофа — не землетрясение, она не наступает внезапно. (8)
686	So far the foreign companies in India have not exhausted the supply of passable warm bodies from India's lousy education system. (21)	Пока иностранным компаниям в Индии с избытком хватает тех посредственных специалистов, которых выпускают посредственные местные вузы. (16)
687	Taxi drivers in Johannesburg are a law unto themselves and the police generally seem to turn a blind eye. (19)	Таксисты в Йоханнесбурге не соблюдают никаких правил, а полиция обычно закрывает на это глаза. (14)
688	Reforms in China are always only partial; fine slogans are accompanied by fine print, often secret. (16)	Реформы в Китае никогда не бывают радикальными. Громкие лозунги вечно сопровождаются оговорками, зачастую негласными. (14)
689	The urban-rural divide within China is growing. (8)	В Китае ширится разрыв между городом и деревней. (8)

690	Today's global challenges are best addressed within a multidisciplinary analytical context. (11)	Задачи, стоящие перед человечеством, необходимо решать, вооружившись знаниями из разных областей. (11)
691	The U.S. is discovering in Afghanistan that counterinsurgency is no silver or even lead bullet. (15)	Афганистан показал США, что операции против боевиков — это тупиковый путь. (10)
692	The U.S. border with Mexico is awash in drugs and violence. (11)	Приграничные районы США и Мексики кишат наркоторговцами и бандитами. (9)
693	Not all museum pieces are created equal. (7)	Не все музейные экспонаты равноценны. (5)
694	The advance of African democracy remains patchy. (7)	Становление демократии в Африке происходит неравномерно. (6)
695	Politics can ruin dinner with the family and spoil lifelong friendships. (11)	Разговоры о политике могут испортить семейный ужин и рассорить старых друзей. (11)
696	Piracy is a crime of opportunity. (6)	Пиратство возникает при попустительстве властей. (5)
697	Being in the right place at the right time is as critical to success as raw talent. (17)	Везение так же необходимо для успеха, как и талант. (9)
698	Dog naming is not exactly a can of beans. (9)	Придумать собаке хорошую кличку довольно трудно. (6)
699	The slaughter this week in Gaza will pour fresh poison into brimming well of hate. (15)	Расправа в секторе Газа на этой неделе — очередной повод для всплеска застарелой ненависти. (13)
700	Over the next few years, we will continue to see tech companies pushing the envelope. (15)	В ближайшие годы нас ждет появление новых невероятных технологий. (9)

701	We have already had to face some of these issues because they were in our face. (16)	Нам пришлось заняться некоторыми из этих вопросов. Закрывать на них глаза было уже невозможно. (14)
702	A common complaint from police chiefs is that “we can’t arrest our way out of the crime problem”. (18)	Полицейское руководство часто жалуется, что одних арестов мало, чтобы покончить с преступностью. (12)
703	Building-code enforcement is spotty in Nepal. (7)	Строительные правила в Непале почти не соблюдаются. (7)
704	Local officials acknowledge that their figures on drug abuse are sketchy. (11)	Местные власти признают, что полными данными по наркомании не располагают. (10)
705	Galileo’s findings upended religious dogma and centuries of philosophical certainty. (10)	Открытия Галилея подорвали церковные догмы и веками устоявшееся мировоззрение. (9)
706	Reducing the weight of the Middle East in America’s national security portfolio is more easily said than done. (18)	Снизить удельный вес ближневосточной угрозы для национальной безопасности США не так-то просто. (12)
707	Deterrence of crime is the centerpiece of justice. (8)	Профилактика преступности — краеугольный камень системы правосудия. (6)
708	There are deep wells in society of people motivated by values and causes that are not publicized or monetized. (19)	Есть много совестливых и бескорыстных людей, которые не ждут ни славы, ни денег за свою работу. (16)
709	People who own stock often want to know if a company’s executives are worth their salt. (16)	Если вы акционер, то, видимо, захотите знать, насколько грамотное у компании руководство. (12)

710	He has never had a high profile, not that he wanted one exactly. (13)	Он никогда не был широко известен, да и не стремился к известности. (12)
711	Hondurans are no strangers to political scandal. (7)	Жителям Гондураса к политическим скандалам не привыкать. (7)
712	The more time you spend in China the more you realize how Chinese it really is. (16)	Чем больше времени проводишь в Китае, тем сильнее ощущаешь его своеобразие. (11)
713	The climate policies that China has put in place are beginning to bend its emission curve downward. (17)	Китай принял природоохранные меры, и количество вредных выбросов в атмосферу стало постепенно сокращаться. (13)
714	The decision to take out a mortgage is influenced more by life events than by interest rates. (17)	Взять заем под выплаченное жилье человека заставляют, скорее, жизненные обстоятельства, чем выгодный процент. (13)
715	In emerging economies, rural communities are leapfrogging the wires and wooden poles that spread power across the Western world. (19)	В развивающихся странах сельские районы электрифицируют сразу по-новому, без проводов на деревянных столбах, как было на Западе. (17)
716	The lion's share of the 21st century will be written in Asia. (12)	В XXI веке на передний план истории выйдет Азия. (10)
717	Henry Kissinger is a polarizing figure. (6)	Генри Киссинджера или любят, или ненавидят. (6)
718	It is time for Saudi Arabia to stand on its own, and stand tall. (14)	Пора уже Саудовской Аравии действовать независимо и смело. (8)

719	The US is not doing a U-turn on its Trident missile. (12)	От ракет «Трайдент» США не откажутся. (6)
720	Many young children today are more overscheduled than at any time in history. (13)	Сейчас у многих малышей каждый день расписан по минутам. Времена изменились. (11)
721	Violating a non-disclosure agreement in Cyberville, USA will involve more than a financial penalty. (14)	В Америке специалисты по кибербезопасности будут отвечать за разглашение секретов не только кошельком. (13)
722	Is the US working both sides of the street in the Middle East? (13)	Ведут ли США двойную игру на Ближнем Востоке? (8)
723	Saudi Arabia still relies on the pulpit as the main platform of its policies. (14)	Правительство Саудовской Аравии по-прежнему считает духовенство главным рупором государственной власти. (10)
724	The Chinese are not going to outcompete America. (8)	Китайцам никогда не обогнать Америку. (5)
725	It's easy to dismiss pop songs as sweet confections with little substance. (12)	На первый взгляд эстрадные песни — пошленькие пустышки. (7)
726	Experts say that border walls have a dubious record. (9)	Специалисты считают, что стены вдоль границ практически бесполезны. (8)
727	Kenya's track and field team regularly tops the medal count. (10)	Сборная Кении по легкой атлетике регулярно побеждает в командном зачете. (10)
728	What is old is new again. (6)	Все новое — это хорошо забытое старое. (6)
729	A crisis doesn't go away by ignoring it, it is solved by working on it. (15)	Сами по себе проблемы не решаются. Их надо решать. (9)

730	30 years ago no one could be certain portable phones would ever make sense for the average consumer. (18)	30 лет тому назад никто не предполагал, что портативный телефон может стать товаром широкого потребления. (15)
731	The future of energy is in how we store it. (10)	Будущее электроэнергетики за новыми накопителями энергии. (6)
732	A crisis usually arrives amid blaring headlines and a wildfire of worry. (12)	Наступление кризиса всегда становится сенсацией и вызывает волну страхов. (9)
733	Much of Africa now has a fledgling culture of trust emerging from the dust of terrible, violent conflicts. (18)	Во многих африканских странах люди заново учатся мирной жизни после многолетних кровопролитных войн. (13)
734	Ranger school is the toughest mentally and physically. (8)	Десантники-диверсанты проходят самую тяжелую психофизическую подготовку. (7)
735	Our region will not accept nor will the region stand by, if violence escalates in Burundi. (16)	Страны нашего региона не допустят эскалации насилия в Бурунди и будут ей активно противостоять. (14)
736	This rock group was slaying the US audiences coast to coast with superior musicianship and killer arrangements. (17)	Американское турне рок-группы имело оглушительный успех. Публика сходила с ума от потрясающего исполнения и изумительных аранжировок. (17)
737	Our entire culture is defined by fear. (7)	Вся наша жизнь замешана на страхе. (6)

738	A healthy democracy relies heavily on private watchdogs — civic groups and journalists — too keep a check on voter frauds or the undue influence of money. (25)	Жизнеспособность демократии должны защищать общественные организации и независимые журналисты. Они должны следить, чтобы результаты выборов не подтасовывались и выборные должности не продавались. (22)
739	Some caught using meth are encouraged to attend voluntary detoxification centers. (11)	Тот, кто попался на употреблении метамфетамина, может добровольно пройти дезинтоксикацию. (10)
740	We need to create a society that understands that every life has value and no life is disposable. (18)	Необходимо создать такое общество, где будут ценить каждого человека и не будет ненужных людей. (14)
741	Extremists on both left and right are growing more vocal and attracting more followers in Europe. (16)	В Европе активизировалось и ультралевое, и ультраправое крыло, причем многим их призывы импонируют. (13)
742	A great vocabulary can enhance your speaking, writing and even thinking skills. (12)	С большим словарным запасом легче говорить, писать и даже думать. (10)
743	It can be tough to find affordable child care that supports a few hours of work. (16)	Непросто бывает найти, куда пристроить ребенка за умеренную плату, чтобы хоть несколько часов спокойно поработать. (15)
744	This movie is so derivative that it's almost insulting. (9)	Этот фильм банален до неприличия. (5)
745	Mexico has opened its state-run oil industry to private competition. (11)	Мексиканские власти допустили частный бизнес в государственный нефтяной сектор. (9)

746	Can churches focus society as they once did given that young Americans increasingly do not see churches as the voice of moral authority? (23)	Возродится ли церковь как духовный водитель общества, если для молодых американцев она почти утратила свой нравственный авторитет? (17)
747	An index that measures economic mood in the US fell in July for the second straight month and has been in pessimistic territory for the year. (26)	В июне и июле показатель экономического настроения в США снижался дважды, а за год отметки «оптимизм» не достиг ни разу. (20)
748	Paying tax always hurts, but America's tax code seems designed to make it hurt as much as possible. (18)	Платить налоги всегда неприятно. Но американский налоговый кодекс составляли, похоже, настоящие садисты. (12)
749	This pair of sandals has Velcro straps that do not require an engineering background to adjust. (17)	Эти сандалии застегиваются на «липучки», а с ними справится даже ребенок. (11)
750	For parents in the US, having a baby is one of the top risks of falling from above the poverty line to below it. (24)	В США рождение ребенка — главное, из-за чего семья может оказаться за чертой бедности. (13)
751	This approach to the Middle Kingdom is described as "engagement without illusion". (12)	Такое отношение к Китаю основано на трезвом расчете. (8)
752	Iraqi leaders are on the hot seat to cool the graft. (11)	Власти Ирака должны положить конец коррупции. Терпение населения готово лопнуть. (10)

753	His latest book is full of revelations that are catnip to his fans. (13)	Его новейшая книга — это сплошные сенсационные признания. Поклонники в восторге. (10)
754	Police officers are in a “performance profession”, much like teachers or ballet dancers. (13)	Сотрудник полиции должен исполнять свою работу безупречно, как учитель или балерина. (11)
755	Greece is a long, long way from being out of the woods. (12)	Греции еще очень и очень далеко до выхода из кризиса. (10)
756	This pastor’s Presbyterian Church is nestled within a Zip Code whose 83.2% of the residents are black. (21)	Пресвитерианская церковь, где служит этот пастор, приютилась в районе, где 83,2% населения — чернокожие. (19)
757	President Obama took a leap of faith in concluding a nuclear deal with Iran. (14)	Президент Обама пошел на риск, поверив Ирану и заключив с ним ядерную сделку. (13)
758	Tunisia now has to weigh security and democracy. (8)	Тунис встал перед выбором: безопасность или демократия? (7)
759	You can’t really understand another person’s experience until you have walked a mile in his or her shoes. (18)	То, что пережил другой, невозможно понять, пока не переживешь этого сам. (11)
760	Economic growth has been middling, but at least it is in positive territory. (13)	Показатели экономического роста сейчас сносные. Главное, что не отрицательные. (9)
761	New Hampshire is a state that is neither red nor blue. (11)	В штате Нью-Гэмпшир голосуют и за республиканцев, и за демократов. (11)

762	In many countries bringing God into the classroom is taboo. (10)	Во многих странах вопросы религии в школе не обсуждаются. (9)
763	The use of synthetic drugs is rising across socio-economic strata in China. (13)	Синтетические наркотики все больше проникают во все слои китайского общества. (10)
764	The Middle East often appears messy and hopeless. (8)	Ситуация на Ближнем Востоке иногда кажется безнадежно запутанной. (8)
765	Nigeria is the Dark Continent's most populous nation. (8)	Нигерия — самая густонаселенная страна Черного континента. (6)
766	The Sunshine State's actual retirement-friendliness lags behind its reputation. (10)	Флорида совсем не такой рай для пенсионеров, как принято считать. (10)
767	War is a contest of wills. (6)	В войне побеждают сильные духом. (5)
768	The most frequent way of getting into the drug scene is though friends. (13)	Чаще всего человека на наркотики подсаживают друзья. (7)
769	Tragedies of this magnitude really underscore that in today's world next door is really everywhere. (15)	Трагедии такого масштаба лишь подчеркивают, что чужой беды не бывает. Особенно в сегодняшнем мире. (14)
770	So what's the next Silicon Valley for cybersecurity? (8)	Интересно, какое место в стране станет центром кибербезопасности? (8)
771	Many child-care providers cannot live on what they are making. (11)	Зарплаты няни или воспитателя на жизнь обычно не хватает. (9)

772	Money does not always “talk” in job satisfaction. (8)	Деньги — не единственное, что может привлекать в работе. (8)
773	The Environment Protection Agency has long been a political punching bag in Washington. (13)	В Вашингтоне давно привыкли винить во всех бедах Агентство по охране окружающей среды. (13)
774	Rural children lag behind their urban cousins by almost every measure. (11)	Дети в сельской местности отстают от городских практически во всем. (10)
775	Leaders in Washington proclaim their awareness of the new economic order but lack any semblance of a new national security strategy to embrace it. (24)	Официальный Вашингтон якобы понимает, что расклад в мировой экономике изменился. Но даже намека на новую стратегию национальной безопасности не предлагает. (20)
776	In 1998, an office of International Religious Freedom was established in a somewhat skeptical State Department. (18)	В 1998 году в Госдепартаменте создали отдел по свободе вероисповедания. Скорее, для проформы. (16)
777	The Russians appear to have promised to help the US Administration put pressure on Iran, but I will believe it when I see it. (24)	Похоже, Россия действительно пообещала Вашингтону помощь в оказании нажима на Иран. Что ж, поживем — увидим. (15)
778	The President’s determination to solve stubborn problems is commendable, but his frenetic activity has yet to gel into a coherent story about the kind of society he wants America to be. (31)	Замечательно, что президент так решительно взялся за самые сложные проблемы. Только лучше бы он не метался, а сначала спокойно сформулировал, какой он хотел бы видеть Америку. (26)

779	Throughout this past summer in the long-suffering hills of western Rwanda, legions of farmers toiled at their sloped plots. (20)	Все прошлое лето в многострадальной западной Руанде полчища крестьян не покладая рук возделывали землю по склонам холмов. (17)
780	The point of the story is that we really don't know one way or the other. (16)	И в конечном счете получается, что доподлинно нам, увы, ничего не известно. (12)
781	Trains have become our airline antidote, a refuge for intelligent, restorative travel with a view. (15)	После самолетов путешествия на поезде — это отдых: покой, комфорт, виды за окном. (12)
782	This is a remote community in the middle of nowhere. (10)	Это небольшой населенный пункт, удаленный от транспортных магистралей. (8)
783	The next time there is a humanitarian crisis we're going to be better prepared. We will be able to hit the ground running, rather than limping. (26)	Если наступит следующая гуманитарная катастрофа, мы будем во всеоружии и сможем действовать без проволочек. (14)
784	Not only has China shifted its strategic alliance from the Soviet Union to the United States; it has learned how to have its cake and eat it, too. (28)	Китай сменил стратегического партнера с СССР на США, но при этом умудрился ни с одним из них не поссориться. (19)
785	Health care cost growth arises from fundamental forces independent of the peculiarities of any single nation's health care system. (19)	Рост расходов на здравоохранение — это процесс объективный. Он не связан с особенностями системы здравоохранения конкретной страны. (16)

786	The accusation is absolutely untrue. (5)	Это обвинение совершенно безосновательно. (4)
787	Japan Airlines' shareholders are less than pleased. (7)	Акционеры авиакомпании «Джапэн Эрлайнз» очень недовольны. (5)
788	The chance of a war between China and the United States is remote. (13)	Вероятность войны между Китаем и США крайне мала. (8)
789	The Internet empowers both people yearning for democracy and repressive tyrants. (11)	Интернет — мощное оружие как для демократии, так и для тирании. (10)
790	A careful look at the current impact of modern communications on the political development of authoritarian states should give pause to those who hail these technologies as instruments of democratization. (30)	Применение современных информационных технологий с политическими целями в авторитарных государствах должно заставить задуматься тех, кто считает эти технологии средством демократизации. (20)
791	China needs to protect its investments in Afghanistan, such as large natural resource mines. (14)	Китаю нужно обезопасить свои инвестиции в Афганистане, в частности, в крупные шахты. (12)
792	He is a former military officer. (6)	Он бывший офицер. (3)
793	In my position as member of the Tunisian Senate, I am a constant and proud witness to my country's principled commitment to religious tolerance. (24)	Как член тунисского сената, я постоянно с гордостью вижу, что принцип веротерпимости в нашей стране соблюдается неукоснительно. (17)
794	The city is home to 2 million people. (8)	В городе проживает два миллиона человек. (6)

795	The concept of empire is unnecessary for understanding the United States' current role in the world. (16)	Для понимания современной роли США в мире термин «империя» не подходит. (11)
796	Governments are feeling pressure to boost official retirement age, if they don't want to sink their economies under the weight of public debt. (23)	Острая необходимость повысить пенсионный возраст возникла во многих странах. Иначе из-за госдолга экономику будет уже не поднять. (17)
797	Angola struggles with poverty, inequality, a fragile young democracy and poor education. (12)	Бедность, социальное расслоение и плохое образование тянут ангольцев назад. Демократия еще не окрепла. (13)
798	The new President has executed a series of opening moves, and we are still a long way from knowing how the endgame will turn out. (25)	Новый президент сделал несколько первых ходов. К чему они приведут, покажет время. (12)
799	Natural gas is where we're going to once we get weaned off crude oil. (14)	Начинается эпоха газа. И правильно: слишком уж мы подсели на нефть. (11)
800	I will not give you all the minute details. (9)	Не буду утомлять вас подробностями. (5)
801	The writer is Arthur Koestler, whose writing, lacking in ornament and distinction, is easy to imitate. (16)	Речь идет об Артуре Кёстлере. У него настолько нецветистый слог, что писать «под него» элементарно. (15)
802	The *Thirty Years' War* is a history of prodigious erudition that manages to corral the byzantine complexity of that war into a coherent narrative. (24)	«История Тридцатилетней войны» проливает свет на множество фактов и проясняет хитросплетения событий. (12)

803	Our efforts uncovered a pervasive system of deceitful and fraudulent practices employed by Iranian entities to move money all over the world without detection. (24)	Нам удалось раскрыть разветвленную сеть. С ее помощью различные иранские организации за счет хитрости и обмана скрытно переправляют деньги по всему миру. (22)
804	Khojak Pass is one of the two major mountain passes that connect the Middle East with the Indian Subcontinent. (19)	Перевал Ходжак — один из двух основных транспортных путей между Ближним Востоком и Индостаном. (13)
805	However, the main reasons for failure stem from confusion regarding what it is we are defending, and against whom we are defending it. (23)	Но в основном неудачи происходят из-за того, что мы плохо понимаем, что именно и от кого мы защищаем. (18)
806	If you had told me 20 years ago that we would not be back on the Moon by now, I'd have said you were smoking dope. (26)	20 лет тому назад я бы не поверил, если бы мне сказали, что в ближайшее время полетов на Луну больше не будет. (22)
807	Charisma is a declining asset unless continually renewed by accomplishments. (10)	На одном обаянии далеко не уедешь. Нужны достижения. (8)
808	It is no bad thing for the president to know he cannot misrule with impunity. (15)	И пусть президент знает: беззаконие ему с рук не сойдет. (10)
809	In practice, water usage has already become equal, but making equality official would force all sides to "play nicely". (19)	Вообще, воды все уже получают поровну, но нужно закрепить это официально, чтобы стороны не тянули одеяло на себя. (18)

810	The crisis of Islamic civilization means a number of things, but principally the fragmentation of authority and the loss of unifying cultural referents. (23)	Ислам пошатнулся, и главное, к чему это привело, это идеологический разброд и потеря объединяющих культурных ориентиров. (16)
811	Nations across Europe are raising the retirement age to rein in welfare spending. (13)	Европейские страны повышают пенсионный возраст, чтобы сэкономить на социальных выплатах. (10)
812	For most of the previous century California had an “extraction mindset” according to which man was meant to subdue and exploit nature. (22)	Почти весь прошлый век в Калифорнии преобладало потребительское отношение к природным богатствам. Природу покоряли и эксплуатировали. (16)
813	If the past is any indication, Cubans are right to be skeptical about the staying power of pro-democracy experimentation in Cuba. (21)	Наученные горьким опытом кубинцы не могут поверить, что демократизация — это всерьез и надолго. (13)
814	Violence persisted in Cote d’Ivoire. (5)	В Кот-д’Ивуаре не прекращалось кровопролитие. (6)
815	The international community needs to eliminate extremist sanctuaries in Pakistan. (10)	Международное сообщество должно покончить с рассадниками экстремизма в Пакистане. (9)
816	Turkey is a secular nation founded in 1923 on the ashes of the Ottoman Empire. (17)	Турция — светское государство, основанное в 1923 году, после распада Османской империи. (14)
817	China has overtaken the US as largest trading partner for Brazil. (11)	Китай обошел США и стал крупнейшим торговым партнером Бразилии. (9)

818	She describes him as "a gentle, green soul who I think would throw himself in the path of a semi truck to save a squirrel". (25)	Она говорит, он человек кроткий, любит природу, ради букашки себя не пощадит. (12)
819	With this technology you can turn latent local resources into marketable ones. (12)	Эта технология позволяет создать платежеспособный спрос на ранее невостребованные местные ресурсы. (11)
820	Nigeria's chaotic national elections of 2007 were declared "not credible" by the European Union. (16)	Нигерийские всеобщие выборы 2007 года проходили так сумбурно, что Евросоюз счел их итоги недостоверными. (16)
821	With the end of the cold war the world saw the most sweeping wave of democratization in our times. (19)	После окончания холодной войны по планете прокатилась волна демократизации небывалого масштаба. (11)
822	Technologies make our lives better as long as we make our technologies better. (13)	Современная техника облегчает нашу жизнь. Ради этого человечество ее и совершенствует. (11)
823	Lost time is never found again. (6)	Потерянного времени не вернешь. (4)
824	To say that Japan's politics suffers from disunity is an understatement. (11)	В японской политике полный разлад. И это мягко сказано. (9)
825	Burundi is a country still trying to create a nation that people feel like they belong to, together. (18)	В Бурунди последовательно воспитывается дух национального единства. Чтобы каждый чувствовал сопричастность судьбе своего народа. (14)

826	A 21 century leader needs to inspire, guide and offer attaboys to the troops. (15)	XXI век требует, чтобы руководитель воодушевлял, направлял и поощрял своих сотрудников. (12)
827	Scholars love to devise formulas for what leaders do. (9)	Ученые упорно ищут рецепт лидерства. (5)
828	It is not like Iranians are driving toward nuclear weapons; it is like they are meandering toward capability. (18)	Нельзя сказать, чтобы Иран приблизился к созданию ядерного оружия. Скорее, он нащупывает дорогу впотьмах. (14)
829	China tests the water constantly, and when they don't get what they want they tend to balk down. (18)	Китай постоянно проверяет всех на слабину и либо навязывает свои условия, либо отступает. (13)
830	In today's busy world, it can be difficult to set aside quality time to savor literature. (16)	Мы все время куда-то спешим, и просто почитать хорошую книгу вечно некогда. (12)
831	She promotes financial literacy, which she sees as a key to families pulling themselves out of poverty — or preventing them from falling into it. (24)	Она популяризирует финансовую грамотность и убеждена, что для бедных это единственное спасение, а для всех остальных — страховка от бедности. (19)
832	There is no silver bullet to our carbon pollution and oil addiction. (12)	Чудодейственного средства от углеродного загрязнения и нефтяной зависимости, увы, не существует. (11)
833	The housing market is getting better, but many prominent cities still have a long road to travel to get back to normal market conditions. (24)	Рынок жилья постепенно восстанавливается, но многим большим городам до полной нормализации еще далеко. (13)

834	The massacre in Syria amounts to trampling all values that make a human being a human being. (17)	Бойня в Сирии — это попрание всех общечеловеческих ценностей. (8)
835	Aid is about relief; development is about economic growth. (9)	Гуманитарная помощь — это временная мера. А экономический рост обеспечивают программы развития. (11)
836	Egypt cleared two more democratic hurdles, dismantling the state security apparatus and voting in a referendum on constitutional amendments. (19)	Египет сделал еще два шага к демократизации. Упразднен аппарат госбезопасности и проведен референдум по поправкам к конституции. (17)
837	A nanny state might be described as a police state in drag. (12)	Бесконечная государственная опека граждан — это диктат, пусть и в неявной форме. (11)
838	It's true that scarcity usually begets creativity, but necessity is not the only mother of invention. (16)	Конечно, голь на выдумки хитра. Но трудности — не единственный стимул для изобретательности. (12)
839	Catastrophes often result in finger-pointing that can also lead to a paralyzing blame game. (15)	Случается несчастье, и начинаются взаимные обвинения и поиски крайнего, а дело тем временем стоит. (14)
840	Nation-building has a can-do ring to it. (9)	От слов «государственное строительство» веет самонадеянностью. (6)
841	Maine is not a particularly good state for fruit trees. (10)	Штат Мэн не лучшее место для выращивания плодовых деревьев. (9)

842	As long as militaries existed, they have invented arms to keep their soldiers as far away from danger as possible. (20)	Вся военная история — это история изобретения вооружений для сокращения потерь в собственной живой силе. (14)
843	Rights for people with disabilities have come a long way, but more needs to be done. (16)	Для защиты прав инвалидов сделано уже многое, но еще больше предстоит сделать. (12)
844	There is no text book for this situation, we are in unchartered waters. (13)	Готовых рецептов нет, так что будем действовать по обстоятельствам. (9)
845	Reinvention is nothing new in the Silicon Valley. (8)	В Кремниевой долине к новому не привыкать. (7)
846	Many of Hong Kong's poor live in cheap squalid spaces that put a different complexion on the face of this city. (21)	Бедное население Гонконга ютится в убогом дешевом жилье, которое город отнюдь не украшает. (13)
847	I'll never live to write all the stories I have in my head. (13)	Целой жизни не хватит, чтобы записать все сюжеты, которые приходят мне в голову. (13)
848	Apple is a company that is known for its ability to outthink, out-innovate, and out-implement the competition. (17)	Apple вне конкуренции по изобретательности, инновациям и реализации идей. (9)
849	The government needs to enable companies to plan projects, hire employees and prevent devastating layoffs of existing workers. (18)	Государство должно создавать такие условия, чтобы компании могли планировать, нанимать специалистов и не проводить массовых сокращений. (16)

850	As my CNN boss Ted Turner used to tell the weak-kneed, "lead, follow or get out of the way". (20)	Мой начальник в «Си-Эн-Эн» Тед Тернер говорил боязливым людям: «Либо руководи, либо подчиняйся. Или хотя бы не мешай». (18)
851	Pressure rises for a high-quality, lower-cost education. (9)	Все громче звучат голоса, требующие качественного и недорогого образования. (9)
852	Politicians in shoddy democracies are learning what leaders in real ones have long known — you can fool only some of the people, and only some of the time. (28)	Лжедемократы быстро понимают то, что настоящие демократы усвоили давно: на вранье далеко не уедешь. Народ правду видит. (17)
853	The United States trails only the Middle East in the overall wealth of its coal and gas resources. (18)	По запасам угля и газа США уступают только странам Ближнего Востока. (11)
854	India is beset by an array of demographic, economic, social problems that are daunting to say the least. (18)	Индия задыхается от разнообразных проблем: демография, экономика, соцобеспечение. Мало не покажется, мягко говоря. (13)
855	Like no other continent, Europe is obsessed with its own meaning and direction. (13)	Нигде так не зациклены на своей исторической роли и путях развития, как в Европе. (14)
856	The rewards from restraints on greenhouse gas emissions will come in the politically distant future, while the costs will be incurred in the political present. (25)	Быстро получить политические дивиденды от снижения выбросов парниковых газов невозможно. А вот нажить себе проблемы можно сразу. (17)

857	Aid should lead to self-reliance. (6)	Помощь не должна приводить к зависимости. (6)
858	One hundred and fifty years ago, American passions over politics blew off the lids we usually keep in place on our political debates and turned a war of words into a war of arms. (34)	Полтора столетия назад политические страсти в США разгорелись настолько, что словесные баталии переросли в баталии настоящие. (16)
859	The Spanish government is corroded by corruption and mired in the fallout from a dirty war against the Basque separatists. (21)	Правительство Испании насквозь коррумпировано и запуталось в тяжелых последствиях жестокой войны с баскскими сепаратистами. (14)
860	How much a country spends often matters less than how it spends. (12)	Размер госбюджета зачастую не так важен, как статьи расходов. (9)
861	Predictions of change in Egypt have almost always proved wrong; generally it bumbles along much as usual. (17)	Посулы перемен в Египте почти никогда не сбываются. Идет себе все ни шатко, ни валко. (15)
862	Once the powerhouse of the world economy, Japan is now in general decline. (13)	Япония, некогда центр влияния в мировой экономике, сейчас переживает упадок. (10)
863	A bomb plot against the New York subway system apparently had the involvement of a high-level Al Qaeda operative. (18)	Подготовка взрывов в нью-йоркском метро, очевидно, велась с участием одного из ведущих агентов Аль-Каиды. (14)
864	Views about China are divided in Kazakhstan. (7)	К Китаю в Казахстане относятся по-разному. (6)

865	If you could visit a big political rally in the US in the 1880s, you would discover a party system unexpectedly reminiscent of today's. Then as now partisanship was intense. (31)	Любой крупный политический митинг 1880-х годов показал бы, что с тех пор партийная система изменилась на удивление мало. Демократы и республиканцы были так же непримиримы. (27)
866	In the aftermath of 9/11 and other terrorist acts around the world it would be irrational not to be afraid. (21)	После теракта 11 сентября и всех остальных терактов в мире понятно, что люди живут в страхе. Это естественно. (18)
867	Most likely the prices for oil will not go up or down wildly, but will be range-bound. (17)	Скорее всего, непредсказуемо резко нефть дорожать или дешеветь не будет. Цены будут колебаться в определенных пределах. (16)
868	The North Korean threat should be moved to the top of the agenda for US-China relations. (17)	Во главу угла в американо-китайских отношениях следует поставить проблему Северной Кореи. (12)
869	The sweep of history has validated America and the way we go about things. (14)	Америка и американские ценности выдержали проверку временем. (7)
870	Time will not make this problem any easier. (8)	Просто переждать эту проблему не получится. (6)
871	We believe in active engagement with other states to muzzle the dogs of war. (14)	Мы привержены политике взаимодействия с другими государствами ради обуздания поджигателей войны. (11)
872	The elections could give a boost to Arab spring, which is in a winter of discontent. (16)	Возможно, эти выборы дадут новый толчок «арабской весне», и тревожное затишье прекратится. (12)

873	The fabled Northeast Passage between the Far East and Europe across the top of Russia is rapidly becoming a viable commercial prospect. (22)	Северный морской путь между российским Дальним Востоком и Европой представляется все более рентабельным для коммерческих перевозок. (16)
874	What does the United States want to look like 50 years from now, and how is it going to get there? (21)	Какой Америка видит себя через 50 лет и что она делает, чтобы к этому прийти? (15)
875	The responsibility of great states is to serve and not to dominate the peoples of the world. (17)	Великие державы обязаны служить народам мира, а не господствовать над ними. (11)
876	The strong do what they will and the weak suffer what they must. (13)	Сильные живут, как им хочется, а слабые смиряются с обстоятельствами. (10)
877	Chile has long been a mining country that thinks of itself as having snatched prosperity from adversity, whether earthquakes or mining accidents. (22)	Чили — горнодобывающая страна. Чилийцы считают, что благоденствуют вопреки бедам, будь то землетрясения или аварии на шахтах. (16)
878	If we were not worried about our future, then we should really start to worry. (15)	Не думать о будущем больше нельзя. Иначе станет поздно. (9)
879	Democracy lives by reason and persuasion, not by statute or decree. (11)	Демократия — это совместная выработка решений, а не диктат. (8)
880	Indonesia must struggle to reach 100% food self-sufficiency. (9)	Индонезии необходимо начать полностью обеспечивать себя продовольствием. (7)

881	Because a college degree boosts future earnings dramatically, the best thing to do for students without wealth is to pay for college by drawing on their future earnings with loans. (30)	Расходы на высшее образование впоследствии окупаются с лихвой. Так что кредит на учебу в счет будущего заработка себя оправдывает. (19)
882	Mongolia has some of the world's largest undeveloped fields of coal, vital for China's hungry steel mills and power plants. (20)	Монголия располагает рядом крупнейших в мире неосвоенных месторождений угля, которого так не хватает китайской сталелитейной промышленности и энергетике. (18)
883	Life magazine was revolutionary in its use of photos that drove stories. (12)	Журнал «Life» впервые сделал текст статей лишь дополнением к фотографиям. (10)
884	For the US defense secretary the aim is to "signal resolve" while at the same time making it clear that "this is not an open-ended commitment". (27)	Министр обороны США подчеркивает, что именно сейчас он готов действовать, но это не означает, что так будет всегда. (18)
885	Labor's main problem is the perception that it has run out of ideas. (13)	Многие считают, что лейбористы выдохлись. И в этом их главная проблема. (11)
886	The most valuable idea is the deceptively simple realization that ideas have value. (13)	Очень важно понять, что каждая идея имеет ту или иную ценность. (11)
887	The least popular books are judged by people who have high standards, while the most popular are judged by people who literally do not know any better. (26)	Самые непопулярные произведения оценивают наиболее взыскательные читатели. А самые массовые — те, кто ничего лучше и не читал. (17)

888	As the oil market tightened, prices escalated relentlessly. (8)	Предложение нефти уменьшилось, и цены тут же взлетели. (8)
889	New buildings seemed to sprout like stalks of new wheat. (10)	Новые здания росли, как грибы после дождя. (7)
890	The best explanation for the calamity that has overtaken us is that cheap money makes us all stupid. (18)	Катастрофа произошла, потому что мы сдуру купились на дешевые кредиты. (10)
891	India's labyrinthine legal system is controlled by open palms constantly demanding payment. (12)	Бесконечные взятки — единственный способ продраться через бесчисленные рогатки индийского законодательства. (10)
892	Invest in Europe? Now? These days, the idea may seem as inspired as lighting a match to a paycheck. (19)	Инвестировать в Европе сейчас бессмысленно. Выброшенные деньги. (7)
893	When South Korea came knocking, asking for access to Madagascar's inexpensive agricultural land, Madagascar's president could hardly sign the deal fast enough. (22)	Южная Корея едва проявила интерес к недорогим сельскохозяйственным угодьям на Мадагаскаре, как президент Мадагаскара тут же с готовностью на все согласился. (21)
894	Films with catchy titles usually don't live up to them. (10)	Обычно хлесткое название — признак слабого фильма. (6)
895	If you are trying to make plane reservations for the summer, you had better hold on to your seat: the prices might make you hit the ceiling. (27)	Хотите забронировать авиабилеты на лето? Мужайтесь. Цены — не для слабонервных. (10)

896	Whether you consider the New Testament a book of faith or a cultural artifact, it is among the most significant writings the world has ever known. (26)	Неважно, какое значение имеет Новый Завет — религиозное или культурное. Важно одно: это одна из самых значимых книг на Земле. (19)
897	Despite the current security challenges in Iraq, its government believes that the country “is further from falling apart than at any time before”. (23)	В Ираке очень неспокойно, и все же правительство уверено, что сегодня страна как никогда близка к миру и согласию. (19)
898	The wolves are neither the demonic scourge that ranchers purport them to be, nor the benign wonders of the woods that conservationists ennoble them as. (25)	Для скотовода волк — бич божий. Для любителя дикой природы — благородный хозяин леса. На самом же деле он ни то и ни другое. (22)
899	The biggest driver of America’s current fascination with food is television. (11)	Больше всего в американском культе еды повинно телевидение. (8)
900	Most Haitian farmers are peasants without ownership of the postage-stamp-size lots they till. (15)	Большинство крестьян на Гаити возделывают крохотные участки земли, которые им даже не принадлежат. (13)
901	Tom Hank’s romantic comedy falls flat in the love department. (10)	В любовной комедии Тома Хэнкса любовная линия подкачала. (8)
902	America pursues policies that primarily react to gang violence not prevent it. (12)	За бандитизм в США преследуют, но профилактикой его почти не занимаются. (11)

903	When you hear the term “the ugly Americans” you probably think of a loud, aggressive Yank smashing cultural china and leaving mud on the carpets of ancient civilizations. (28)	Когда говорят об американской ограниченности, представляешь себе развязного и нахрапистого жлоба, безразличного к культуре и истории. (16)
904	Mogadishu, the capital of Somalia, is an empty moonscape of anarchy and destruction. (13)	Могадишо, столица Сомали, производит гнетущее впечатление: власти нет, кругом развалины. (10)
905	Americans find taking time off, let alone filling that time with leisure, painfully hard. (14)	Американцы испытывают угрызения совести, если вообще берут отгул. А тем более чтобы отдохнуть. (13)
906	Japan needs a double-barreled big bang to jolt its economy back to life. (14)	Реанимировать японскую экономику с помощью полумер невозможно. Нужна мощнейшая встряска. (10)
907	Rio de Janeiro is enjoying a magic moment in which everything is conspiring in its favor. (16)	Для Рио-де-Жанейро наступило время редкого везения, когда всё складывается в его пользу. (12)
908	Raw milk is a sort of super food, chok-full of nutrients and enzymes. (14)	Непастеризованное молоко чрезвычайно полезно, поскольку содержит множество питательных веществ и ферментов. (11)
909	Dwindling deer herds due to a rising wolf population have inflamed antiwolf sentiment in Wyoming. (15)	Жители Вайоминга ополчились на расплодившихся волков за то, что те уничтожают оленей. (12)

910	Cars are not merely mobility appliances to me; they are mechanical companions, if you will. (15)	Автомобиль для меня не просто средство передвижения, а, скорее, друг и помощник. (12)
911	Wal-Mart tent sales are up 36% over last year. A harbinger of how closely many Americans are walking the knife-edge between a roof and a tent flap. (29)	Ежегодные продажи туристических палаток в магазинах «Уол-Март» выросли на 36%. Может быть, это оттого, что американцы боятся потерять крышу над головой? (23)
912	America is in a jobs slump and needs a cheerleader in the White House to break through debilitating fear. (19)	В Америке резко вырос уровень безработицы. Американцы запаниковали и надеются, что в Белом доме примут необходимые меры. (17)
913	Federal deficits are on an unsustainable path, which could put the whole economy's vibrancy and stability at risk. (18)	Рост дефицита федерального бюджета будет означать конец стабильности и экономического роста. А к этому все и идет. (17)
914	The UN Secretary-General's office carries with it great responsibility and expectations but little power. (15)	От Генсека ООН многого ждут и требуют, но полномочий у него мало. (12)
915	Americans loved the 1985 blockbuster Rambo, in which the muscle-bound hero returns to Vietnam and kicks some communist butt. (22)	В 1985 году боевик «Рэмбо» привел американцев в восторг. Накачанный герой возвращается во Вьетнам и лихо расправляется с коммунистами. (22)

916	For all the hope that wind energy offers, the industry is barreling into some of the same controversies and conflicts that its predecessors in natural resource exploitation faced. (28)	Ветроэнергетика — отрасль перспективная. Но и она вот-вот погрязнет в тех же дебатах, без которых никогда не обходится эксплуатация природных ресурсов. (21)
917	Many know the old “waste not, want not” adage, but it seems few consumers really take it to heart. (19)	Все слышали пословицу о том, что копейка рубль бережет. Только все ли ей следуют? (14)
918	America’s continued prosperity depends on figuring out how to stay ahead of other nations that are out to eat America’s lunch. (21)	Ради своего будущего благополучия Америка не должна подпускать близко те страны, которые скоро начнут наступать ей на пятки. (18)
919	Cassava (also known as manioc) is the world’s fourth-largest calorie provider. (12)	Кассава, также известная как маниок, — четвертый по калорийности корнеплод в мире. (11)
920	I enjoy — make that love — eating out. (7)	Я люблю ходить по ресторанам. Просто обожаю. (7)
921	The Japanese media are reacting to the scandal like the three wise monkeys of Nikko: see no evil, hear no evil, speak no evil. (24)	Японские СМИ о скандале ни гугу. Как воды в рот набрали. (11)
922	Is there a friendlier, tail-wagging alternative to explicit body scans and “enhanced” pat downs for the flying public? (19)	Разве нет менее унизительного способа досматривать пассажиров в аэропортах, чем сканирование и «углубленный» личный досмотр? (15)

923	Americans today are becoming more sophisticated as cooks and consumers of food. (12)	Американцы становятся разборчивее в еде и способах ее приготовления. (9)
924	Most of what technologists do is to push technology forward. (10)	Чем в основном занимаются инженеры-технологи? Созданием новых технологий. (9)
925	Anecdotal evidence from across the United States suggests that tax foreclosures are rising. (13)	По непроверенным данным, в США учащаются случаи конфискации имущества за неуплату налогов. (12)
926	I can sympathize with the President — a brilliant man trying to solve massive global and domestic problems. He must often feel that he is trying to nail jello to a tree when he tries to govern. (36)	Могу только посочувствовать президенту. Он блестящий политик и старается решить серьезные мировые и внутренние проблемы. Но наверняка он иногда чувствует, что пытается объять необъятное. (24)
927	As the government of Libya doles out financial incentives to various militias it needs to make sure that temporary handouts do not turn into permanent entitlements. (26)	Правительство Ливии выплачивает денежные вознаграждения всевозможным группам ополченцев. Лишь бы только те не решили, что государство взяло их на постоянное довольствие. (21)
928	Western thinking on democracy has become less dependent on one-size-fits-all visions. (14)	На Западе стали допускать, что демократия может принимать разные формы. (10)
929	Emerging markets often do not present a level playing field. (10)	Переходная экономика — это обычно неравные условия для конкурентов. (8)

930	Ample statistical evidence demonstrates this pattern. (6)	Эта закономерность подкрепляется обширными статистическими данными. (6)
931	Past experience suggests that fail-proof measures are an exercise in futility. (11)	Опыт показывает, что стопроцентно надежных гарантий не существует. (8)
932	The automobile age is vastly preferable to centuries of pedestrianism and equestrianism. (12)	Мы веками ходили пешком или ездили на лошадях. Конечно, автомобиль предпочтительнее. (11)
933	Mounting evidence suggests Russia is significantly increasing military assistance to Syria. (11)	Россия существенно наращивает военную помощь Сирии. И свидетельств этому множество. (10)
934	The President needs to prioritize among an already crowded set of foreign policy challenges. (14)	У США много внешнеполитических проблем. Но, прежде чем их решать, президент должен их ранжировать. (14)
935	Haiti has been a mess for a very long time. (10)	Гаити давно живет в состоянии развала. (6)
936	A press that is widely trusted by the public for its independence and integrity is also a resource for building consensus. (21)	Независимая и принципиальная пресса, которой могут доверять граждане, способствует выработке общественного согласия. (12)
937	A basic rule of communication is that abundance brings scarcity: an abundance of mass media creates a scarcity of attention. (20)	Теория информации гласит: изобилие порождает дефицит. Чем больше источников информации, тем меньше внимания мы уделяем каждому из них. (18)
938	This is not a great novel, but it has pieces of one. (12)	Удачной эту книгу не назовешь, но удачные места в ней есть. (11)

939	Ever since Tunisia's revolution shed its former dictator's tight grip over public expression, many are exploring myriad ways to be heard. (21)	Тунисская революция принесла свободу слова, и в стране начался бум публичных дискуссий во всевозможных формах. (15)
940	Teens everywhere face pressures, but those growing up in Mexico City face more than your garden variety adolescent woes. (19)	Подросткам живется непросто везде. Но в Мехико им достается больше обычного. (11)
941	The Democratic Republic of Congo is a splotch of darkness at Africa's heart, routinely exporting instability across its borders and keeping its people down and insecure. (26)	Демократическая республика Конго — открытая рана в центре Африки, рассадник нестабильности для соседних стран и мачеха для своего народа. (18)
942	The news divisions of the partisan media are very sensitive to charges of unsubstantiated claims and loaded language. (18)	В отделах новостей тенденциозных СМИ очень боятся обвинений в представлении непроверенных фактов и в пропагандистском уклоне. (16)
943	In politics, as in the rest of life, you sometimes have to be careful lest you get what you asked for. (21)	В политике да и в жизни важно верно выбирать цели. Иначе выйдет «за что боролись, на то и напоролись». (19)
944	Russia's democratic leaders have failed to unite and failed to excite. (11)	Ведущие российские демократы не смогли ни сплотить, ни вдохновить народ. (10)
945	China is moving heaven and earth to put a man on the Moon. (13)	Китай готов разбиться в лепешку, лишь бы высадить своего космонавта на Луне. (12)

946	True, the dollar exchange rate has fluctuated, however there has been no dollar crash. (14)	Обменный курс доллара действительно колеблется, только к обесцениванию доллара это все-таки не привело. (13)
947	The government of Afghanistan is not only corrupt, but incompetently corrupt. (11)	Правительство в Афганистане не только коррумпированное, но и бездарное. (9)
948	When President Bush left office, the mystique of America's superpower status had dissolved into the ether. (16)	С уходом президента Буша образ Америки как сверхдержавы развеялся как сон. (11)
949	All forms of violence are preceded by violent language. (9)	Любые бесчинства начинаются со злобной риторики. (6)
950	Current prices for oil are here to stay for a while. (11)	Какое-то время цены на нефть продержатся на нынешнем уровне. (9)
951	Politicians are reluctant to let "strategic" companies fail, and companies become adjuncts of the state patronage machine. (17)	Политики пытаются не допустить банкротства стратегически важных компаний. Так начинается срастание бизнеса и государства. (14)
952	NATO is overdue for a major review of its purpose. (10)	НАТО давно пора пересмотреть цель своего существования. (7)
953	Obama realized when taking office that world leaders had significant doubts about the ability of the United States to alter the trend lines of any of the great global challenges. (30)	Став президентом, Барак Обама понял, что мировые лидеры сомневаются в способности США изменить динамику самых опасных процессов в международной жизни. (20)

954	European economies would like to export their way out of the crises — taking a leaf out of Germany's book. (19)	Европейские страны хотят выбраться из кризиса за счет экспорта, то есть последовать примеру Германии. (14)
955	The traumatic impacts of the education budget reductions pushed us to do more with less. (15)	Сокращение бюджета пагубно сказалось на образовании и заставило нас изыскивать скрытые возможности. (12)
956	The book is a rags-to-riches odyssey of inspirationalism. (10)	В этой книге убедительно показано, что создать состояние с нуля возможно. (11)
957	Even an unwise policy is likely to benefit someone, which explains why there are so many of them. (18)	Недальновидная политика тоже кому-то на руку. Поэтому она так часто и бывает недальновидной. (13)
958	But physical education, as its name suggests, has more to do with education then with just teaching a certain level of performance. (22)	Но физическое воспитание, как и следует из его названия, не сводится к достижению показателей. Оно воспитывает характер. (17)
959	Life under military occupation is humiliating, enraging and emotionally damaging. (10)	Жизнь в оккупации унижает, возмущает и глубоко ранит. (8)
960	An arc of prolonged drought across the Middle East intensified the region's need for finding a solution to water shortages. (20)	На Ближнем Востоке наступила затяжная засуха. Поэтому решать проблему нехватки пресной воды необходимо еще быстрее. (15)
961	Electronics come with one cardinal rule: never ever get them wet. (11)	Непреложное правило гласит: влага для электроники — смерть. (7)

962	Skeptics point to many obstacles that could derail the Chinese bullet train over the next 30 years. (17)	Пессимисты видят множество обстоятельств, способных в ближайшие 30 лет положить конец стремительному развитию Китая. (14)
963	The *New York Times* described the movie as "the best scripted, best acted" movie of the year. (17)	Газета «Нью-Йорк Таймс» отметила этот фильм за лучший сценарий и лучшее актерское исполнение года. (14)
964	America both aims to reassure China that it welcomes its rise, and also eyes the threat of military force to guarantee that the Pacific is worthy of the name. (29)	Америка дает Китаю понять, что против его развития не возражает, но в военном отношении сделает все, чтобы Тихий океан оставался тихим. (21)
965	Hungary's civil society was interrupted under communism, so it has little institutional memory or experience with volunteerism. (17)	Социализм разрушил гражданское общество в Венгрии. Поэтому опыт привлечения волонтеров практически отсутствует, и налаживать работу приходится заново. (17)
966	Hierarchy everywhere is being flattened: partly it is the result of cost-cutting, partly it is today's management mantra. (19)	Различные иерархические оргструктуры становятся распределенными. Отчасти из экономии, а отчасти из-за новых веяний в науке управления. (16)
967	Is "authenticity" a major pixie dust that makes politicians attractive to voters? (12)	Похоже, секрет успеха политиков у избирателей — в искренности. (8)
968	To critics the UN Sustainable Development Goals is a bland and unwieldy mixture of pie-in-the-sky aspirations. (19)	ООН упрекают в том, что «Цели устойчивого развития» — это пустые и бессистемные благопожелания. (13)

969	The Green Mountain State gets 50% of its power consumption from renewable sources. (14)	Потребности Вермонта в электричестве на 50% удовлетворяются за счет возобновляемых источников. (12)
970	Cities built today will cast a long shadow over how people live for hundreds of years into the future. (19)	Сегодняшнее градостроение предопределяет, как люди будут жить, на сотни лет вперед. (11)
971	His skepticism is as predictable, as it is misguided. (9)	Его скептический настрой и предсказуем, и безоснователен. (7)
972	Several years after the outbreak of what has come to be known as the Arab Spring, the bloom is off the rose. (22)	Прошло несколько лет, и ажиотаж вокруг «арабской весны» спал. (9)
973	Yet this achievement has been double edged. (7)	Но это достижение — палка о двух концах. (7)
974	In Africa, diplomats should convince their host governments to level the playing field between Western companies and Chinese ones. (19)	Необходимы дипломатические договоренности с правительствами африканских стран, чтобы западные и китайские компании работали там на равных условиях. (17)
975	Coal, the rock that fueled the industrial age, is once again remaking the global energy landscape. (16)	Уголь, главный энергоноситель эпохи промышленной революции, снова выходит на первое место в мировой энергетике. (14)
976	Playing a dominant role in world politics does not make for an easy life. (14)	Играть определяющую роль в мировой политике очень непросто. (8)

977	The West's handling of post-Soviet Russia has been just about as insensitive as it could have been. (17)	После распада СССР Запад ведет себя с Россией крайне бесцеремонно. (10)
978	Only a few years ago the chief threat in Baghdad was not just terrorism, but drive-by shootings and pitched battles in the streets. (24)	Всего несколько лет тому назад в Багдаде было опасно не только из-за террористов. Там стреляли из проезжающих машин и устраивали уличные разборки. (21)
979	Being hands-on is the modern approach to being a boss. (11)	Сегодняшний руководитель — непосредственный участник рабочего процесса. (6)
980	The election revealed Iraqi voters to be mature, and eager to move beyond years of sectarian policies. (17)	Выборы в Ираке показали, что избиратели готовы голосовать осознанно и отказаться от застарелых религиозных противоречий. (15)
981	Smuggling is a lifeblood of some Balkan economies today. (9)	Экономика некоторых Балканских стран держится на контрабанде. (7)
982	The term "robotics revolution" evokes images of the future. (9)	От слов «массовая роботизация» веет какой-то научной фантастикой. (8)
983	The debate over what technology does to work, jobs, and wages is as old as the industrial era itself. (19)	Роль техники в вопросах труда, занятости и заработной платы дискутируется с самого начала промышленной революции. (15)
984	Surveys show that 64% of Americans believe that the country is overtaxed. (13)	По статистике, 64% американцев считают, что платят слишком высокие налоги. (11)

985	This is a movie not about the fulfillment of one's dreams but about what happens when those dreams are deferred. (20)	Этот фильм не о том, как мечта сбывается, а о том, что будет, если откладывать ее осуществление. (17)
986	Afghan government is deeply flawed. (5)	Афганское правительство удручающе некомпетентно. (4)
987	These departments are low level and are strewn across the bureaucracy, with various offices sometimes working at cross-purposes. (19)	Это многочисленные второстепенные ведомства, а их подразделения часто выполняют взаимоисключающие задачи. (11)
988	In certain markets German diplomats are working behind the scenes to give German companies a leg up. (17)	В некоторых странах немецкие компании получают конкурентное преимущество благодаря закулисной работе германского МИДа. (13)
989	Saddam Hussein believed that his million-strong army was robust enough to bleed the coalition forces white. (17)	Саддам Хусейн не сомневался, что его громадная армия обескровит силы антииракской коалиции. (12)
990	India seems to have gone from a near-sure thing to a 50-50 bet. (15)	Казалось, что расцвет Индии дело решенное. А выходит, что нет. (10)
991	The threat from a nuclear-armed Iran would make an already volatile Middle East even more conflict-prone. (18)	Появление у Ирана ядерного оружия существенно обострит и без того крайне взрывоопасную ситуацию на Ближнем Востоке. (16)
992	Beijing is making every effort to kick its coal habit. (10)	Китай всячески старается найти замену углю. (6)

993	Bolivia is a landlocked mountainous country. (6)	Боливия — горная страна, не имеющая выхода к морю. (8)
994	Radical Jewish settlers have increasingly come to define the way that Palestinians see Israelis as a whole. (17)	Фундаменталисты среди еврейских поселенцев постепенно стали для палестинцев олицетворением всех израильтян. (11)
995	Attempts to coopt moderates from the opposition have found few takers. (11)	Попытки заручиться поддержкой умеренных оппозиционеров успеха почти не имели. (9)
996	The stakes could hardly be higher. (6)	На карту поставлено практически все. (5)
997	The failure to date to achieve a genuine entente between the United States and China is the result of a fundamental difference of interests. (24)	То, что США и Китаю до сих пор не удалось достичь настоящего взаимопонимания, объясняется коренными различиями их интересов. (18)
998	But beneath the glowing headlines lies a darker story. (9)	Газеты трубят победу, но не все так однозначно. (8)
999	The time is ripe for the United States to get over its hang-ups about supporting American companies abroad. (18)	США должны отбросить предрассудки и поддержать американские компании за рубежом. (10)
1000	On July 25, 1990, when the US ambassador to Iraq and Saddam Hussein met, they talked past each other. (21)	25 июля 1990 года посол США в Ираке встречался с Саддамом Хусейном, но договориться они не смогли. (19)
1001	South Asia remains a less welcoming place to overseas investors than China. (12)	В Южной Азии зарубежным инвесторам по-прежнему приходится сложнее, чем в Китае. (11)

1002	Africa is awash with reported plots, counterplots, dirty tricks and all manner of skullduggery. (14)	В Африке бесконечно слышишь о заговорах, кознях, интригах и всевозможных происках. (11)
1003	Somalia's unending woes are the stuff hopelessness is made of. (10)	Несчастная Сомали. Хуже, пожалуй, уже не бывает. (7)
1004	Change is still a four-letter word in Japan. (9)	Японцы всегда терпеть не могли перемены. (6)
1005	US diplomacy is no longer a contradiction in terms. (9)	США, похоже, переходят от внешнеполитического давления к дипломатии. (8)
1006	The central premise of his book is an arresting and disturbing one. (12)	Главная идея этой книги задевает за живое и заставляет задуматься. (10)
1007	Russia has confused European energy policy by cancelling a major pipeline and striking a new gas deal with Turkey. (19)	Россия внесла сумятицу в европейскую энергетическую политику: она отменила строительство крупного газопровода и заключила новый договор по газу с Турцией. (20)
1008	What was it like to live during the Middle Ages? (10)	Каково это было — жить в Средние века? (7)
1009	The book blurs the lines between journalism and literature. (9)	В этой книге стирается грань между журналистикой и литературой. (9)
1010	Disaster strikes and first-aid tents and feeding stations swing into action. (13)	Стоит стихии разбушеваться, и мгновенно развертываются палаточные медсанчасти и полевые кухни. (11)
1011	The dark days of 2008-09 are a fading memory for many investors. (17)	Тяжелые 2008 и 2009 годы многие инвесторы уже почти забыли. (14)

1012	Brazil has labyrinthine labor laws. (5)	Бразильский трудовой кодекс — настоящая головоломка. (5)
1013	A dangerous strategic intimacy is blossoming between two countries we might have once considered unlikely bedfellows: Iran and Venezuela. (19)	Между странами, которые еще недавно трудно было заподозрить во взаимной симпатии, — Ираном и Венесуэлой — складывается опасный стратегический альянс. (18)
1014	Organized crime sells things that people want from drugs to handbags. (11)	ОПГ торгуют всем, что востребовано, от наркотиков до дамских сумочек. (10)
1015	Large parts of Venezuela suffered a power cut. (8)	Многие районы Венесуэлы остались без электричества. (6)
1016	The town has not censored the prayers given at council meetings or barred anyone from giving them. (17)	Городские власти не контролируют содержание молитв, которые звучат на заседаниях совета, и не запрещают их произносить. (16)
1017	The US government continues its prosecutions of leaks to the press. (11)	Правительство США продолжает преследования за распространение закрытой информации. (8)
1018	The past is a foreign country: they did things differently there. (11)	Прошлое из сегодняшнего дня не понять. Раньше все было иначе. (10)
1019	If Saudi Arabia is all about oil, Australia is all about gas. (12)	Если Саудовская Аравия — это нефть, то Австралия — это газ. (9)
1020	More than half of the world now lives in cities. (10)	Больше половины человечества теперь живет в городах. (7)

1021	Silicon Valley emphasizes the liberating power of technology — and it is often right. (13)	В Кремниевой долине убеждены, что современные технологии — это путь к свободе, но это как посмотреть. (15)
1022	Rumors suggest the Saudis have threatened to seal their border with Qatar. (12)	Говорят, Саудовская Аравия пригрозила закрыть свою границу с Катаром. (9)
1023	The still-high level of unemployment explains why Congress is debating whether to extend unemployment benefits. (16)	В связи с ростом безработицы в конгрессе обсуждается возможность продлить срок действия социальных пособий. (14)
1024	Despite the fact that incomes in the US have risen, happiness in the US is as flat as a pancake. (20)	Доходы у американцев выросли, а вот уровень удовлетворенности жизнью не увеличился совсем. (12)
1025	The movie exudes a sadness that does not disperse when the lights go up. (14)	После фильма надолго делается грустно. (5)
1026	Lenders carry the scars of the housing crash. (8)	Банки сильно пострадали, когда схлопнулся рынок недвижимости. (7)
1027	The nation that out-educates the U.S. today will out-compete the U.S. tomorrow. (12)	Страна, которая сегодня обгонит Америку в образовании, завтра превзойдет ее во всем остальном. (13)
1028	Consumer confidence is low, credit is still scarce. (8)	Потребители боятся тратить деньги, а получить кредит пока сложно. (9)
1029	China's purchase of IBM's personal computer division grabbed headlines. (9)	Китай купил отделение персональных компьютеров IBM, и это стало сенсацией. (10)

1030	Fear and hunger threaten to overwhelm the Central African Republic. (10)	Центральноафриканская республика вряд ли справится с надвигающимся голодом и паникой. (10)
1031	The road was narrow and bore only an occasional car or truck. (12)	Дорога была узкая, и машины по ней проезжали лишь изредка. (10)
1032	The book drags at times and ends too abruptly. (9)	Местами книга затянута, а развязка — скомкана. (6)
1033	When will today's job-drought ease? (6)	Когда же станет легче найти работу? (6)
1034	Following a Grand Prix is tricky. The cars are a blur. (11)	Смотреть автогонки Гран-при непросто: болиды на скорости сливаются. (9)
1035	Economies benefit not from the invention of new products or services, but from their diffusion. (15)	Для экономики важно не появление новых изделий и услуг, а их широкая востребованность. (13)
1036	The Gaza Strip also has a reputation as an archeological treasure-trove. (12)	Сектор Газа известен еще и как мечта археолога. (8)
1037	Americans have always been known for their restlessness. (8)	У американцев сложилась репутация непосед. (5)
1038	Not all of this book is of equal value and its last chapter is, intellectually, an anticlimax. (17)	Книга очень неровная, а последняя ее глава — самая слабая и просто разочаровывает. (12)
1039	As years and months of campaigning wound down to weeks and days, president Obama and challenger Mitt Romney raced down the homestretch to November 6. (25)	Президентская гонка была на исходе. Президент Обама и Митт Ромни, его главный соперник, вышли на финишную прямую. До 6 ноября оставались считаные дни. (23)

1040	Alcohol laces the breath of South Sudan's soldiers early in the morning. (12)	Пить военные в Южном Судане начинают уже с утра. (9)
1041	For months, headlines have proclaimed a surge in US oil production. (11)	Несколько месяцев газеты трубили об увеличении добычи нефти в США. (10)
1042	Higher ed is reaching far beyond the privileged few in the ivory tower. (13)	Высшее образование перестало быть уделом лишь далеких от жизни обеспеченных чудаков. (11)
1043	After years of talking up China's gravity-defying property markets, local property kings are now singing a darker tune. (19)	Цены на недвижимость в Китае много лет беззастенчиво завышались, но похоже, что воротилы рынка начали приходить в чувство. (18)
1044	In our political system, the necessity for compromise springs from our constitutional DNA. (13)	Политическое устройство нашей страны основано на конституции, которая предполагает поиск компромиссов. (11)
1045	American parents must square the circle of ultra-short holidays for grown-ups and absurdly long ones for kids. (18)	Как быть американским родителям? Отпуска — короче некуда, а каникулы у детей чересчур длинные. (13)
1046	Next year the US economy is going to be off and running, and unemployment will definitely be moving south. (19)	В следующем году американская экономика оживится, и уровень безработицы наверняка снизится. (11)
1047	I am as interested in new cars as I am interested in the various grades of sand. (17)	Новые машины мне совершенно безразличны. (5)

1048	Nicaraguans have a long-cherished dream of building a pharaonic 40 billion dollar interoceanic canal. (15)	В Никарагуа давно мечтают выстроить гигантский межокеанский канал. Стоимость проекта 40 миллиардов долларов. (13)
1049	Everybody's kicking the can down the road of too much public and private debt. (14)	Госдолг и закредитованность разрастаются, но решать эту проблему не хочет никто. (11)
1050	The Golden Arches announced last year that it plans to open 700 new restaurants in the Middle Kingdom. (18)	В прошлом году компания «МакДоналдс» объявила, что планирует открыть в Китае 700 новых ресторанов. (14)
1051	The U.S. military's Chicken Littles want you to think the sky is falling. (13)	В Пентагоне не устают нас стращать якобы неотвратимой угрозой. (9)
1052	Honduras, which used to be best known for its climate and pristine beaches, is now gangland's ground zero. (18)	Раньше Гондурас славился приятным климатом и чистыми пляжами, а сейчас печально известен как эпицентр бандитизма. (15)
1053	He manages China's most prominent bank and his koan-like pronouncements are pondered by many economists. (16)	Он возглавляет самый влиятельный китайский банк, поэтому над смыслом его парадоксальных высказываний бьются многие экономисты. (15)
1054	The Great Recession that officially ended in 2009 may finally be ending in the paycheck of American workers. (20)	Считается, что экономический кризис закончился в 2009 году. Но зарплата американских рабочих до сих пор не поднималась. (19)
1055	Germany should be applauded for the warm welcome it is extending to migrants. (13)	Отношение Германии к мигрантам можно только приветствовать. (7)

1056	Being a good manager often means stepping back, so that others could step forward. (14)	Умение руководить во многом подразумевает умение не подавлять инициативу. (9)
1057	The spread of shale technology across the globe will be good news for the climate. (15)	Широкое внедрение технологий добычи нефти из сланцевых пород пойдет на пользу климату планеты. (13)
1058	In just the past three decades Arctic sea ice has lost half its area. (14)	Только за последние тридцать лет площадь арктического морского льда уменьшилась вдвое. (11)
1059	A recent study found that China is one of the most unequal societies on earth. (15)	Результаты недавних исследований показали, что Китай занимает одно из первых мест по социальному расслоению. (14)
1060	History teaches that where economic power goes, political power usually follows. (11)	Обычно обретение экономического могущества приводит к обретению могущества политического. (9)
1061	The landscape of global arms sale is shifting because medium-sized powers, such as India and South Korea want to reduce their dependence on Washington's military technology. (27)	Международная конъюнктура торговли оружием меняется. Средние державы, например Индия и Южная Корея, стараются сократить долю американских вооружений в своих арсеналах. (20)
1062	The World Bank, as a main interlocutor with the developing world should have helped poor countries assess how they could achieve their development goals. (24)	Основную работу с развивающимися странами ведет Всемирный банк. Поэтому именно он должен был помочь бедным странам разобраться, как достичь намеченных целей развития. (22)

1063	It would be a fool's gambit for Washington to once again roll the boulder up the hill of an Arab-Israeli peace settlement. (23)	Америке себе дороже снова пытаться урегулировать арабо-израильский конфликт. Дело это неблагодарное. (12)
1064	The belief that civil society will always march with the left is not without some foundation. (16)	Предположение, что общественные организации всегда будут рупором левых идей, возможно, и небезосновательно. (12)
1065	The US and its South Vietnamese allies always faced very long odds in that war. (15)	США и их южновьетнамские союзники выиграть ту войну практически не могли. (11)
1066	It is a debatable choice. (5)	Выбор неоднозначный. (2)
1067	There are no signs that North Korea is planning to reenter the world. (13)	Северная Корея явно не планирует выходить из изоляции. (8)
1068	Strategy is about setting priorities, and not everything can be a top priority. (13)	Стратегия позволяет определить, за что браться в первую очередь. (9)
1069	What you learn in prison, is how rapidly a victim becomes a victimizer, and a victimizer a victim. (18)	В тюрьме замечаешь, как быстро затравленный человек сам становится мучителем, а бывший мучитель — жертвой. (14)
1070	Libya's constitutional committee will need to create an institutional design that entices Libya's diverse groups to buy into a truly national project. (22)	Конституционный комитет Ливии должен организовать работу так, чтобы привлечь к участию весь пестрый состав населения. Тогда конституция станет общенародной. (19)

1071	The vast majority of Mexicans now agree that the only way politicians should get and keep power is through the ballot box. (22)	Абсолютное большинство мексиканцев уже осознало, что политик должен проходить во власть и удерживаться на своем посту только с помощью выборов. (20)
1072	Making coal emit less carbon dioxide is a solution that is less elusive than commonly thought. (16)	Сократить выделение углекислого газа при сжигании угля не так сложно, как многие думают. (13)
1073	Iraq's economy has made great strides. (7)	Ирак добился больших успехов в экономике. (6)
1074	The pace of change in robotics is fast outstripping the ability of regulators and lawmakers to keep up. (18)	Робототехника развивается так быстро, что надзорные органы и нормативная база уже за ней не успевают. (15)
1075	In the Victorian era, many Britons viewed the poor as the other. (12)	В викторианской Англии было распространено предвзятое отношение к бедным. (9)
1076	The killings of the unarmed African American men by white police officers reignited the national conversation about racial inequality in the United States. (23)	Гибель безоружных чернокожих американцев от рук белых полицейских вызвала в США новую волну полемики о расизме. (16)
1077	Morocco did not become a French protectorate until 1912. (9)	Марокко стало протекторатом Франции только в 1912 году. (10)
1078	"Great power" is a vague term, but China deserves it by any measure. (13)	Понятие «великая держава» достаточно расплывчато, но Китай точно заслуживает такого определения. (11)

1079	His main claim is that geography has shaped the power of states by facilitating or impeding their economic growth. (19)	Он утверждает, что мощь государства определяется его географическим положением. Оно либо способствует, либо препятствует экономическому росту. (16)
1080	The United States has become a genuinely colorblind society. (9)	С расовой дискриминацией в американском обществе действительно покончено. (8)
1081	Beginning around 1980, both China and Thailand launched aggressive electricity programs that managed to achieve universal electrification in two decades. (20)	Начиная примерно с 1980 года Китай и Таиланд решительно занялись электрификацией и через двадцать лет добились стопроцентного результата. (20)
1082	The problem has proved stubbornly resistant. (6)	Но проблема упорно не поддается решению. (6)
1083	Fortunately, a coal-fired future can be made a lot cleaner. (11)	К счастью, в будущем технологии сжигания угля будут значительно экологичнее. (10)
1084	In much of Australia, solar power is coming close to reaching an economic tipping point. (15)	Почти везде в Австралии солнечная энергетика вот-вот станет рентабельной. (10)
1085	There was little commonality in the visions pursued by Chechen, Palestinian and Uighur militants, all of whom bin Laden tried to draw into al Qaeda's tent. (26)	У чеченских, палестинских и уйгурских боевиков были совершенно разные цели. Но Усама бен Ладен всех их пытался привлечь в Аль-Каиду. (21)

1086	Yet if the past is prologue, China will not seek to resolve its expansionist aims through overt aggression. (18)	Судя по прошлому опыту, Китай не станет стремиться к экспансии за счет открытой агрессии. (14)
1087	When Qaddafi was faced with an uprising, all Western countries dropped him like a brick. (15)	Когда над Каддафи нависла угроза свержения, все западные страны тут же от него отвернулись. (14)
1088	The origins of guerilla warfare are lost in the swamps of prehistory. (12)	Партизанские войны ведутся с незапамятных времен. (6)
1089	Deterrence is not a strategy for all seasons. (8)	Политика устрашения применима не всегда. (5)
1090	To my mind, the US-Pakistani alliance isn't worth the trouble. (11)	По-моему, американо-пакистанский альянс не оправдывает себя. (7)
1091	With each advance in robot capability, it becomes harder to justify employing humans. (13)	Каждый прорыв в робототехнике заставляет задуматься, стоит ли вообще брать на работу людей. (13)
1092	For most of the past century, US -Mexican relations were conducted at arm's length. (14)	Большую часть прошлого века отношения США и Мексики оставались натянутыми. (10)
1093	The Internet has radically increased the velocity of knowledge. (9)	Изобретение Интернета резко повысило скорость распространения информации. (7)
1094	The dark underside of the global economy is thriving. (9)	Мировая теневая экономика процветает. (4)

1095	But Chinese and American interests are not totally at odds. (9)	Но интересы Китая и Америки отчасти совпадают. (7)
1096	In India, access to basic services, such as water and health care, remains woefully inadequate. (15)	Основные блага цивилизации — водопровод и медицинское обслуживание — доступны в Индии, увы, немногим. (12)
1097	There is no silver bullet in improving relations between the two countries, but Washington and Islamabad do have shared interests. (20)	Простого способа улучшить отношения двух стран нет, но общие интересы у Вашингтона и Исламабада есть. (15)
1098	This thorough book details the history of research into thorium reactors. (11)	В книге подробно рассказывается об истории создания ториевых реакторов. (9)
1099	Ideas do not become powerful unless they speak to the concerns of large numbers of ordinary people. (17)	Идеи не завладевают умами, если не связаны с насущными проблемами простых людей. (12)
1100	A crisis of governability has engulfed the world's most advanced democracies. (11)	Наиболее развитые мировые демократии переживают кризис государственного управления. (8)
1101	The diffusion of power from the West to the rest means that there are today many new cooks in the kitchen and effective action no longer rests primarily on collaboration among like-minded democracies. (34)	Запад перестает быть единственным центром политического влияния. Точек зрения становится больше. А значит, для международного взаимодействия уже недостаточно взаимопонимания между одними демократическими странами. (23)

1102	The Strait of Hormuz is the narrow access point to the Persian Gulf through which roughly 20 percent of the world's oil supply travels. (24)	Ормузский пролив — это узкий проход в Персидский залив. На него приходится около 20% всех перевозок нефти в мире. (19)
1103	One place to look for lessons is in China. (9)	Перенимать опыт можно, например, у Китая. (6)
1104	Counterinsurgency doctrine calls for limiting collateral damage as a central element of winning the support of the population. (18)	Считается, что в борьбе с повстанцами важно оградить мирное население от потерь. Тогда можно заручиться его поддержкой. (17)
1105	Quickly assembling a posse to get the bad guys might have worked in old Westerns, but it does not work in complex military operations. (24)	Сбор добровольцев «в ружье» и погони годились для старых вестернов, а для сложных военных операций не подходят. (17)
1106	His 1968 book The Population Bomb had argued that humanity was breeding itself into oblivion. (15)	В книге «Популяционная бомба» 1968 года он утверждает, что перенаселенность планеты грозит человечеству вымиранием. (17)
1107	North Korea is playing the West like a fiddle and laughing all the way to the bank. (17)	Северная Корея манипулирует Западом как хочет, и ей это сходит с рук. (12)
1108	The main story line of the 1962 Cuban missile crisis is well familiar. (15)	Канва событий Карибского кризиса 1962 года хорошо известна. (11)

1109	Germany's leaders are correct that the European Central Bank cannot save the countries in crisis on its own and they should earn their own recoveries. (23)	Руководство Германии право: Европейский центральный банк неспособен в одиночку вытягивать страны из кризиса. Они и сами должны потрудиться. (18)
1110	It is socially corrosive that the crises have accentuated existing trends toward greater income inequality. (15)	Экономические потрясения усилили тенденцию к имущественному расслоению общества, и для общества это губительно. (13)
1111	Getting this balance right has been a rocky process. (9)	Добиться приемлемого соотношения удалось с большим трудом. (7)
1112	This reform should allow labor to move freely between jobs. (10)	Реформа должна упростить переход на другую работу. (7)
1113	European countries cannot simply spend their way out of the current crisis. (12)	Страны Европы не преодолеют текущий кризис только за счет денежных вливаний. (11)
1114	Congress allocates money to infrastructure projects based on politics, not need or bang for the buck. (16)	Конгресс выделяет средства на инфраструктурные проекты, исходя из политической конъюнктуры. Необходимость или рентабельность не учитываются. (15)
1115	None of these lessons suggests that there is much low-hanging fruit to be had when it comes to eradicating poverty. (21)	Всё это примеры того, что легкого пути, чтобы покончить с бедностью, не существует. (13)
1116	The industrial world is aging at a pace never before seen in human history. (14)	Население развитых стран стареет беспрецедентно быстро. (6)

1117	The continued growth in entitlements is set to crowd out all other government spending. (14)	Постоянный рост социальных выплат грозит лишить государство средств на остальные расходы. (11)
1118	Such pessimism, however, is misplaced. (5)	Но не стоит сгущать краски. (5)
1119	No doubt, performance is a major source of the party's popularity in China. (13)	Несомненно, популярность партии среди китайцев объясняется результативностью ее деятельности. (9)
1120	Yemen and Iraq remain deeply fractured and violent. (8)	В Йемене и Ираке царят раскол и насилие. (8)
1121	Anti-American sentiment in the Middle East shows no sign of abating. (12)	Накал антиамериканских страстей на Ближнем Востоке не спадает. (8)
1122	Protesters in Jordan have not demanded a wholesale abandonment of the monarchy. (12)	Иорданские манифестанты не требуют полной отмены монархического строя. (8)
1123	Washington should conduct its foreign policy with the Arab world it has, not with the Arab world it might have at a later time. (24)	Вашингтону следует проводить внешнюю политику с учетом фактического, а не возможного положения дел в арабских странах. (16)
1124	Given the pariah status of Israel's foreign minister, the country's defense minister, a frequent presence in Washington, essentially covers this portfolio as well. (23)	Израильский министр иностранных дел утратил доверие, поэтому министр обороны страны, который часто бывает в Вашингтоне, отчасти выполняет и его функции. (20)
1125	Less than two years later his plans were in ashes. (10)	Прошло меньше двух лет, и его планы пошли прахом. (9)

1126	Earning big and living large is not uncommon for ex-politicians in the West. (13)	Огромные доходы и жизнь на широкую ногу не редкость среди бывших западных политиков. (13)
1127	He had learned from his mistakes, telling his party he understood that “leadership is not a one-man show”. (19)	Он осознал прошлые ошибки и заявил однопартийцам, что понимает: «руководитель не должен подавлять чужую инициативу». (15)
1128	Virtually all Israelis spend time in the army, a life-defining experience that generates profound social cohesion. (17)	Практически все израильтяне проходят службу в армии. Это формирует их убеждения и сплачивает народ. (14)
1129	Make no mistake: a nuclear-armed Iran is not a challenge that can be contained. (15)	Учтите, если у Ирана появится ядерное оружие, он станет неуправляем. (10)
1130	The odds of overcoming all these obstacles are long. (9)	Все эти препятствия вряд ли удастся преодолеть. (7)
1131	Republicans and Democrats may quibble over foreign policy at the margins, but they agree on the big picture. (18)	Республиканцы и демократы спорят только по второстепенным вопросам внешней политики, но в главном они едины. (15)
1132	North America is blessed with enviable quantities of raw materials. (10)	Северная Америка располагает завидными запасами природных ресурсов. (7)
1133	The problem with utopian ideologies is that they ground their legitimacy in claims to own the definition of “truth”. (19)	Слабость утопических мировоззрений в том, что они претендуют на истину в последней инстанции. (13)

1134	One of the big canards of the American welfare state is that its primary function is to take from the rich and give to the poor. (26)	Один из главных мифов американского общества всеобщего благоденствия состоит в том, что государство якобы берет у богатых и отдает бедным. (20)
1135	It was not until the late 1960s that the majority of leftist intellectuals began accepting that communism was irreparably defective. (20)	До конца 60-х годов большинство левой интеллигенции не могло признать, что коммунизм изначально порочен. (14)
1136	Fewer than ten percent of people in the Democratic Republic of Congo can plug anything into the wall. (18)	В Демократической Республике Конго пользоваться электричеством имеет возможность менее 10% населения. (12)
1137	What you wear says a lot about you. (8)	О человеке многое можно сказать по его одежде. (8)
1138	Centuries after The Black Death, humans have come a long way in combating this deadly foe. (16)	После эпидемии чумы в Европе прошло много веков. Теперь человечество научилось бороться с этой смертоносной болезнью. (16)
1139	The humanitarian aid budget is an obvious short-term resource. (10)	Средства, выделяемые на гуманитарную помощь, естественно, быстро кончаются. (8)
1140	The recent decrease in Asia's oil consumption may be only a taste of things to come. (16)	За последнее время потребление нефти в Азии снизилось, и, возможно, это лишь первый звонок. (14)
1141	The budgetary savings of lowering the United States' international profile are debatable. (12)	Выиграет ли бюджет от сокращения международной деятельности США? Не факт. (10)

1142	The iron law of academia holds that, with time, all disciplines bore even themselves. (14)	Непреложный закон преподавания гласит: любой предмет со временем надоест даже преподавателю. (11)
1143	Asia is currently the most attractive destination for exports. (9)	Экспортировать сейчас выгоднее всего в Азию. (6)
1144	This past fall was not kind to the US president's foreign policy. (12)	Прошедшая осень выдалась не лучшей для американской внешней политики. (9)
1145	The future is always pregnant with more than one alternative. (10)	Как будут развиваться события, зависит от слишком многого. (8)
1146	Work-life balance still gets short shrift in China. (9)	В Китае считают, что человек должен гореть на работе. (9)
1147	"Terrorism" is defined not only by the act itself but also by its purpose. (14)	Под терроризмом понимается совершение терактов в определенных целях. (8)
1148	Governments trying to institute pronationalist policies will face an uphill battle. (11)	Политика, направленная на усиление роли государства, поддержки не встретит. (9)
1149	The powerful Catholic Church supports the traditional model of stay-at-home motherhood and looks askance at increasing social services that enable women to reconcile work and family. (28)	Католическая церковь имеет большой авторитет и поощряет традиционный уклад, когда мать семейства не работает. Расширение сферы услуг, которые позволяют женщине совмещать работу и дом, церковь не одобряет. (27)

1150	By his own account, Obama sought nothing less than to bend history's arc in the direction of justice and a more peaceful, stable world. (24)	По собственному признанию, президент Обама хотел, ни много, ни мало, изменить ход истории так, чтобы на Земле стало больше справедливости, мира и стабильности. (23)
1151	There are many dimensions to this issue. (7)	Вопрос это многоплановый. (3)
1152	The chronic problem of nuclear proliferation is once again dominating the news. (12)	Застарелая проблема распространения ядерного оружия снова становится самой актуальной темой новостей. (11)
1153	From the start, the euro has rested on a gamble. (10)	Идея евро была изначально рискованной. (5)
1154	For the United States, the world's largest economy, deregulation has been a mixed bag. (14)	США, крупнейшая мировая экономика, получают двоякие результаты от ослабления государственного контроля. (11)
1155	Before 2008, the everyday reality for middle-class Americans was a paycheck that refused to grow. (18)	К 2008 году американский средний класс свыкся с тем, что зарплата не растет, и это данность. (18)
1156	Until recently, the consensus view of Brazil among investors was almost universally bullish. (13)	Еще недавно практически все инвесторы строили оптимистические прогнозы по Бразилии. (10)
1157	Since the middle of the last century, the American labor movement has been in steady decline. (16)	С середины прошлого века американское профсоюзное движение постепенно сходит на нет. (11)
1158	Organized crime figures in Bulgaria have attempted to buy their way into the corridors of power. (16)	Болгарские преступные авторитеты пытались деньгами проложить себе путь во властные структуры. (11)

1159	For this effort to succeed, the US must lead the way. (11)	Ради успеха дела США должны взять руководство на себя. (9)
1160	It seems likely that humanity will be stuck in the nuclear age for some time to come. (17)	Похоже, человечеству придется еще долго жить в ядерном веке. (9)
1161	Yes, Columbus connected the hemispheres and ushered in the modern world, but the benefits accrued only to Europeans. (18)	Да, открытия Колумба связали два полушария и ознаменовали начало современной эпохи. Но выиграла от этого только Европа. (17)
1162	Congo represents a cautionary tale for outsiders. (7)	Конго — это пример, который не надо повторять. (7)
1163	The United States can help curtail avoidable sickness and death in developing countries. (13)	США могут помочь наладить профилактику болезней и снизить смертность в развивающихся странах. (12)
1164	The race for ever-more nukes has become, instead, a race for ever-better, and stealthier ones. (17)	Гонка за количество ядерных боеголовок переросла в гонку за их качество и малозаметность. (13)
1165	Is the Hermit Kingdom truly malevolent or simply misunderstood? (9)	Северная Корея действительно агрессивна, или нам это только кажется? (9)
1166	The civil war still rages in Syria, but the embattled ruler appears convinced that he can resist the laws of gravity. (21)	Гражданская война в Сирии все полыхает, но глава государства, похоже, уверен, что устоит. (13)
1167	The jury is still out on Iran's nuclear program. (9)	Есть ли у Ирана ядерное оружие, пока неясно. (8)

1168	Babies born out of wedlock are born largely to women in their late 20s and 30s, many of whom are in committed relationships. (23)	Внебрачные дети обычно появляются на свет у женщин двадцати пяти — тридцати с небольшим лет, причем часто семья полная, только брак не зарегистрирован. (22)
1169	Although labor in the U.S. is on the ropes, the current era of slow wage growth might provide an opportunity for its revival. (23)	Профсоюзы в США почти заглохли. Но сейчас зарплата у рабочих растет медленно, так что, возможно, они снова оживут. (18)
1170	The U.S. Department of Energy has invested millions of dollars to discover the effects of low-dose radiation on humans but the results are inconclusive. (25)	Министерство энергетики США вложило миллионы долларов в изучение воздействия малых доз радиации на человека, но однозначных результатов так и не получило. (21)
1171	In President Dwight Eisenhower's America, religion had no partisan overtones. (10)	При президенте Эйзенхауэре политические пристрастия американцев не зависели от вероисповедания. (10)
1172	Art buying is driven by both profit and emotion. (9)	Покупка произведений искусства — это и вложение средств, и увлечение. (9)
1173	Corruption in India is a big reason why projects routinely flop or at least fall well short of expectations. (19)	Коррупция в Индии часто душит проекты полностью или не дает им развиваться в полную силу. (15)
1174	The Arctic has long been a place where only the most intrepid ventured. (13)	Отправиться в Арктику решались всегда только самые отважные. (8)

1175	Hitler sought to starve the population of Leningrad out of existence. (13)	Гитлер пытался взять Ленинград измором. (5)
1176	The US government should realize that force is, and should remain, a last resort, not a first choice. (18)	Правительство США должно усвоить, что силу применяют в крайнем случае, а не чуть что. (14)
1177	The reason so many Americans oppose flat tax is that they view it as a “tax cut for fat cats”. (20)	Многие американцы возражают против фиксированного подоходного налога, так как считают, что для богатых он равносилен налоговому послаблению. (17)
1178	Here is how to accomplish more with less. (8)	Эффективность можно повысить следующим образом. (5)
1179	For decades, Germany and Japan have struggled to put World War II behind them. (14)	Десятки лет после Второй мировой войны Германия и Япония преодолевают груз прошлого. (12)
1180	The political situation in Baghdad hit a new low in May. (11)	В мае политическая обстановка в Багдаде стала еще хуже. (9)
1181	Arab views of the United States will depend on the US ability to navigate the turbulent new politics of the Middle East. (22)	Репутация США в арабском мире будет зависеть от того, насколько США сориентируются в бурных политических переменах на Ближнем Востоке. (19)
1182	There can be no doubt that Hillary Clinton restored some luster to an American brand badly tarnished by the previous administration. (21)	Несомненно, Хиллари Клинтон удалось отчасти восстановить репутацию США, которая серьезно пострадала при предыдущей администрации. (14)

1183	More recent scholarship, however, has called into question the methods of the earlier studies. (14)	Однако позднее ученые поставили под вопрос методы более ранних исследований. (10)
1184	In Washington, real power is measured in presidential face time. (10)	В Вашингтоне политическое влияние определяется продолжительностью личных встреч с президентом. (10)
1185	Religion's influence on US politics has hit a high-water mark. (11)	Степень влияния религии на американскую политику еще более возросла. (9)
1186	Whenever Obama's foreign policy team was forced to act on its feet the results were not impressive. (17)	Все попытки администрации президента Обамы оперативно реагировать на события в мире давали не лучшие результаты. (15)
1187	Unlike communism, Nazism was devoid of intellectual content. (8)	В отличие от коммунизма, у нацизма не было философской базы. (10)
1188	India continues to urbanize, and a little more than half its territory is severely water-stressed. (16)	Индийцы продолжают переселяться в города, а больше половины страны испытывает дефицит пресной воды. (13)
1189	The US is seeking a lower profile in the domestic affairs of Arab states and is moving to reduce its regional footprint. (22)	США стараются не втягиваться во внутренние дела арабских стран и принимают меры к сокращению своего присутствия в регионе. (18)
1190	If he is right, then much of the received wisdom of the last decade needs to be reconsidered. (18)	Если он прав, то устоявшиеся за десять лет представления необходимо во многом пересмотреть. (13)

1191	The revolution in US oil and gas production is not an economic cure-all. (14)	Бурный рост добычи нефти и газа в США всех экономических проблем страны не решит. (14)
1192	The Islamic state brought the smoldering civil war in Iraq back to a full blaze. (15)	Из-за Исламского государства затихшая было гражданская война в Ираке разгорелась снова. (11)
1193	Whether rapprochement is a promising paradigm for US-Iranian relations remains to be seen. (14)	Оправдан ли курс на сближение США и Ирана, покажет время. (10)
1194	The new Middle East remains a work in progress. (9)	Чего ждать от Ближнего Востока, пока непонятно. (7)
1195	For the Arab states, all political and security roads still go through Washington. (13)	Во всех вопросах политики и безопасности арабские государства продолжают ориентироваться на Вашингтон. (12)
1196	When refugees are placed in camps and told to wait for a so called “durable solution” in their home countries it means that their lives are put on hold. (29)	Когда беженцев помещают в лагеря и велят им дожидаться так называемого «долгосрочного урегулирования» у них на родине, они оказываются в подвешенном состоянии. (21)
1197	Twentieth-century Zionism was at once wildly idealistic in its goals and pragmatic in its execution. (16)	В двадцатом веке цели сионизма были бесконечно возвышенными, а способы их достижения очень приземленными. (14)

1198	Understanding the full extent of the Islamic State's marketing efforts without knowing exactly who is behind them is not an actionable insight. (22)	Знать о масштабах идеологической работы Исламского государства мало. Необходимо понимать, кто именно за ней стоит. (15)
1199	A successful revolution serves as a wake-up call for nearby states, prompting them to take steps to prevent a repeat performance on home soil. (24)	Революционная смена правительства — это сигнал для соседних стран принять меры и не допустить подобного у себя. (16)
1200	In the 1790s, Europeans worried that the revolution in France might topple the thrones across Europe. (16)	В девяностые годы восемнадцатого века в Европе опасались, что Французская революция приведет к падению остальных монархий. (16)
1201	South Korea has become more and more impatient with Japan's hesitancy to acknowledge the crimes it committed during World War II. (21)	В Южной Корее нарастает раздражение нежеланием Японии признать свои преступления, совершенные в годы Второй мировой войны. (16)
1202	Obama sought to be a transformational president — but in domestic rather than foreign policy. (14)	Президент Обама хотел запомниться своими преобразованиями. Только не во внешней, а во внутренней политике. (14)
1203	The Gulf Arab states subordinated the suppression of jihadism to the goal of overthrowing Syrian President Bashar al-Assad. (18)	Для государств Персидского залива важнее оказалось не подавление джихадизма, а свержение президента Сирии Башара Асада. (15)

1204	Inflation is usually considered simple, straightforward, and undesirable. (8)	Считается, что инфляция — явление простое, понятное и нежелательное. (8)
1205	Agriculture is about more than just yields. (7)	Сельское хозяйство не сводится к одним показателям. (7)
1206	Even when the nation's external security environment is extraordinarily benign, politicians make it seem anything but. (16)	Даже когда государство не испытывает ни малейшей угрозы извне, политики утверждают, что она существует. (14)
1207	CEO turnover is usually tied to poor stock performance. (9)	Если акции компании падают в цене, гендиректора обычно увольняют. (9)
1208	History teaches that outside efforts to topple a revolutionary state often backfire. (12)	Опыт показывает, что попытки подавить революцию в другой стране часто дают обратный результат. (13)
1209	Foreign policy rarely brings down a president. (7)	Президентов редко смещают из-за ошибочной внешней политики. (7)
1210	In short, containing the Islamic State is more likely to succeed if the U.S. declines to do the heavy lifting. (20)	Говоря коротко, вероятность сдержать натиск Исламского государства увеличится, если США не станут пытаться действовать в одиночку. (16)
1211	In theory, as officials debate competing strategies, the poorest of them should fall by the wayside. (16)	Теоретически неудачные стратегии должны отметаться на стадии рассмотрения в государственных ведомствах. (11)
1212	India's plans to build a more inclusive nation are in disarray. (11)	Индия настроена снижать дискриминацию, но единого плана действий у нее нет. (11)

1213	The Taliban are interested in negotiations only insofar as they provide a source of legitimacy and a soapbox for political grandstanding. (22)	Переговоры интересуют талибов только как свидетельство официального признания и возможность покрасоваться на политической трибуне. (14)
1214	The fact that the United Kingdom today remains in the EU but out of the Eurozone means that it can have its cake and eat it too. (27)	То, что Великобритания в ЕС состоит, а в еврозону не входит, означает, что она своего не упустит. (17)
1215	The US has labored mightily to help Afghanistan create a state inhospitable to terrorist organizations. (15)	США проделали титаническую работу, чтобы очистить Афганистан от террористов. (9)
1216	The world uses twice as much concrete every year as steel, aluminum, plastic and wood combined. (16)	В мире ежегодно используется вдвое больше бетона, чем стали, алюминия, пластмассы и дерева вместе взятых. (15)
1217	If one were trying to invent a revolutionary credo devoid of universal appeal, it would be hard to beat the Islamic State's harsh and narrow worldview. (26)	Ищете непопулистскую революционную идею? Возьмите Исламское государство. Более грубое и узколобое мировоззрение найти трудно. (14)
1218	Today Libya is riven by lawless militias and two rival governments. (11)	В Ливии раскол, орудуют вооруженные бандформирования и противоборствуют два правительства. (10)
1219	If you can't predict the rebels' moves, you cannot really counter them. (12)	Пока действия повстанцев непредсказуемы, борьба с ними невозможна. (8)

1220	In the 1960s, security forces of six right-wing Latin American countries killed or disappeared tens of thousands of people. (20)	В 60-е годы органы госбезопасности шести латиноамериканских военных диктатур уничтожили или похитили десятки тысяч человек. (15)
1221	Poor developing nations basically have to weigh the evils of dirty energy against the evils of none at all. (19)	Бедные развивающиеся страны вынуждены выбирать из двух зол: загрязнять окружающую среду или жить без электричества. (15)
1222	The US government could not protect the Afghan people from their predatory government officials. (14)	США не могли защитить афганцев от чиновничьего произвола. (8)
1223	Here is why Middle East studies missed the Arab Spring. (10)	Объясню, почему арабисты проморгали «арабскую весну». (6)
1224	Then, as now, the British were in a deep, mostly self-inflicted, economic trouble. (14)	Тогда, как и сейчас, Великобритания практически сама довела себя до экономических проблем. (12)
1225	Most scholars assumed that no daylight existed between the ruling regimes and their military and security services. (17)	Большинство ученых предполагали, что силовые ведомства всегда горой стоят за правящий режим. (12)
1226	Remarkably, Bashar-al-Assad, an American enemy of long standing, was treated by Washington with kid gloves. (16)	Башар Асад — давнишний враг США, но Вашингтон обошелся с ним на удивление мягко. (13)
1227	In a new political order shaped by calls for popular governance, the Iranian brand is losing its luster. (18)	На фоне всеобщего стремления к демократизации Иран все больше выглядит пережитком прошлого. (12)

1228	We do not underestimate the difficulty of reversing nuclear proliferation. (10)	Мы прекрасно понимаем, насколько сложно переломить тенденцию к распространению ядерного оружия. (11)
1229	These city districts should of course be thickened, but not randomly. (11)	Конечно, уплотнять застройку в этих районах города нужно, только не хаотично. (11)
1230	As the Pennsylvania Railroad lost its significance and then declared bankruptcy in 1970, the famous Penn Station in New York became a beautiful white elephant. (26)	Пенсильванская железная дорога утратила свое значение и объявила о банкротстве в 1970 году, а знаменитый Пенсильванский вокзал остался стоять — роскошный и ненужный. (24)
1231	I believe that automobile-oriented cities are more prone to crime. (11)	По-моему, города, рассчитанные на пешеходов, безопаснее. (6)
1232	Many Cubans would be eager to know how long would Fidel Castro be able to defy the Grim Ripper. (19)	Многим кубинцам очень любопытно, сколько еще протянет Фидель Кастро. (9)
1233	Arthur Koestler's books have sunk into unjust obscurity. (8)	Книги Артура Кёстлера забыты совсем незаслуженно. (6)
1234	For big-military conservatives, a supremely powerful US military defines what the United States is. (15)	Ультраконсерваторы считают, что мощь США должна выражаться в сверхмощных вооруженных силах. (11)
1235	Democracy promotion has fallen on hard times. (7)	Демократические идеи сейчас приживаются с трудом. (6)
1236	There are four ways to address a budget deficit. (9)	Преодолеть дефицит бюджета можно четырьмя способами. (6)

1237	Two of the great economic stories of the past 30 years are China and India. (15)	За прошедшие 30 лет крупнейших успехов в экономике добились Китай и Индия. (12)
1238	The record of recent economic reconstruction efforts in post-conflict settings, such as Mali, is discouraging, to say the least. (20)	Недавние попытки восстановления послевоенной экономики, например в Мали, оптимизма, мягко говоря, не внушают. (13)
1239	For much of the world, coal is merely a fuel, not a dirty word. (14)	Для многих стран уголь — это просто топливо, а не воплощенное зло. (11)
1240	Back then Washington assumed that the US military surge in Afghanistan would put the Taliban on a glide path to extinction. (21)	Тогда в Вашингтоне предполагали, что вторжение США в Афганистан постепенно сведет Талибан на нет. (14)
1241	The economies of Iraq and Afghanistan continue to underperform. (9)	Экономические показатели в Ираке и Афганистане все еще низкие. (9)
1242	Developing top universities is a tall order. (7)	Вывести университет в лучшие — это титанический труд. (7)
1243	In 1500, there were about 500 political units in Europe; by 1900, there were just 35. (20)	В 1500 году в Европе насчитывалось около 500 государств, а к 1900 году — только 35. (18)
1244	The North American Free Trade Agreement is at best a pale replica of the EU. (15)	Североамериканское соглашение о свободной торговле — это не более, чем жалкое подобие ЕС. (12)
1245	The United States should be an integral part of Asia's landscape and seascape. (13)	США необходимо сохранять присутствие в Азии, как на суше, так и на море. (13)

1246	Mongolia is mostly known for its rich, empty grasslands. (9)	В основном Монголия ассоциируется с бескрайними степями. (7)
1247	To be sure, China is not an existential problem for its neighbors. (12)	Разумеется, геополитической угрозы для своих соседей Китай не представляет. (9)
1248	In the 19th century, even under the stewardship of some of the most forgettable presidents, the US economy grew quietly and steadily. (22)	В XIX веке даже при самых заурядных президентах американская экономика спокойно и уверенно росла. (14)
1249	The Arctic Circle has become a hotly contested region. (9)	Борьба за Арктику развернулась нешуточная. (5)
1250	Researchers permanently lost touch with this undersea drone during a Pacific mission in May 2014. (17)	Связь с подводным беспилотником прервалась окончательно в ходе тихоокеанских исследований в мае 2014 года. (16)
1251	The Middle East is too complex for any single paradigm. (10)	Ближний Восток слишком многоплановый, чтобы поддаваться единой трактовке. (8)
1252	A crucial element of such a bilateral policy would have to be the commitment to regular summitry. (17)	Проведение подобной двусторонней политики в обязательном порядке потребует регулярных встреч на высшем уровне. (13)
1253	Washington could accelerate the level of strategic competition with China, demonstrating that Beijing has no chance of outspending Washington and its allies. (22)	Вашингтон мог бы форсировать стратегическое соперничество с Китаем и вместе с союзниками легко обогнать его по военным расходам. (18)

1254	Puerto Rico probably put too many of its eggs in the basket of manufacturing, which accounts for almost half of gross domestic product. (23)	Видимо, Пуэрто-Рико стоит диверсифицировать экономику, так как почти половину ее ВВП составляет промышленное производство. (15)
1255	China is the destination of more than 60 percent of global soybean exports. (13)	Более 60% экспорта соевых бобов в мире идет в Китай. (11)
1256	But bottled water is a luxury, not a necessity, and during a drought luxury uses of water should take a back seat to making basic human and environmental water needs. (30)	Но бутилированная вода — это роскошь, а не жизненная необходимость, а во время засухи первоочередного внимания требуют насущные потребности человека и природы. (21)
1257	Rituals are scenes we perform so our lives might take the shape we need them to take. (17)	Мы исполняем обряды, чтобы направить свою жизнь в желаемое русло. (10)
1258	The 1970s were haunted by the specter of overpopulation. (9)	В 1970 годы нас постоянно пугали грядущим перенаселением планеты. (11)
1259	The politics of Iran are relentlessly convoluted. (7)	Иранская политика бесконечно запутанна. (4)
1260	Nearly 1 in 3 American adults has hypertension and heart disease is the top killer for men and women. (19)	Почти каждый третий взрослый американец страдает гипертонией, а болезни сердца — это основная причина и мужской, и женской смертности. (18)
1261	Spreading health and hope in Africa is a cause worthy of the United States. (14)	Дарить африканцам здоровье и надежду — дело, достойное Америки. (8)

1262	Americans think of themselves as a mobile people, pulling up stakes for new jobs, moving often. (16)	Американцы считают себя легкими на подъем, часто меняют работу и переезжают. (11)
1263	For many Syrians, the Middle East more than ever seems an excellent place to leave behind. (16)	Множество сирийцев мечтают как можно скорее вырваться с Ближнего Востока. (10)
1264	The space station still has months' worth of supplies to sustain its crew. (13)	На борту космической станции запасов для экипажа хватит еще на несколько месяцев. (12)
1265	For the United States, breaking bread with Iran would exorcise a few ghosts. (13)	Сближение с Ираном позволило бы США покончить с застарелыми страхами. (10)
1266	Social media were supposed to be the new public square; instead it's a new Tower of Babel, with thousands venting anger, and little or no understanding. (26)	Соцсети задумывались как своего рода народное вече. А получился разноголосый базар. Все кричат, и практически никто никого не слышит. (19)
1267	Comedians are taught that nothing is off-limits and censorship is the ultimate evil. (14)	Главное правило для юмориста — что запретных тем не существует, а главное зло — цензура. (13)
1268	The Islamic revolution in Iran should be declared doornail dead, its perforated heart buried in the desert deeper than any nuclear facility. (22)	Иран должен признать идею исламской революции нежизнеспособной и забыть о ней раз и навсегда. (14)
1269	Rhino horn is one of the world's most valuable illegal commodities. (11)	Рог носорога — один из самых дорогих контрабандных товаров в мире. (10)

1270	Almost all the new jobs created in Spain last year are low-paid and dead-end. (16)	За прошлый год высокооплачиваемой работы с перспективами роста в Испании почти не прибавилось. (13)
1271	Labor reforms that don't go far enough can widen the gap between those with and those without good jobs. (19)	Половинчатые реформы трудового законодательства могут только усугубить расслоение общества. (9)
1272	Many Egyptian industries use natural gas to operate their plants. (10)	В Египте многие промышленные предприятия работают на природном газе. (9)
1273	One kilogram of meat requires thousands of liters of water. (10)	Для производства килограмма мяса необходимы тысячи литров воды. (8)
1274	The Shanghai Disney Resort will feature 11 acres of gardens at its center. (12)	В центре шанхайского Диснейленда расположится парк площадью в 11 акров. (10)
1275	Aren't bankers the worst? (4)	Разве может быть кто-то хуже банкира? (6)
1276	Uranium is a scarce and finite resource. (7)	Запасов урана мало, и они исчерпаемы. (6)
1277	Navigating the US health care system can be a confusing and sometimes disheartening process. (14)	Американская система здравоохранения, как лабиринт. Иногда просто руки опускаются. (9)
1278	Embracing reason is an uphill battle for humans. (8)	Человек все никак не научится руководствоваться разумом. (7)
1279	Every major technological change in recent years traces most of its funding not to venture capitalists but to the government. (20)	Все важнейшие технологии последних лет были созданы в основном на деньги государства, а не венчурных фондов. (16)

1280	You are never going to have rules that capture every form of behavior. (13)	Невозможно создать правила на все случаи жизни. (7)
1281	China faces four possible futures. (5)	Вариантов дальнейшего развития у Китая четыре. (6)
1282	If you are unclear about events leading to, say, the conflict in Libya, help is a Google search away. (19)	Если вам непонятно, что привело, скажем, к гражданской войне в Ливии, просто воспользуйтесь Google. (14)
1283	The stigma of mental illness is fading. (7)	Психические заболевания перестают быть чем-то постыдным. (6)
1284	Used cars, once shunned, are now taking off. (8)	Спрос на подержанные машины растет, хотя раньше их стыдились. (9)
1285	Farm-to-table dining is old news. (7)	Все знают: лучше питаться местными продуктами. (6)
1286	Real estate was really the bank's undoing. (7)	Банк окончательно погорел на недвижимости. (5)
1287	Sugary drinks are the very definition of empty calories, providing no sustenance and doing nothing to alleviate hunger. (18)	Классический пример бесполезных калорий — сладкие напитки. Они не дают энергии и не утоляют голод. (14)
1288	The cafes and parks are spilling over with people. (9)	В парках и кафе полно народу. (6)
1289	He asked for a moment of silence to honor those who had died in the plane crash. (17)	Он попросил почтить память погибших в авиакатастрофе минутой молчания. (9)

1290	Untapped reserves considered sure things when crude was 95 dollars a barrel are money losers at today's 60 dollars a barrel. (22)	Пока сырая нефть стоила 95 долларов за баррель, разработка доказанных запасов была бы прибыльной, а сейчас, при 60 долларах, будет убыточной. (22)
1291	What America needs is a commander-in-chief, not a professor-in-chief. (13)	Америке на посту президента необходим вождь, а не философ. (9)
1292	Shut out from international capital markets, Argentina has dipped deep into China's money bowl. (14)	Аргентина лишилась доступа на международные рынки капитала и залезла в долги к Китаю. (13)
1293	Affluent people in China are becoming low-key. (8)	Богатые китайцы стали держаться скромнее. (5)
1294	Not all leather is considered equal. (6)	Кожа коже рознь. (3)
1295	The company has stayed in the black even as the market for its products has softened. (16)	Компания сохраняет положительный баланс, хотя спрос на ее продукцию снизился. (10)
1296	The Cannes International Film Festival is cinema's most absurd three-ring circus. (12)	Каннский международный кинофестиваль — это самый нелепый балаган в мире кино. (10)
1297	This pollutant can cause lung problems and other health conditions. (10)	Это загрязняющее вещество может вызывать легочные и другие расстройства. (9)
1298	Over the past decade, air travel has gotten more and more miserable. (12)	Последние десять лет путешествовать самолетом становится все неприятнее. (8)

1299	The housing bubble, however, was inflating rapidly. (7)	Однако цены на недвижимость безудержно росли. (6)
1300	The effort is just getting under way. (7)	Работа еще только начинается. (4)
1301	Thomas Edison became a true household name in 1877 with the invention of the phonograph. (17)	Имя Томаса Эдисона прогремело в 1877 году после изобретения им фонографа. (14)
1302	A lot of bankers belong in jail. (7)	По многим банкирам тюрьма плачет. (5)
1303	She has a very strong sense of self and does not have second thoughts. (14)	Она очень уверена в себе и никогда не сомневается. (9)
1304	Whatever the world has been doing about ISIS, it is not working. (12)	Попытки искоренить ИГ пока к успеху не привели. (8)
1305	Saudi Arabia remains the ideological factory for jihadism. (8)	Саудовская Аравия остается рассадником идеологии джихада. (6)
1306	He rose from a poverty-and-disease-striken childhood, not learning to read and write until he was 16. (19)	Он рос в нищете и болезнях, а читать и писать выучился только в 16 лет. (15)
1307	Elections are the time to keep your feet on the ground and come back to reality. (16)	Когда голосуешь на выборах, нельзя принимать желаемое за действительное. (9)
1308	The dirty little secret in craft beer is that local brews aren't always so local. (15)	Проблема с крафтовым пивом в том, что якобы местные сорта иногда не совсем местные. (14)

1309	It was the aha! moment for me. (7)	И тут до меня дошло. (5)
1310	Many Americans are war-weary and do not want to see boots on the ground. (15)	Американцы устали от войн и не хотят, чтобы американские войска где-либо воевали. (12)
1311	If there were ever any doubts, I think that they should now be put to bed. (14)	Если сомнения и есть, то они, по-моему, безосновательны. (8)
1312	The notion that we can exercise away a bad diet is absolutely unfounded. (13)	Считается, что можно компенсировать неправильное питание физическими упражнениями. Ничего подобного. (10)
1313	Google has a long history of management reorganizations that haven't always hit the mark. (14)	Компания Google много экспериментировала со структурой руководства. И не всегда удачно. (11)
1314	If you love that new-car smell every four or five years, a seven year loan could start to stink. (20)	Если вы привыкли менять машину каждые четыре-пять лет, то кредит на семь лет брать не надо. (17)
1315	Women have to demonstrate enough ambition to be taken seriously as "success material", but not so much that we are perceived as a freight train. (25)	Женщина должна иметь определенное честолюбие, чтобы ее не воспринимали как куклу. Но становиться бой-бабой не надо. (17)
1316	This conflict has entered uncharted territory. (6)	Дальнейшее развитие этого конфликта предсказать невозможно. (6)
1317	By the late 17th century the Dutch were highly urbanized. (10)	К концу XVII века голландцы жили преимущественно в городах. (9)

1318	In recent years, local pharmacies have become the go-to places for a variety of medical tests. (17)	В последние годы самые разные диагностические исследования стало можно пройти в обычных аптеках. (13)
1319	King crab is the steak of crab. (7)	Самый лучший краб — камчатский. (4)
1320	Those children, who grew up in SUVs are choosing them as they enter their baby-on-board years. (18)	Те, кого в детстве возили на внедорожниках, покупают именно их, когда сами становятся родителями. (14)
1321	Air travel is full of opportunities for customer disenchantment, but United Airlines has proved an industry leader. (17)	Авиаперевозчики старательно отбивают у пассажиров охоту к авиапутешествиям. Но всем им далеко до «Юнайтед Эйрлайнз». (15)
1322	When she moved to Cambridge to earn her master's degree, she made fast friends with the American students, but the Brits kept boundaries. (23)	Учиться в магистратуре она поехала в Кембридж. Студенты из Америки ее сразу приняли, а британцы держались отчужденно. (17)
1323	The Communist Party of China is trying to reinvigorate ideology and to reintroduce Maoism Lite. (15)	Китайская компартия пытается оживить коммунистическую идеологию и несколько облегченный вариант маоизма. (11)
1324	He knows what he wants to communicate but he obviously has a communication problem. (14)	Мысли у него точно есть. Но донести их он явно не умеет. (12)
1325	We saw a lot of traction on our website almost immediately. (11)	Количество заходов на наш сайт подскочило почти сразу. (8)

1326	Fracking does produce gushers, but the problem is the wells lack staying power. (13)	Да, при гидроразрыве нефть начинает бить фонтаном, но продуктивность таких скважин недолговечна. (12)
1327	Today, other than a few farmhouses and a street sign, a once flourishing town has vanished into the grass. (19)	Несколько фермерских домов и уличный указатель — это все, что осталось от некогда оживленного городка. Все кругом поросло травой. (18)
1328	Chinese leaders are eager to tighten their grip on Taiwan. (10)	Китай рвется прибрать Тайвань к рукам. (6)
1329	The whole Korean economy works on the principle of being overleveraged. (11)	Вся экономика Кореи держится на закредитованности. (8)
1330	Two decades ago, when crime dominated the agenda in big cities, law-and-order mayors were popular. (17)	Двадцать лет назад преступность в крупных городах зашкаливала, и мэров, которые поддерживали суровые наказания, носили на руках. (17)
1331	These efficiencies should streamline production, reducing the cost of our products to consumers. (13)	Эти усовершенствования позволят оптимизировать производство и снизить цену нашей продукции для потребителей. (12)
1332	Good ideas sometimes die not from opposition but from mere neglect. (11)	Хорошие идеи порой губит даже не противодействие, а обычное равнодушие. (10)
1333	Mexico decriminalized possession of 5 grams or less of marijuana in 2009. (14)	С 2009 года в Мексике разрешено хранить до 5 граммов марихуаны. (13)
1334	China is facing an epidemic of overwork. (7)	Работа допоздна становится в Китае нормой. (6)

1335	Americans are paying more to fill their grocery carts and fuel tanks. (12)	В Америке дорожают продукты и бензин. (6)
1336	College students graduate and enter a job market, but it cannot absorb all of them. (15)	Выпускники университетов выходят на рынок труда, но работы на всех не хватает. (12)
1337	There is nothing worse for managers than high-maintenance workers. (10)	Нет ничего хуже для руководителя, чем сотрудник, которого надо опекать. (10)
1338	If we come out of the Summit having decisively felt that we've turned the corner, that's a really big deal. (20)	Если после встречи на высшем уровне мы почувствуем, что сдвинулись с мертвой точки, это будет уже немало. (17)
1339	Hong Kong is Asia's priciest real estate market. (8)	Гонконгская недвижимость самая дорогая в Азии. (6)
1340	According to his own back-of-the-envelope calculations, he is worth more than 3 billion dollars. (17)	По его собственным беглым прикидкам, его состояние превышает три миллиарда долларов. (11)
1341	Greece's government was as uninterested in collecting taxes as Greek citizens were in paying them. (15)	Греческое правительство так же безалаберно относилось к сбору налогов, как население к их уплате. (14)
1342	Our world is increasingly defined by cutting-edge advances in robotics. (11)	Новейшие достижения в робототехнике все больше расширяют наши возможности. (9)
1343	The company was making cheap smartphones for 12 geographies but only two were making money. (15)	Компания выпускала дешевые смартфоны для двенадцати сегментов рынка, но доход получала только с двух. (14)

1344	His life philosophy is doing well by doing good. (9)	Он убежден, что добрые дела могут приносить деньги. (8)
1345	The growing war between Sunnis and Shiites will define the region for the foreseable future. (15)	Дальнейшая судьба региона будет зависеть от исхода усиливающегося конфликта шиитов и суннитов. (12)
1346	Iran should be brought further into the international mainstream. (9)	Иран необходимо вернуть в магистральное русло международной жизни. (8)
1347	There is a paradigm shift under way in American politics, which is the rise of the grass roots. (18)	В американской политике происходит качественное изменение: к ней массово приобщаются простые граждане. (12)
1348	The secret sauce that has powered the American story is the entrepreneur. (12)	Секрет успеха Соединенных Штатов — в предпринимателях. (6)
1349	Mobile phones are already at the center of our lives. (10)	Мобильные телефоны прочно вошли в нашу жизнь. (7)
1350	He is notoriously tight-lipped about his plans. (8)	Он подчеркнуто не хочет делиться своими планами. (7)
1351	In modern society prejudice is more likely to manifest as implicit bias, which produces discriminatory behavior even in individuals who at the conscious level reject prejudice. (26)	В современном обществе предрассудки проявляются, скорее, как подсознательные предубеждения. Они и приводят к дискриминации, хотя на сознательном уровне человек предрассудки осуждает. (21)
1352	Stability is in short supply in the company's executive ranks. (10)	В руководстве компании постоянная текучка. (5)

1353	Refugees travelled in suffocatingly crowded buses. (6)	Беженцы в автобусах задыхались от тесноты. (6)
1354	Over the next 30 years the nations of the world have to decarbonize their economies almost entirely. (17)	За тридцать лет человечеству будет необходимо почти полностью отказаться от угольного топлива. (12)
1355	Oil now has the probability of all-out civil war in Iraq baked into its price. (16)	Видимо, гражданская война в Ираке скажется на ценах на нефть. (10)
1356	Medicine can be a very humbling profession. (7)	Врач постепенно понимает, что он не всесилен. (7)
1357	It is often said in Washington that the best politics is good policy. (13)	Как говорят в Вашингтоне, хорошая политика в рекламе не нуждается. (10)
1358	Mitsubishi wants to break the West's lock on aircraft manufacturing. (10)	«Мицубиси» пытается расшатать монополию Запада в самолетостроении. (7)
1359	Healthier habits continue to catch up with McDonald's and Coca-Cola. (10)	Идея здорового питания опасна для компаний «МакДоналдс» и «Кока-Кола». (8)
1360	Volatility returned to markets with a vengeance in the last month. (11)	В прошлом месяце цены снова лихорадило, и как! (8)
1361	His website says that he is a 'conservative to the core". (11)	На его сайте говорится, что он «консерватор до мозга костей». (10)
1362	Whatever Hewlett-Packard once was it is no longer. (9)	«Хьюлетт-Паккард» сейчас уже не тот. (6)
1363	Smartphones by Vertu were perky, but they weren't that smart. (10)	Смартфоны Vertu смотрелись здорово, но могли не много. (7)

1364	To say that Libya is consistently governed by anyone is a joke. (12)	В Ливии отсутствует даже намек на последовательное государственное управление. (9)
1365	Mobile payment is the Next Big Thing that keeps being the Next Big Thing. (14)	Наступление эпохи мобильных платежей все откладывается и откладывается. (8)
1366	Investors hope that the new finance minister can untangle the tax code and streamline government. (15)	Инвесторы надеются, что при новом министре финансов будут оптимизированы налоги и сокращен госаппарат. (13)
1367	This book does not do justice to its important subject. (10)	Тема важная, но автор книги с ней не справился. (9)
1368	The Iraqi-Syrian border was porous to the point of being meaningless. (13)	Сирийско-иракская граница существовала только номинально. (6)
1369	According to Obama, Syria's ruler was "on the wrong side of history". (12)	Президент Обама считает, что главу Сирии «осудит история». (8)
1370	The idea proved hugely controversial, at least at first. (9)	Поначалу идею восприняли в штыки. (5)
1371	In 1960, 22 percent of children in developing countries died before their fifth birthday. (16)	В 1960 году 22% детей в развивающихся странах не доживали до 5 лет. (17)
1372	Global poverty is falling faster these days than at any time in human history. (14)	Преодоление бедности на планете сегодня идет небывалыми темпами. (8)
1373	Washington seems to talk big but deliver little. (8)	Обещают в Вашингтоне много, а выполняют, похоже, мало. (8)

1374	Corruption remains deeply embedded in Latin American political life. (9)	Коррупция остается повседневным явлением в латиноамериканской политике. (7)
1375	He masterfully guides readers deep into the complex terrain of Lebanese politics. (12)	Он умело раскрывает перед читателем хитросплетения ливанской политики. (8)
1376	There are growing fears that China and the Unites States are on a collision course. (15)	Многих пугает эскалация напряженности между Китаем и США. (8)
1377	The sanctions have had a “rally around the flag” effect in Iran. (12)	Санкции только сплотили иранцев. (4)
1378	Of course, there is no one-size-fits-all model for democratic change. (13)	Естественно, переход к демократии везде происходит по-своему. (7)
1379	He calls Myanmar a “stunted democracy”. (6)	Демократию в Мьянме он называет «ущербной». (6)
1380	The Obama administration did not match its words with deeds. (10)	Слова администрации президента Обамы расходились с делами. (7)
1381	India has a rickshaw rate of growth. (5)	Индийская экономика растет крайне медленно. (5)
1382	So far, the surge in productivity is more forecast than fact. (11)	Обещанного резкого роста производительности пока не видно. (7)
1383	Economic outlooks everywhere remain uncertain. (5)	Экономические перспективы остаются неопределенными. (4)
1384	Population forecasts for the developed world are discouraging. (8)	Демографические прогнозы по развитым странам неутешительны. (7)

1385	As ISIS began to grab headlines, its brand became compelling to local fighters. (13)	Шумиха вокруг ИГ сделала принадлежность к нему делом престижа для любых боевиков. (12)
1386	U.S. foreign policy is often best understood as intellectual history. (10)	История внешней политики США — это история противоборствующих идей. (8)
1387	He made only a quick and rather shallow reference to the health reforms that China launched in 2009. (20)	О реформах здравоохранения, начатых Китаем в 2009 году, он упомянул лишь вскользь. (14)
1388	Soldiering is not simply about drills, endurance and shooting straight. (10)	Солдатская служба — это не только тренировка силы, выносливости и меткости. (10)
1389	The prospects for a durable Middle East peace have deteriorated further. (11)	Надежд на прочный мир на Ближнем Востоке стало еще меньше. (10)
1390	Iran is the only country in the world blessed with massive amounts of both oil and gas. (17)	Иран — единственная страна в мире, у которой есть огромные запасы и нефти, и газа. (14)
1391	Women provide the majority of labor on African farms. (9)	На африканских фермах работают в основном женщины. (7)
1392	Years ago, the CIA ranks were mostly pale, male, and Yale. (11)	Раньше в ЦРУ служили преимущественно белые мужчины, окончившие элитарные университеты. (10)
1393	The commingling of religion and politics has reshaped the United States' religious landscape. (13)	Смешение вопросов веры и политики существенно изменило роль религии в США. (11)

1394	The alleged threat of cyberwarfare crumbles under scrutiny. (8)	Если хорошенько разобраться, никакой кибервойны быть не может. (8)
1395	Much of his book retreads well-worn ground on U.S.-Cuban relations. (12)	Большая часть его книги — это банальный пересказ истории американо-кубинских отношений. (11)
1396	American foreign policy has been both distracted and distorted by the Middle East. (13)	Ближневосточные события внесли во внешнюю политику США сбой и неразбериху. (10)
1397	According to public opinion surveys, China enjoys a decidedly mixed international image. (12)	Судя по результатам опросов, мнения о Китае в мире крайне разноречивы. (11)
1398	We live in a world where nuclear weapons cannot be disinvented. (11)	В современном мире ядерное оружие — это, увы, данность. (8)
1399	The history of post-colonial development is littered with great visions brought down by limited resources. (15)	История постколониальной эпохи — это кладбище грандиозных замыслов, на которые не хватило средств. (12)
1400	Countries want to choose their economic migrants, not be chosen by them. (12)	Государства стремятся контролировать приток мигрантов, а не подстраиваться под него. (10)
1401	Eritrea has one of the worst human-rights records in the world. (12)	Эритрея стоит на одном из первых мест в мире по нарушению прав человека. (13)
1402	There are many worse places to live than Mali. (9)	Мали еще не самое плохое место для жизни. (8)

1403	Bans on talking on the phone while driving have had mixed success. (12)	Запрет разговаривать по телефону за рулем многие игнорируют. (8)
1404	Most aquifers in the planet's arid regions are being dangerously overpumped. (11)	В засушливых регионах всю воду из водоносных горизонтов, похоже, скоро выкачают. (11)
1405	The spacecraft was launched in 1997 and is operating long past its intended life span. (17)	Космический аппарат находится на орбите с 1997 года и давно выработал свой ресурс. (16)
1406	You have my unending gratitude. (5)	Я бесконечно вам благодарен. (4)
1407	The Vatican has no business influencing global politics. (8)	Ватикану не следует вмешиваться в международную политику. (7)
1408	Artificial intelligence could pose no existential threat to humankind. (9)	Искусственный интеллект существованию человечества не угрожает. (6)
1409	We cannot let this go as if this was a nonevent. (11)	Мы не можем сделать вид, что ничего не произошло. (9)
1410	Cyprus has been inhabited for some 11 thousand years. (9)	Первому поселению на Кипре около одиннадцати тысяч лет. (8)
1411	It is important that the stateless are not voiceless. (9)	Важно, чтобы лица без гражданства не становились бесправными. (8)
1412	Germany has been hiring foreign physicians to plug its medical holes. (11)	В Германии не хватает врачей, поэтому на работу принимают иностранцев. (10)
1413	Myanmar's democracy remains deeply flawed. (5)	Демократия в Мьянме еще зачаточная. (5)

1414	Stagnation will force countries to dig into the unconventional toolbox. (10)	Застой вынудит государства искать нешаблонные решения. (6)
1415	The economy is stuck in the slow lane. (8)	Экономический рост остается стабильно вялым. (5)
1416	Mortgage payments eat up my paycheck. (6)	Я работаю практически только на ипотеку. (6)
1417	Nuclear power is an accident waiting to happen. (8)	Атомная энергетика — это бомба замедленного действия. (6)
1418	Lots of laid-off workers will never regain their earning power. (10)	После сокращения многие не смогут найти работу с прежней зарплатой. (10)
1419	America's job machine seems to be broken. (7)	Похоже, американская система трудоустройства полностью разлажена. (6)
1420	The ethical case against corruption is too obvious to need spelling out. (12)	Очевидно, что коррупция — это безнравственно, и разъяснять здесь нечего. (9)
1421	The rich world is greying fast. (6)	Население развитых стран быстро стареет. (5)
1422	The system has outlived its sell-by date. (7)	Эта система себя изжила. (4)
1423	For many Afghans, government is a predatory institution. (8)	Многие афганцы считают, что правительство творит беспредел. (7)
1424	India's middle class craves security. (5)	Индийский средний класс истосковался по спокойной жизни. (7)
1425	Debt no longer carries a stigma. (6)	Сейчас иметь долги стало не стыдно. (6)
1426	No nation is exempt from nature's destructive potential. (8)	Для стихийных бедствий государственных границ не существует. (7)

1427	Lenin's older brother Alexander Ulyanov is only a footnote in history. (11)	Старший брат Ленина Александр Ульянов — фигура для истории малозаметная. (9)
1428	Some of those made redundant will take a shot at being their own boss. (14)	После сокращения некоторые попытаются начать собственное дело. (7)
1429	Hostility to Israel has been the bread and butter of Iran and its allies. (14)	Враждебное отношение к Израилю вошло в плоть и кровь Ирана и его союзников. (13)
1430	Obama showed a solid grasp of what today's world is all about. (12)	Было видно, что президент Обама прекрасно разбирается в международной обстановке. (10)
1431	Yemen has notoriously leaking jails. (5)	Сбежать из тюрьмы в Йемене элементарно. (6)
1432	A century ago China was a brutal place to be a woman. (12)	Сто лет назад с женщинами в Китае обходились жестоко. (9)
1433	India should not take rapid economic growth for granted. (9)	Индии нужно понять, что быстрый экономический рост — явление временное. (9)
1434	Between 1971 and 1989, Pakistani leaders paid only lip service to the Kashmir issue. (18)	С 1971 по 1989 год в Пакистане только рассуждали об урегулировании в Кашмире. (19)
1435	Reforming the Iraqi police is a lost cause. (8)	Реформировать иракскую полицию бесполезно. (4)
1436	Good faith negotiations generally cause parties' divergences to narrow. (9)	Готовность к компромиссу, как правило, помогает договориться. (7)
1437	All wars are messy and all plans to end them are flawed. (12)	Идеального способа ведения или прекращения войны не существует. (8)

1438	Gold typically benefits from uncertainty in the world economy. (9)	Обычно непредсказуемость в экономике стимулирует инвестиции в золото. (8)
1439	This is a car that says “you have arrived”. (7)	По такой машине видно: хозяин не бедствует. (7)
1440	You can catch more flies with honey than with vinegar. (10)	Пряник действеннее, чем кнут. (4)
1441	Never bring in a steamroller for a job that calls for the surgeon’s knife. (14)	Грубой силой иногда все можно только испортить. (7)
1442	In the rich world babies are vanishing and the ranks of the retired are swelling. (15)	В развитых странах рождаемость резко сокращается, а количество пенсионеров быстро увеличивается. (11)
1443	It’s deja vu all over again. (5)	Снова-здоро́во. (2)
1444	After two years of war the city of Aleppo is a shadow of its former self. (16)	За два года войны от былого Алеппо мало что осталось. (10)
1445	In Liberia and Sierra Leone, the outbreak of Ebola overwhelmed health services. (12)	Справиться со вспышкой лихорадки Эбола медикам в Либерии и Сьерра-Леоне не удалось. (12)
1446	Recent high-profile cyber-attacks have propelled cyber-security to the top of boardroom agendas. (15)	Недавно нашумевшие хакерские атаки вынудили руководителей компаний всерьез заняться вопросами кибербезопасности. (12)
1447	Cuba’s embrace of capitalism has been halting. (7)	Капитализм на Кубе приживается с переменным успехом. (7)
1448	In recent years, defense budgets over the world have flattened or fallen. (12)	Уже несколько лет многие страны замораживают или сокращают свои оборонные бюджеты. (11)

1449	Complex bureaucracy and high taxes are an invitation to graft. (10)	Бюрократия и высокие налоги создают идеальные условия для коррупции. (9)
1450	The new bank began in the mind of a local businessman who had grown frustrated with large banks. (18)	Идею нового банка предложил один местный предприниматель, который отчаялся найти понимание у крупных банков. (14)
1451	Florida retains the death penalty. (5)	Во Флориде по-прежнему применяется смертная казнь. (6)
1452	Government-funded research has seen its purse-strings drawn tight recently. (11)	В последнее время государственное финансирование исследований прекратилось. (7)
1453	Europe and Japan are stuck in the doldrums, and China is slowing. (12)	В Европе и Японии застой, а в Китае темпы роста снижаются. (11)
1454	His statements have prompted a debate about why some places in Kentucky cannot shake poverty. (15)	Его высказывания вызвали полемику о причинах застарелой проблемы бедности в некоторых районах Кентукки. (13)
1455	Governments should act swiftly to prevent mass slaughter instead of waiting until corpses fill the TV screens. (17)	Государство обязано не допускать резни, а не ждать, пока она примет сенсационные масштабы. (13)
1456	Today it is a company town without a company. (9)	Город остался, а его градообразующее предприятие закрылось. (7)
1457	No two countries are alike. (5)	Все страны разные. (3)

1458	Young couples in China are taking advantage of the relaxation of the country's strict family-planning rules. (17)	Молодые семейные пары в Китае приняли послабление, связанное с планированием семьи, как руководство к действию. (15)
1459	But the timing was poor. (5)	Но время было выбрано неудачно. (5)
1460	Private schools are often better value for money than state ones. (11)	Отдача от вложений в частных школах обычно выше, чем в государственных. (11)
1461	The situation in South Sudan is certainly as dire as ever. (11)	Положение дел в Южном Судане не улучшилось ни на йоту. (10)
1462	Counterfeiters have become more slippery. (5)	Производителей контрафакта поймать становится все сложнее. (6)
1463	He is one of America's sharpest legal minds. (8)	Он один из наиболее выдающихся американских юристов. (7)
1464	Cuba's president Raul Castro was long the country's top general. (10)	Президент Кубы Рауль Кастро долго занимал главный военный пост страны. (10)
1465	No one harbors fantasies about the independence of the present People's Congress. (12)	Иллюзий насчет независимости Народного конгресса нынешнего созыва не питает никто. (10)
1466	The handling of the refugee influx has not been Europe's finest hour. (12)	Европе не очень-то удается справиться с наплывом беженцев. (8)
1467	The economy is slowing down, biting into the government's tax revenues. (11)	Экономический рост замедляется, и в результате государство недополучает налоги. (9)

1468	Nearly nine out of ten people get more than 5 percent of their calories from sugar, so beating the bulge will take time. (23)	Почти девяносто процентов населения получает более 5% калорий за счет сахара, так что быстро справиться с проблемой ожирения не получится. (21)
1469	China is the top destination for exports from the Philippines. (10)	В основном весь филиппинский экспорт идет в Китай. (8)
1470	The Arab dictatorial dominoes began to topple in December 2010. (12)	Арабские диктатуры начали рушиться одна за другой с декабря 2010 года. (13)
1471	Voters cross about dwindling coal production in their region can hardly become any angrier. (14)	В регионе постепенно сокращается добыча угля. Избиратели вне себя от возмущения. (11)
1472	A belief that China has too many people is widely shared. (11)	Принято считать, что Китай перенаселен. (5)
1473	Chinese cars have a well-earned reputation for poor quality. (10)	Машины китайского производства печально известны своим плохим качеством. (8)
1474	No agreement with a country like Iran is worth the paper it is written on. (15)	Такая страна, как Иран, все равно нарушит любую договоренность. (9)
1475	It would be ageist to deny the right of pensioners to seek high office. (14)	Пенсионерам нельзя запрещать баллотироваться на высокие должности. Такой запрет равносилен дискриминации. (11)
1476	Attempts to import foreign workers tend to bring natives onto the streets. (12)	Привлечение гастарбайтеров обычно приводит к бурным протестам местного населения. (9)

1477	Some mysteries may remain so forever. (7)	Некоторым тайнам суждено остаться неразгаданными. (5)
1478	The Arab world includes 14 out of the 20 most water-stressed countries. (13)	Есть двадцать стран, которые остро нуждаются в пресной воде. Четырнадцать из них — арабские. (13)
1479	America's secretary of state last week was a study in embattled optimism. (12)	На прошлой неделе госсекретарь США излучал оптимизм вопреки обстоятельствам. (9)
1480	In Greece, Germany is seen as a harsh hegemon of the euro zone, ready to bully small countries into submission. (20)	В Греции считают, что Германия верховодит в еврозоне и готова принудить малые страны к повиновению. (15)
1481	Athletic performances that seem too good to be true may be just that. (13)	Невероятные спортивные достижения должны наводить на вполне определенные предположения. (9)
1482	Low interest rates allow inefficient "zombie firms" to survive for longer than they normally would. (15)	Дешевые кредиты продлевают жизнь убыточных компаний, этаких живых трупов. (9)
1483	His appearances are massively oversubscribed. (5)	Его выступления собирают толпы народа. (5)
1484	Tunisia is not immune to the violence afflicting much of the Arab world. (13)	Тунис тоже не миновали бесчинства, прокатившиеся по многим арабским странам. (10)
1485	Bycicle paths have proliferated over the past ten years. (9)	За последние десять лет велосипедные дорожки появились повсюду. (8)

Послесловие

В первой части послесловия мы кратко расскажем о профессиональном мировоззрении устного переводчика, а во второй — о двух из восьми упражнений, которые войдут в следующий сборник.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

На странице 83 «Вертолета» мы начали разговор о том, что для устного переводчика смысл и контраст — это практически одно и то же. Нет контраста, нет и смысла. Помните тот пример: «В прошлом году у нее родились дочки-двойняшки. Одну она назвала Леночкой, а другую Леночкой»? Смысл исчез там же, где исчез контраст. Получается, что для контраста нам нужны два «полюса».

Если докладчик заговорил о нарезном оружии, значит, он может заговорить и о втором полюсе — о гладкоствольном оружии. Возникли напорные трубы — ждите, что возникнут безнапорные трубы. Заговорили про землетрясение — возможно, заговорят и про моретрясение. На самом деле, заговорят про второй полюс или нет, нам не важно. Важно, чтобы мы были к этому полюсу готовы. Самое страшное для устного переводчика — столкнуться со вторым полюсом, о котором он и не подозревал, уже во время работы.

Вот пример того, чего мы хотим избежать.

Вы переводите на большой многосторонней конференции по энергетике. Только что закончилось выступление представителя ЕС, который обвинял «Газпром» в том, что тот ведет себя в Западной Европе как монополия. То есть «монополия» — это один полюс. Сможете назвать второй полюс, вокруг которого сейчас построит свое ответное выступление (тоже в обвинительном ключе) представитель «Газпрома»? Правильно, это «монопсония».

Для того чтобы видеть смысл, мы должны во всем научиться видеть такие полюса. Эту работу мы начинаем с изучения антонимов и продолжаем ее уже не на уровне отдельных слов или словосочетаний, а на уровне идей. Устный переводчик имеет дело с идеями и понимает, что на любую идею есть другая, прямо ей противоположная. Идея глобального потепления и идея надвигающегося глобального похолодания, идея о том, что в центре нашей планеты есть ядро, и идея о полой Земле, идея о том, что переход на биотопливо — это хорошо, и идея о том, что это плохо… Сторонники каждой из двух идей — это высокообразованные люди, у которых есть очень веские аргументы.

Наш профессионализм заключается в том, чтобы быть знакомыми с основными тезисами и аргументами обеих сторон. Мы должны не разделять одну из этих систем взглядов, а всегда быть между ними, ровно посередине. Именно в этом залог объективности, то есть способности переводить максимально точно и со всеми нюансами именно то, что говорит выступающий. В противном случае перевод окрашивается нашими собственными взглядами, представлениями и нашим согласием или, наоборот, несогласием с тем, что мы слышим.

Получается, что если выступающий — сторонник идеи X, то он как бы ставит перед ней знак «плюс». И соответственно для описания этой идеи и для аргументации он будет выбирать те слова и образы, которые также имеют знак «плюс». А вот о противоположной идее, идее Y, он будет говорить, используя слова, которые имеют знак «минус». Рассмотрим это на простом примере.

Допустим, человек расказывает, что он оказался свидетелем того, как к сидящим и мирно беседующим на автобусной остановке старушкам подошел бомж и вмешался в их разговор. Если для рассказчика эта ситуация абсолютно нейтральна («ноль»), тогда он использует глаголы «подошел» и «вмешался». Если он воспринимает эту ситуацию со знаком «минус», то вместо нейтрального «подошел» он использует другой глагол. Например, по-русски он скажет «подвалил», «пристал», «встрял», «привязался», а по-английски вместо нейтрального “inserted himself” использует глаголы с «минусом»: “intruded”, “barged in”, “interfered”. Если же потом окажется, что в ситуацию вмешалась полиция и

для расказчика это «плюс», то он использует глагол “to intervene”. Мы заговорили об этом, потому что, скажем, для лексикографа глаголы “to interfere” и “to intervene” — это синонимы, а для устного переводчика — категорически нет. Для нас «плюс», «минус» и «ноль» — это неотъемлемая часть значения слова, и поэтому, говоря про бомжа, докладчик не стал бы использовать глагол “to intervene”. У этого глагола есть свой знак, и этот знак «плюс». Точно так же, как у глагола “to interfere” знак — «минус». Не понимая этого, начинающий переводчик, если спросить его, как сказать по-английски «вмешаться», тут же даст в ответ одно из словарных значений этого глагола, и именно это синхронисты называют «мертвой парой». Опытный переводчик на тот же вопрос даст совсем другой ответ: никак, пока нет контекста. Для него эти глаголы имеют знаки «плюс» и «минус».

Для того чтобы точно понимать выступающего, мы должны следить не только за полюсами, но еще и за знаками. Именно такой подход и обеспечивает объективность и точность нашего перевода.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

Известно, что мы не можем расслышать и понять то, чего не можем произнести сами. Допустим, американец, который недавно начал изучать русский язык, не расслышит разницу между словами «пыл» и «пыль», пока не научится эти два слова правильно произносить. По этой же логике, если мы не знаем второго полюса, то, скорее всего, мы его и не заметим или же не сможем сходу перевести. Поэтому в следующий сборник мы включили упражнение на пары антонимов, которое так и называется «Антонимы». Переводить на русский в нем ничего не придется, все упражнение будет только на английском языке. Лучше всего, чтобы кто-нибудь вам его читал, например, так:

Abundant? И вы должны тут же сказать “scarce”.

Если запнулись, промолчали (не знаете первого или второго слова) или сказали неправильно, ваш напарник читает вам правильное слово, не останавливаясь, делает пометку в книге и читает дальше. Закончите упражнение — просмотрите эти пометки и постарайтесь определить, о чем они свидетельствуют. Вы сразу увидите, над чем надо срочно поработать.

Еще несколько примеров:

overwhelming — underwhelming
approximate — exact
timid — bold
artificial — natural
rough — smooth
deep — shallow
spendthrift — miser
praise — blame
nourish — starve

Это упражнение желательно выполнять быстро, чтобы одновременно проверить не только наличие в вашем активе готовых эквивалентов для самых распространенных сегодня антонимов, но и скорость реакции.

Еще одно упражнение называется «Полюса» и состоит из примеров, где оба полюса представлены в одном предложении. Вот как будут выглядеть примеры в этом упражнении:

There is an upside as well as a downside to China's vastness.

Biotechnology has undergone cycles of boom and bust since its inception in the 1970s.

Economic cycles are short, typically running just three to five years from peak to trough.

Каждый из этих примеров надо будет перевести на русский четко, контрастно и по возможности чуть меньшим количеством слов.

У нас пока все. Если вы уже переводите синхронно, то присылайте нам аудиозаписи своих переводов. С удовольствием их послушаем и дадим свои комментарии и советы. Если вы еще только собираетесь стать синхронистом, то мы дадим вам несколько заданий по переводу видеозаписей выступлений, а потом, послушав аудиозаписи ваших переводов, откомментируем их. Так что не стесняйтесь, пишите. Наш адрес: rhts@redshift.com.

Не забывайте заглядывать на сайт «Город переводчиков». Возможно, вопросы, которые мы там обсуждаем, будут интересны и вам. Зайдите на «Форум», потом в раздел «Проспект устного перевода» и найдите там тему «Методика Андрея Фалалеева». Будем очень рады, если вы присоединитесь к нашему разговору. Там же мы размещаем и информацию о наших новых книгах и о курсах синхронного перевода, которые Андрей теперь несколько раз в год проводит в России и Казахстане.

С наилучшими пожеланиями,
Андрей и Алена

Для заметок

Для заметок

Серия «Высшая школа перевода»

ISBN 978-5-9906376-2-7

9 785990 637627

Учебное издание

Андрей Фалалеев, Алена Малофеева

Упражнения для синхрониста

РУССКИЙ МАЛАХИТ

Самоучитель устного перевода с английского языка на русский

Корректура *Н. Л. Товмач*
Верстка *М. Г. Столяровой*

Подписано в печать 13.07.2016. Формат 60 × 90 $^{1}/_{16}$. Гарнитура «Charter».
Бумага тип. Печать офсетная. Печ. л. 12. Тираж 1000 экз. Заказ № 5874

Издательство Юникс, Перспектива-Трейд
191180, Санкт-Петербург, наб. р. Фонтанки, д. 90, к. 4
Email: repin62@yandex.ru

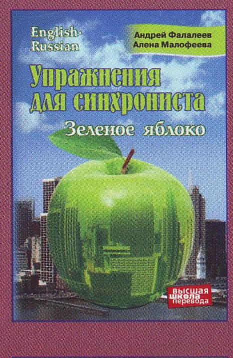
Отпечатано в филиале "Тверской полиграфический комбинат детской литературы" ОАО "Издательство "Высшая школа"
170040, г. Тверь, проспект 50 лет Октября, 46
Тел.: +7 (4822) 44-85-98. Факс: +7 (4822) 44-61-51

Синхронисты **Андрей Фалалеев** и **Алена Малофеева** живут в США, в городе Монтерей, штат Калифорния, в Москве и в Санкт-Петербурге, то есть, практически, живут в самолетах. Они члены AIIC, вместе и порознь переводят на конференциях, работают в разных странах. Почти двадцать лет занимаются разработкой упражнений по устному – синхронному и последовательному – переводу с русского языка на английский и с английского на русский. Андрей с 1980 года ведет курс синхронного перевода в Высшей школе перевода Монтерейского института (MIIS).

Также в серии «Упражнения для синхрониста»:

Зеленое яблоко
Вертолет береговой охраны
Умильные мордочки енотов
Ваза династии Мин

Высшая школа перевода





12+





